Heartsome Europe GmbH
Fine Translation Tools

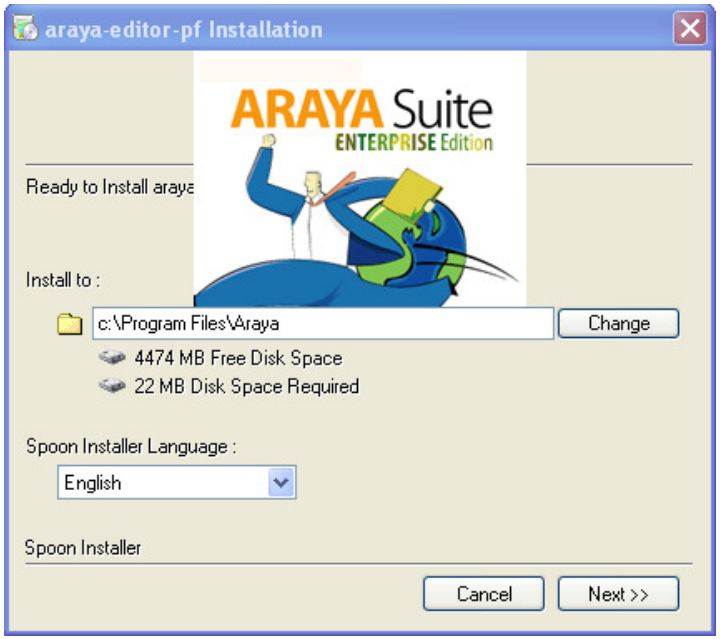
XLIFF TRANSLATION EDITOR | TMX EDITOR

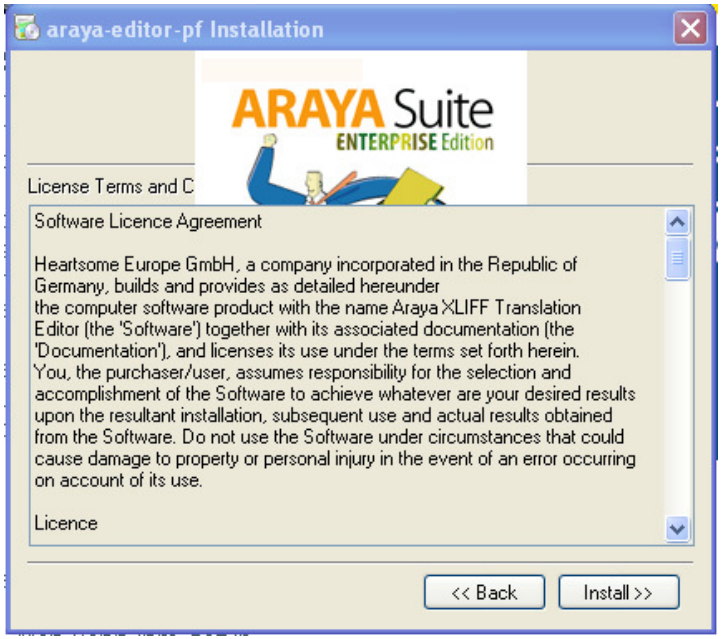
User Manual Araya XLIFF Editor

Description how to use Araya to translate documents

© Dr. Klemens Waldhör, Heartsome Europe GmbH, 2006, 2007, 2008

Installation





- Installation goes into directory **c:/Program Files/Araya**. It is recommended not to change this as all initialization files map towards this directory.
- When the XLIFF Editor is started the first time it adapts the directory names in the various configuration files.

(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

Before the first start...

- If you have receive a license file you need to copy the license file to the directory „ini“ before you start the XLIFF Editor the first time.
- Name of the license file:
  license.<name>.key

(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

Starting Araya XLIFF Editor

- Go to directory:
  c:/Program Files/Araya
  Run: XLFEdit.exe
- Or double click

XLFEdit.exe

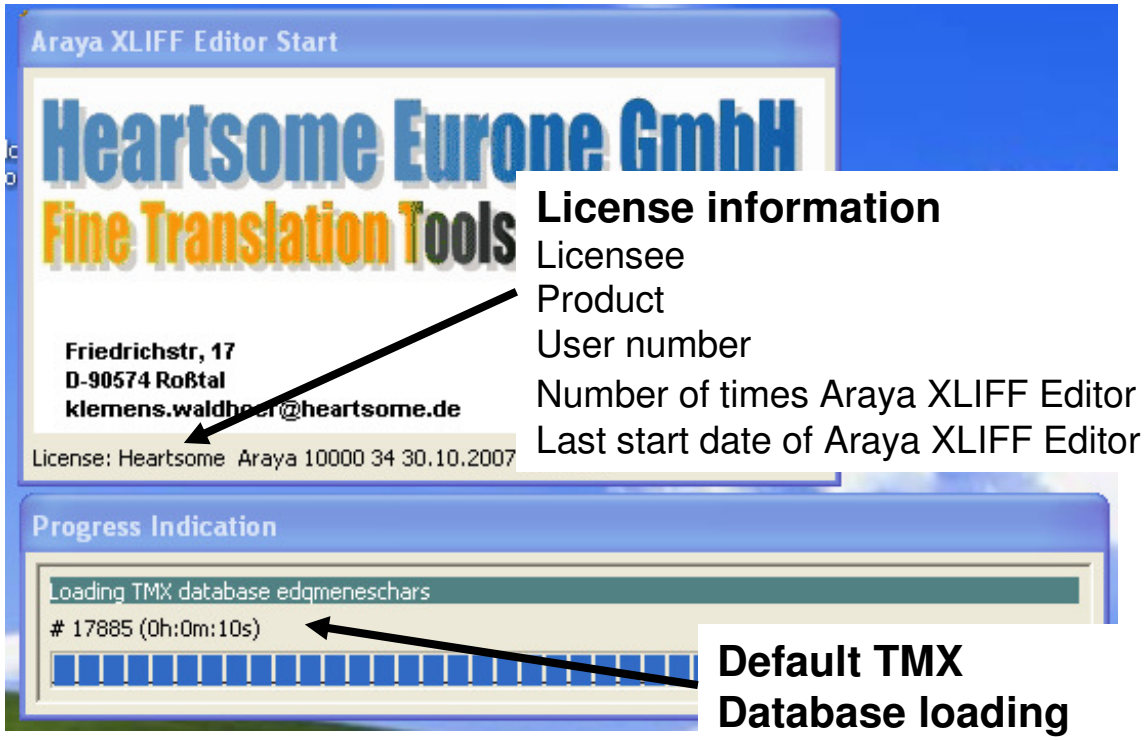
(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

Special Actions when starting Araya XLIFF Editor for the first time

- During the first start the several files are rewritten and adapted to the current Araya path
- Several files are saved as backup
  - All files in the Araya, lib and ini directory with ending .bak are back ups of the original files from the installation
  - File **installed** indicates that XLIFF Editor has not yet been executed.
    - After first XLIFF Editor start it is renamed to **installed.bak**
- Files involved in rewriting are:
  - ARRAYPATHDIRECTORY/lib/eaglememex.ini
  - ARRAYPATHDIRECTORY/eaglememex.properties
  - ARRAYPATHDIRECTORY/lib/eaglememex.properties
  - ARRAYPATHDIRECTORY/ini/catalogue.xml
  - ARRAYPATHDIRECTORY/lib/emx_service_install.bat
  - ARRAYPATHDIRECTORY/lib/getjavahome.bat
  - ARRAYPATHDIRECTORY/lib/getold.bat
  - ARRAYPATHDIRECTORY/lib/hsql_service_install.bat
  - ARRAYPATHDIRECTORY/lib/rpcserver-install.bat
  - ARRAYPATHDIRECTORY/lib/saveold.bat

(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

Araya XLIFF Editor Start Screen



License information
Licensee
Product
User number
Number of times Araya XLIFF Editor has been started
Last start date of Araya XLIFF Editor

Default TMX Database loading

(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

Translation Approach

- Usage of a translation memory model
  - Re-usage of existing translation
  - New translations are stored in TMX format in a database
  - TMX = XML exchange format for translation databases; vendor independent
- Usage of a phrase translation approach
  - Terms = (words, phrases) are automatically replaced within segments
  - Roughly simulates a word by word translation approach

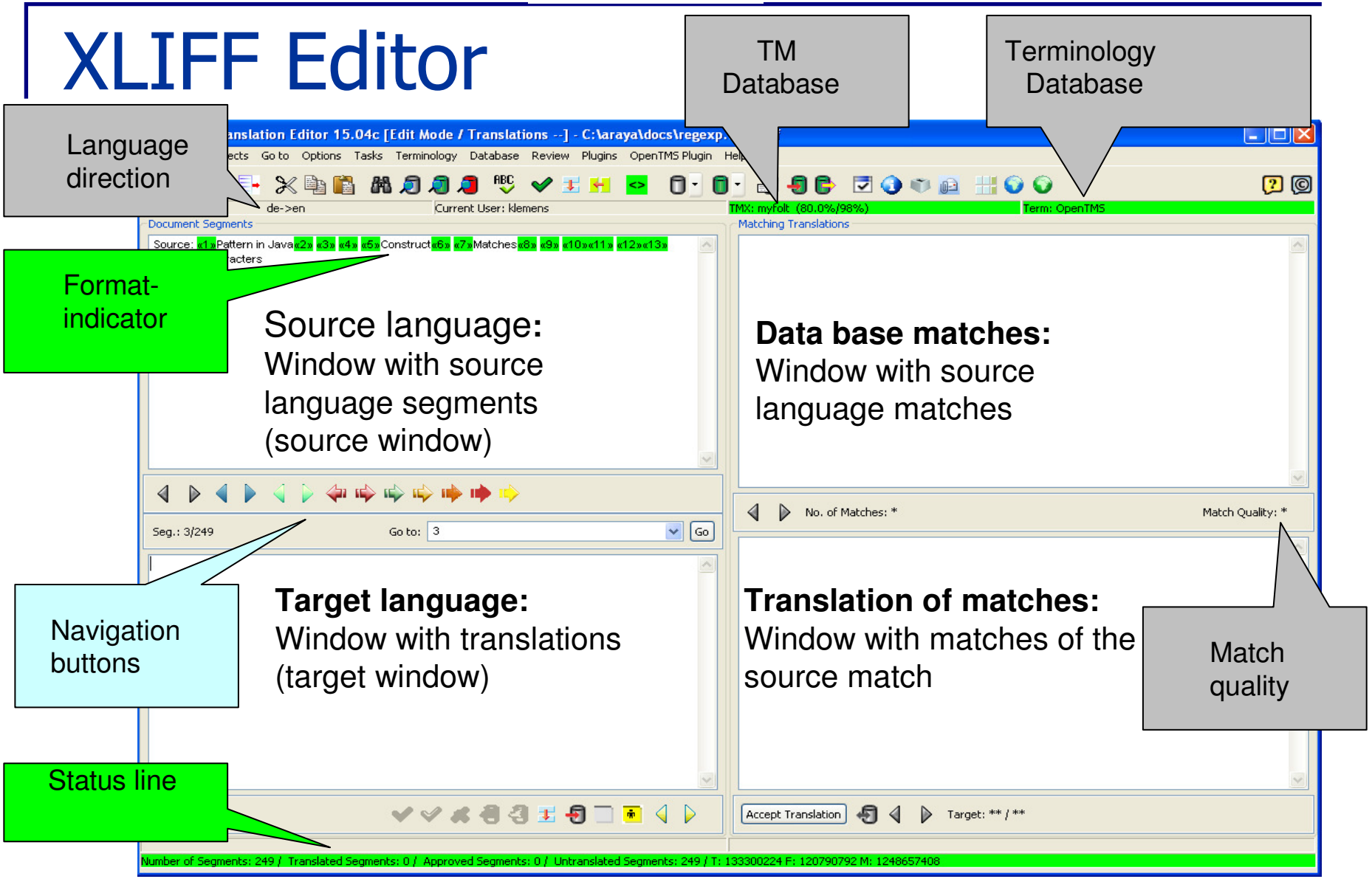
(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

Segment

- Translation is done on a segment basis.
- A segment is either be defined as a sentence or a paragraph.
- This can be defined by the user (during the document conversion process).
  - Segmentation methods should not be mixed up.
  - For XML paragraph based segmentation is recommended.

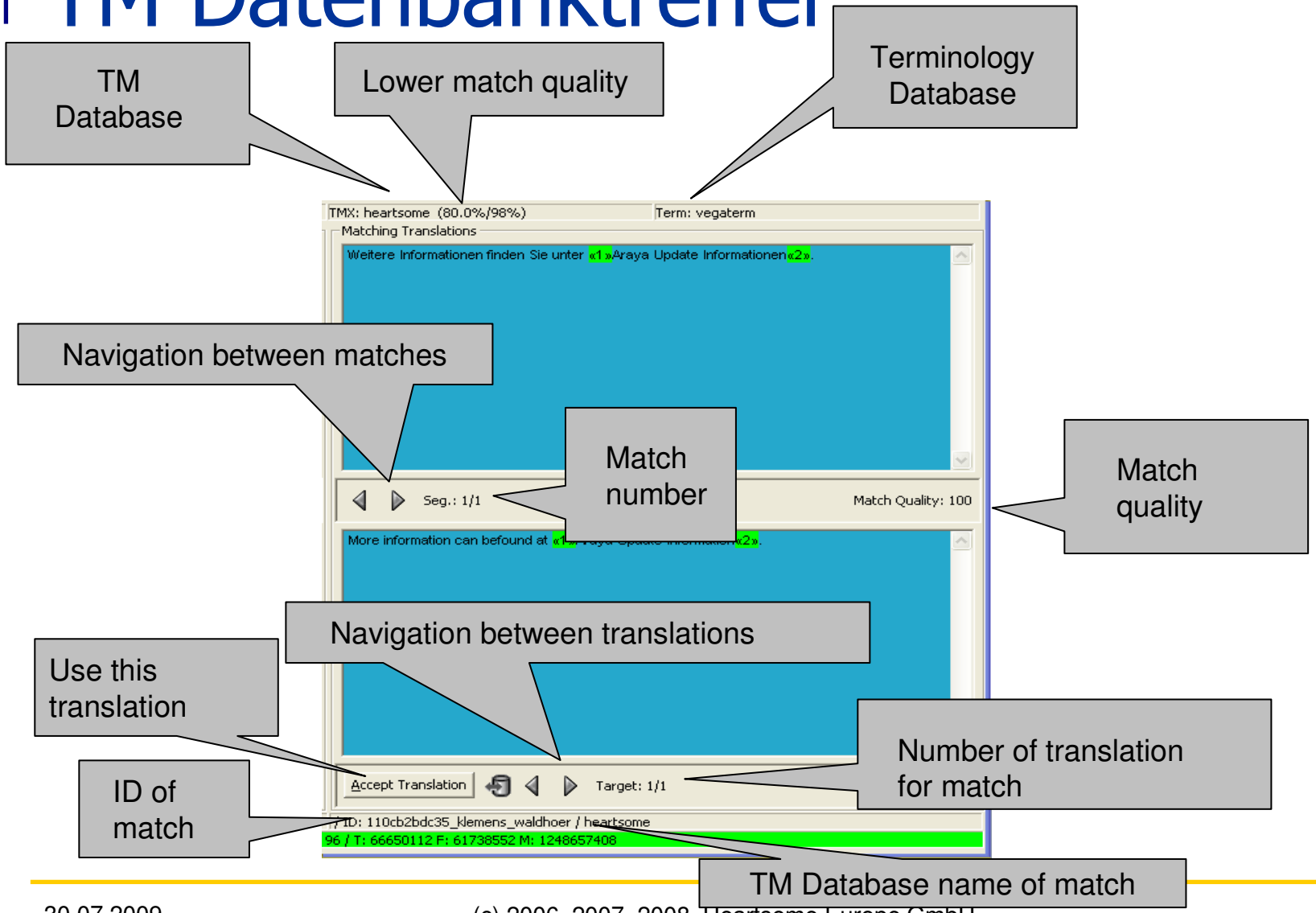
(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

XLIFF Editor



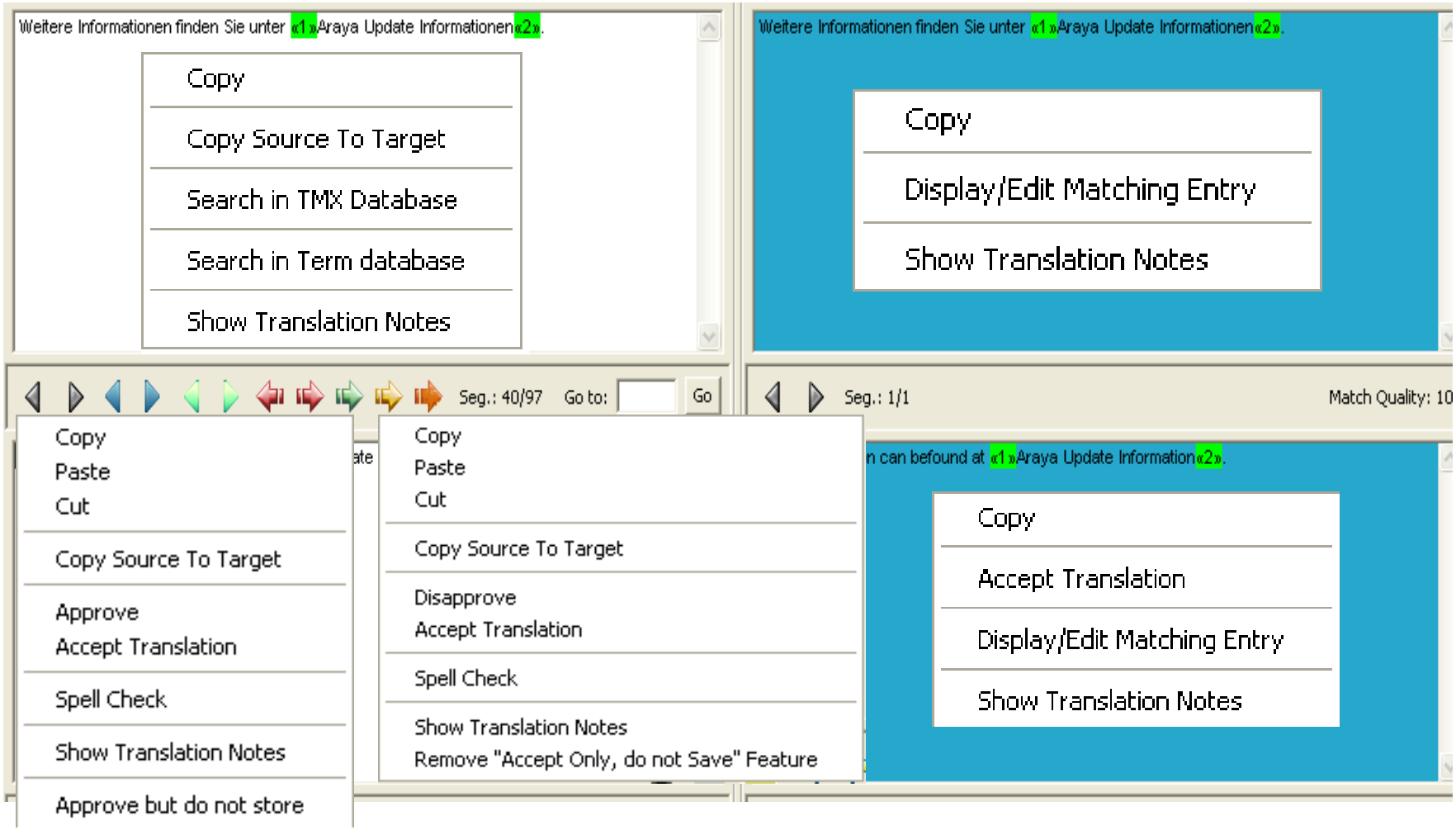
(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

TM Datenbanktreffer



(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

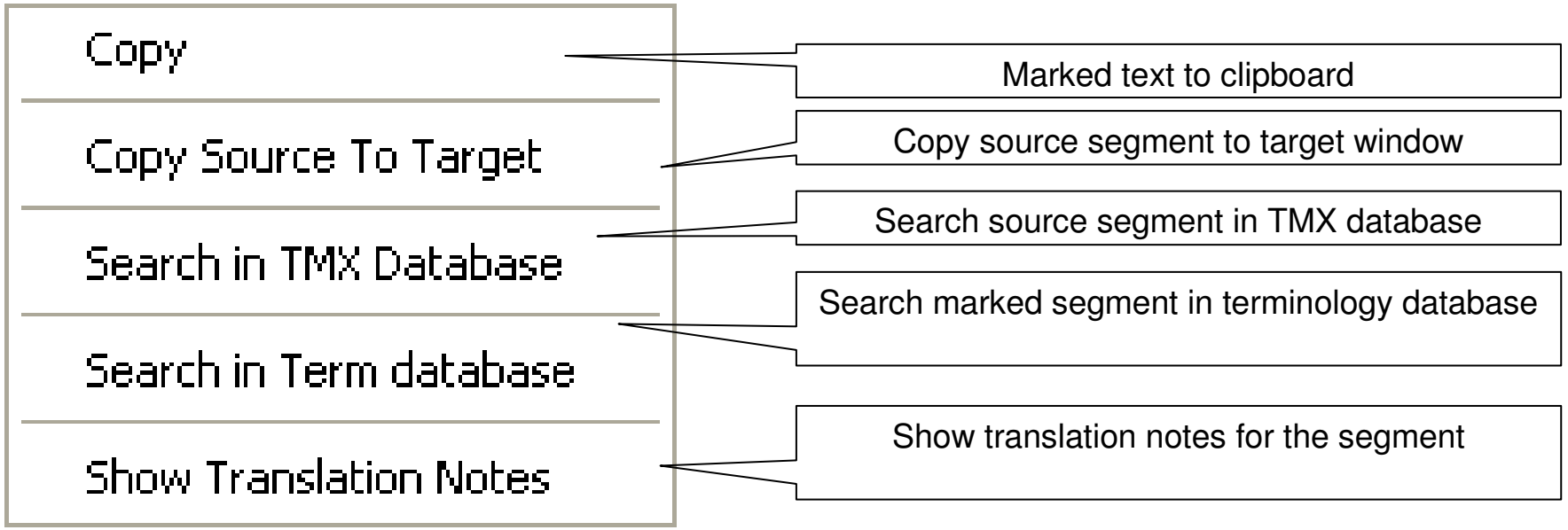
Right Mouse Button Functions 1



(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

Right Mouse Functions 2

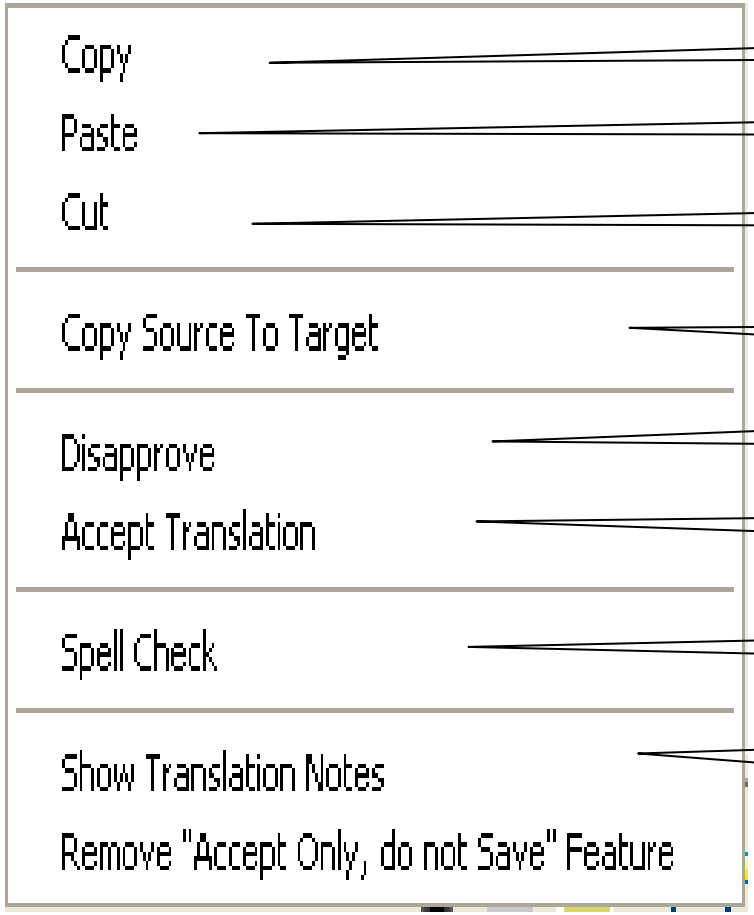
These functions are available within the source and target window



(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

Right Mouse Functions 3

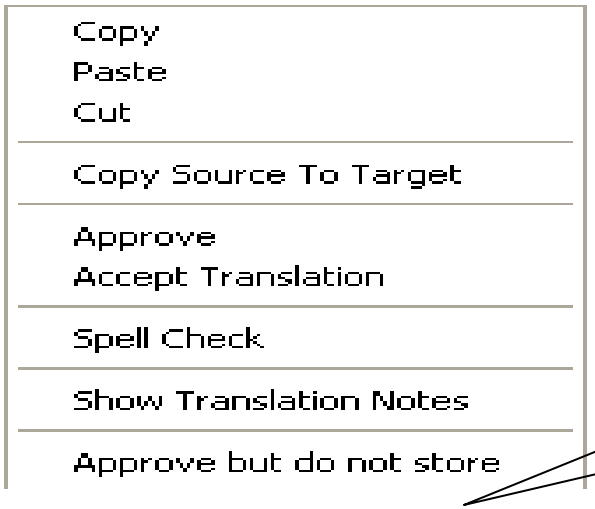
These functions are available in the target window



- Copy: Marked text to clipboard
- Paste: Copy text from clipboard
- Cut: Cut text
- Copy Source To Target: Copy source segment to target window
- Disapprove: Disapprove translation
- Accept Translation: Accept translation for segment
- Spell Check: Run spell checking for segment
- Show Translation Notes: Show translation notes for segment
- Remove "Accept Only, do not Save" Feature: Remove the property “Approve but do not store” for the translation. This will enable to store the translation to the database again.

(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

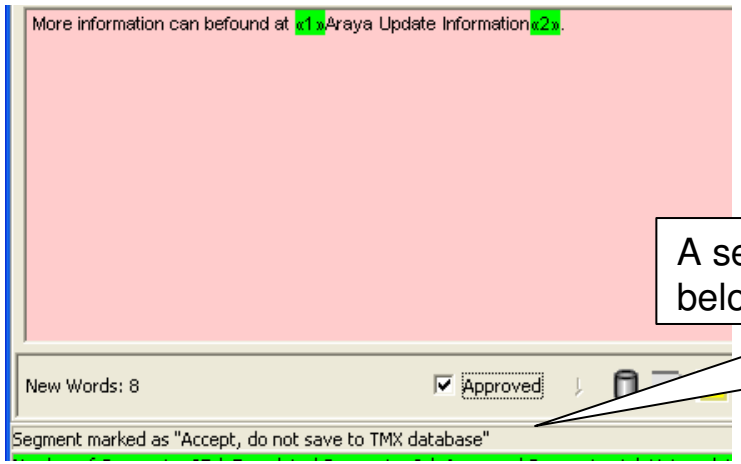
Right Mouse Functions 4



Accept translation but do not store in the database. This property can later be removed using

Remove "Accept Only, do not Save" Feature

The right mouse button. It has to be noted that this feature is stored in the xliff file. It can only be removed using this function.

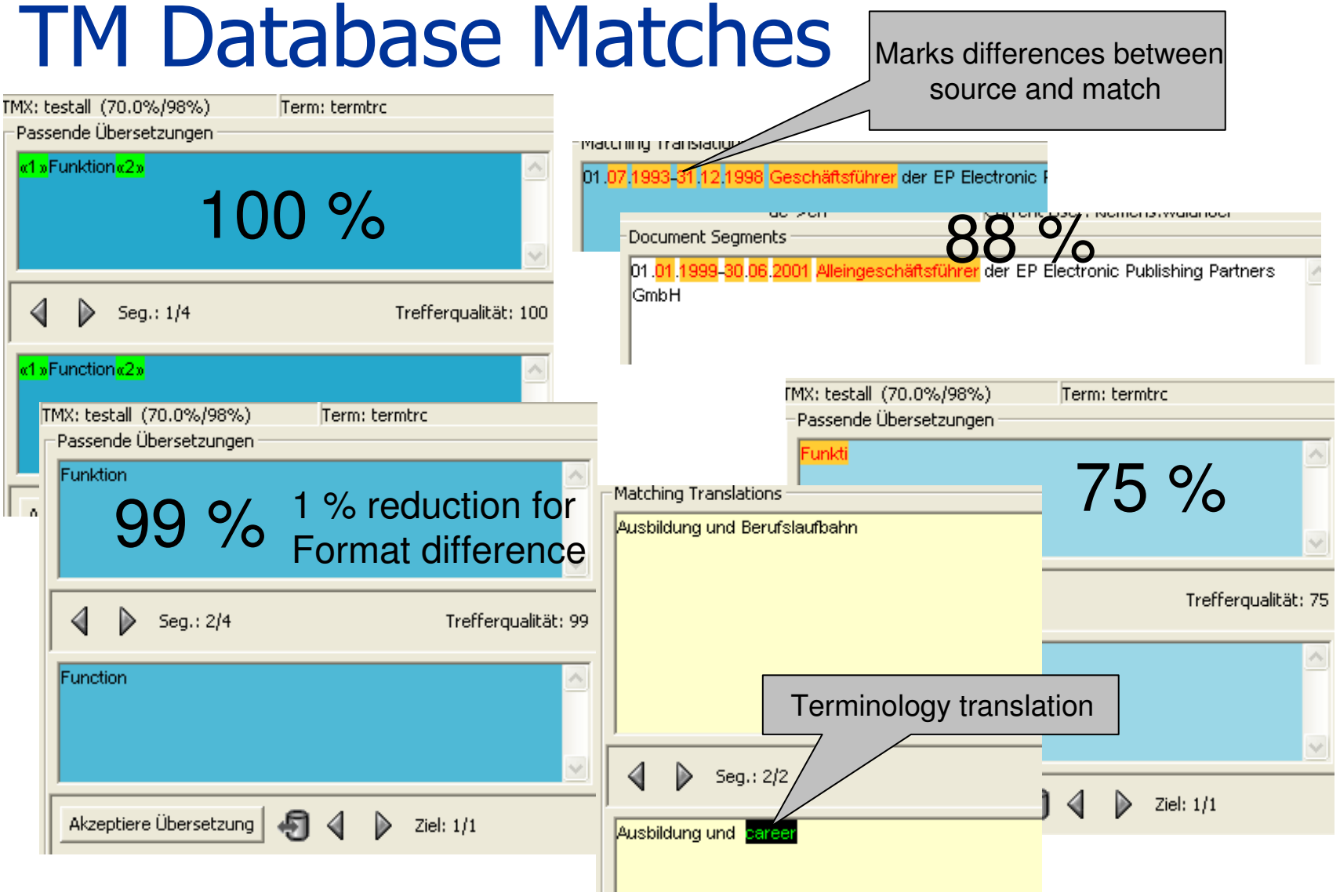


These functions are available in the target window only.

A segment marked in this way will have the message shown below displayed.

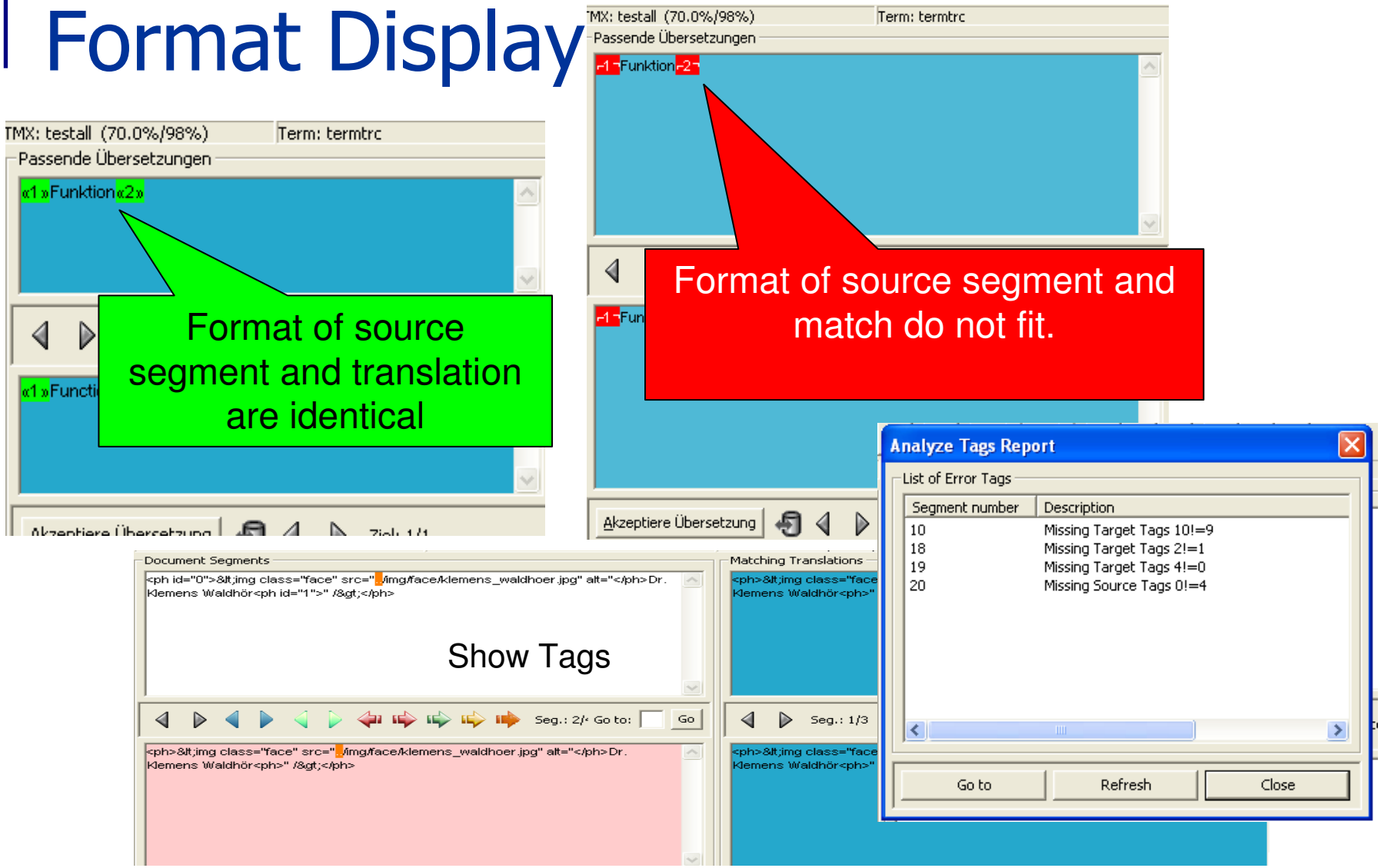
(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

TM Database Matches



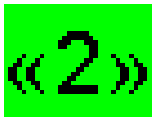
(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

Format Display



(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

Format Handling



- Format information is sequentially numbered.
- Format information is either displayed with green background color (matching format information) or red back ground color (not matching format information)
- Format information can only be deleted as a whole.
- It is not possible to add or remove characters in the format information.

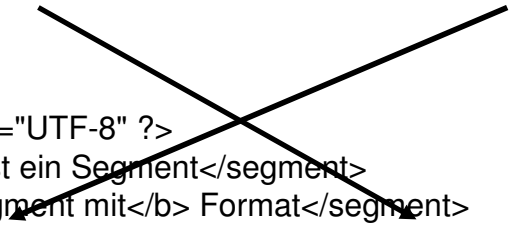
(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

Moving Format Information

- Sometimes it is necessary to move format to another position in the translation. This can simply be done by cut and paste the format information.
- It has to be remembered that such operation should take into account that the resulting movements should be done in such a way that the format ordering is still valid with regard to the original file format (e.g. XML).

Example: Exchange bold and *italic*

```
<?xml version="1.0" encoding="UTF-8" ?>
<simplexml>
<segment>Das ist ein Segment</segment>
<segment>Das ist ein <b>Segment mit</b> Format</segment>
<segment>Das ist ein <b>Text in fett</b> und das ein <i>Text in kursiv</i> zum Testen.</segment>
</simplexml>
```



```
<?xml version="1.0" encoding="UTF-8" ?>
<simplexml><segment>Das ist ein Segment</segment>
<segment>Das ist ein <b>Segment mit</b> Format</segment>
<segment>This is a <i>Text in italic</i> and this is a<b> text in bold</b> exchanged  for test.</segment>
</simplexml>
```


(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

Moving Format Information

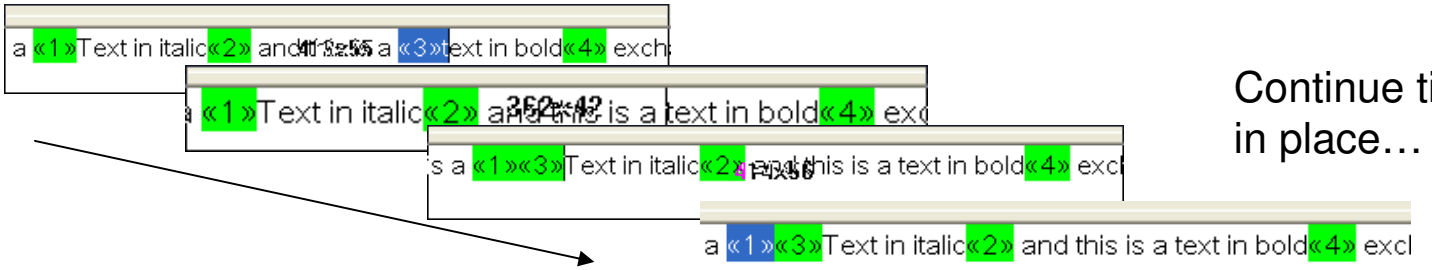
Source segment

Das ist ein «1»Text in fett«2» und das ein «3»Text in kursiv«4» zum Testen.

Translation with exchanged text parts, format now does not correspond to intended formatting

This is a «1»Text in italic«2» and this is a «3»text in bold«4» exchanged for test.

Mark first format to move, cut it and move and paste it to the desired place.



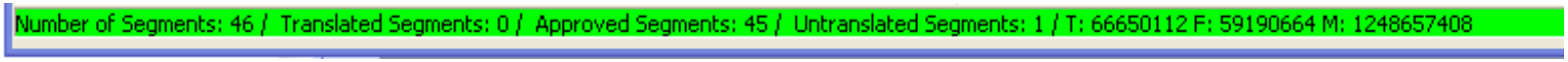
Continue till all format is in place…

Final target segment

This is a «3»Text in italic«4» and this is a«1» text in bold«2» exchanged for test.

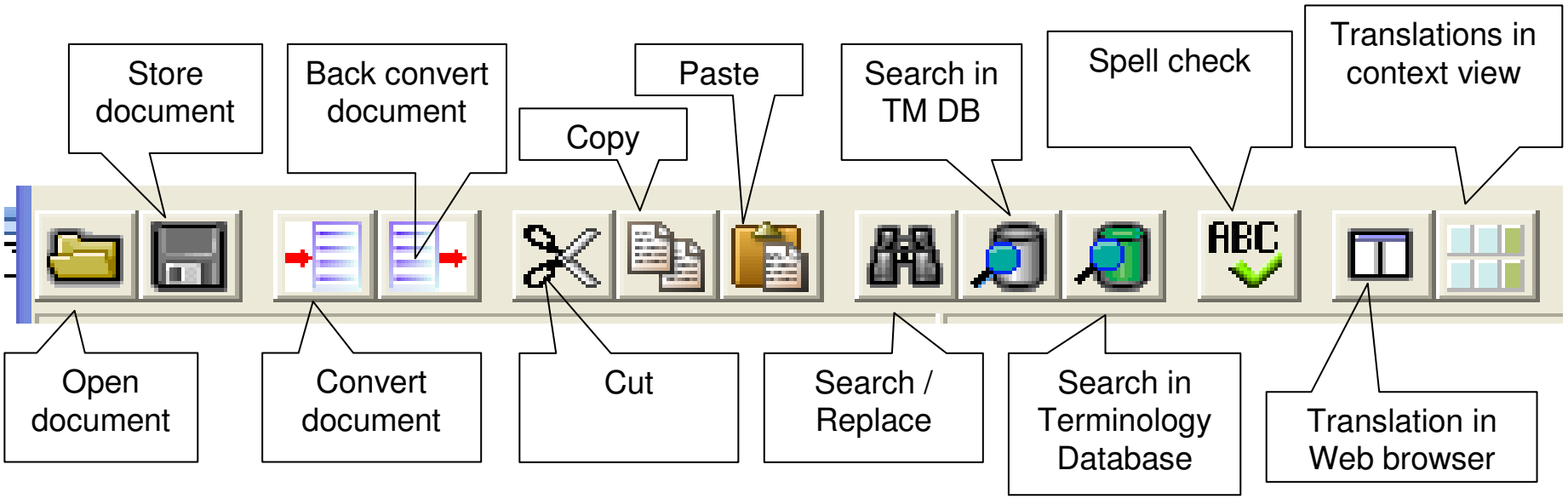
(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

Information and Icon bars



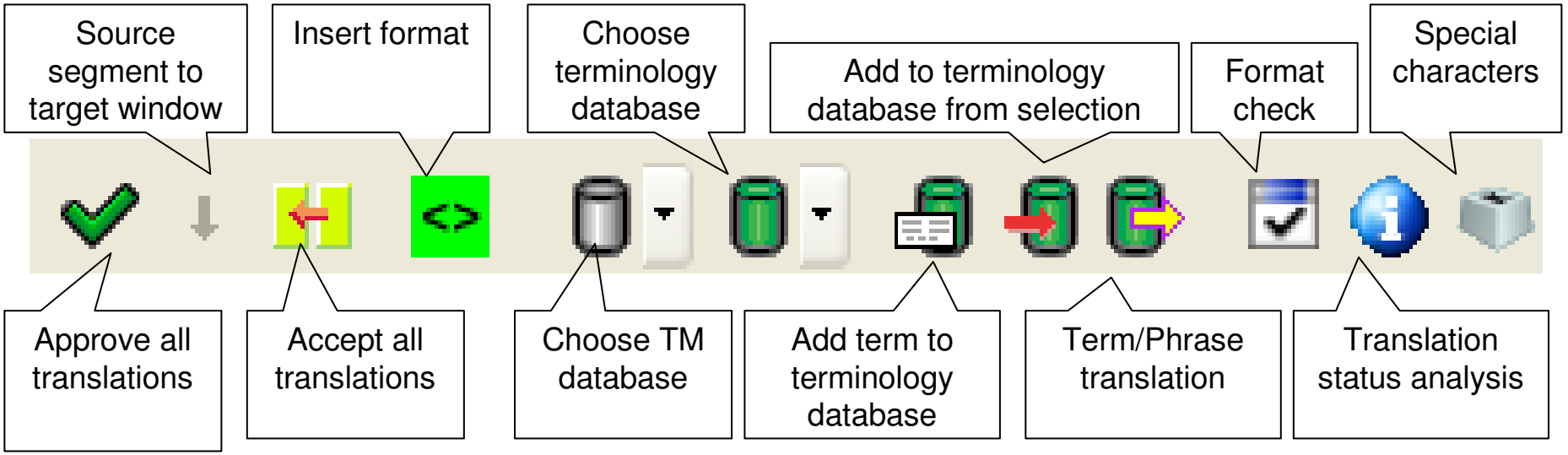
(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

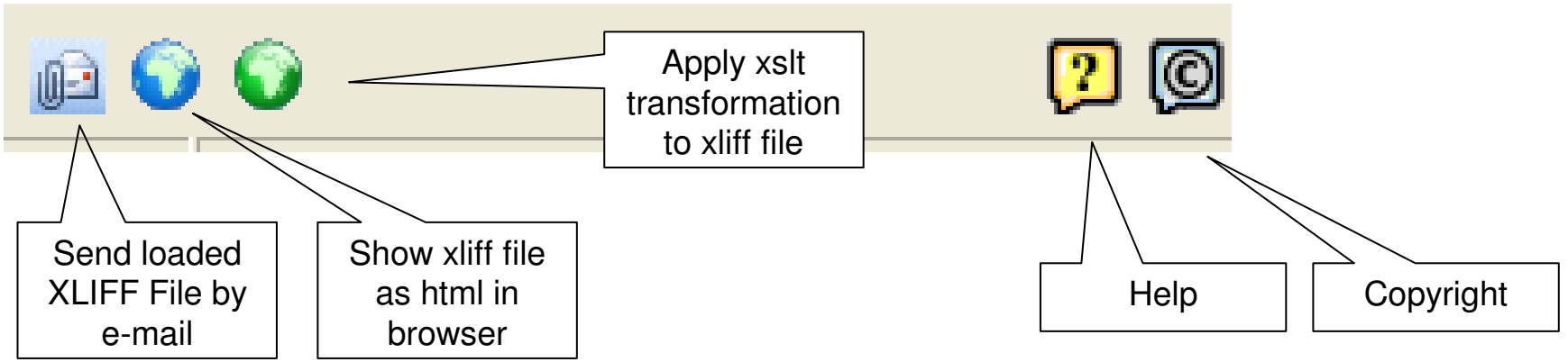
Icon Bar – Part 1



(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

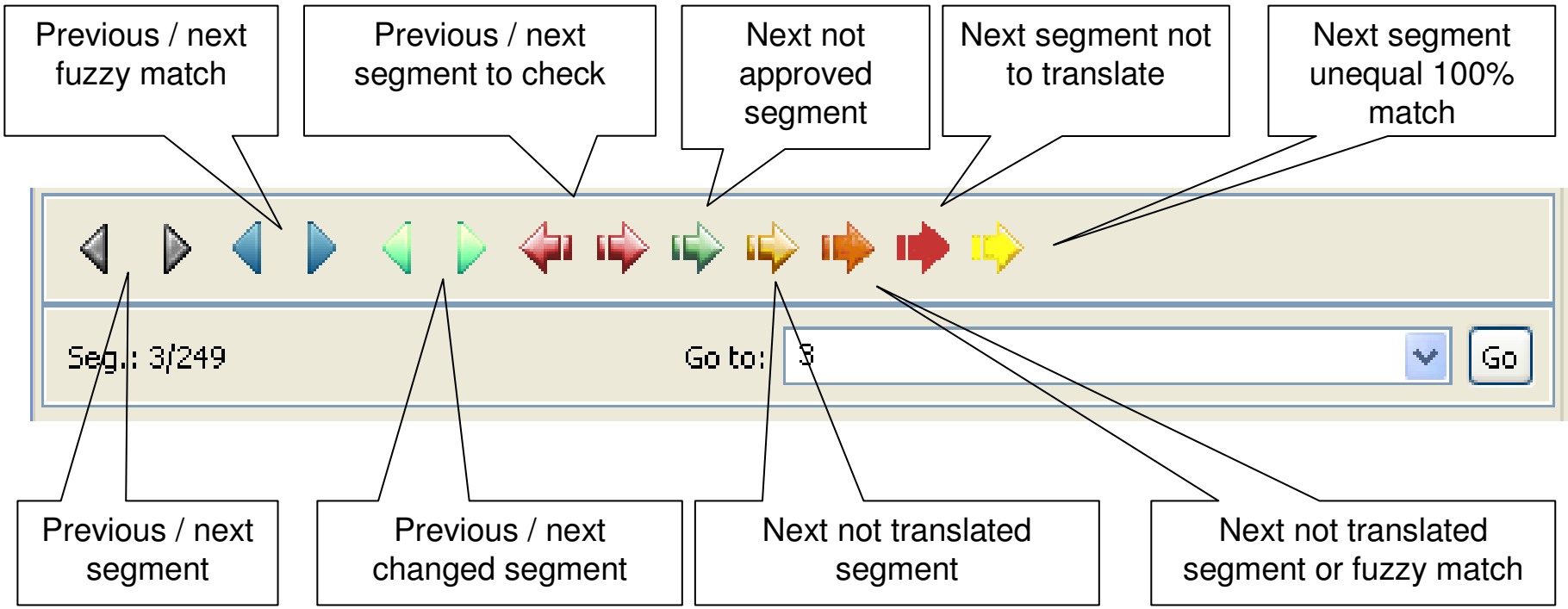
Icon Bars –Part 2





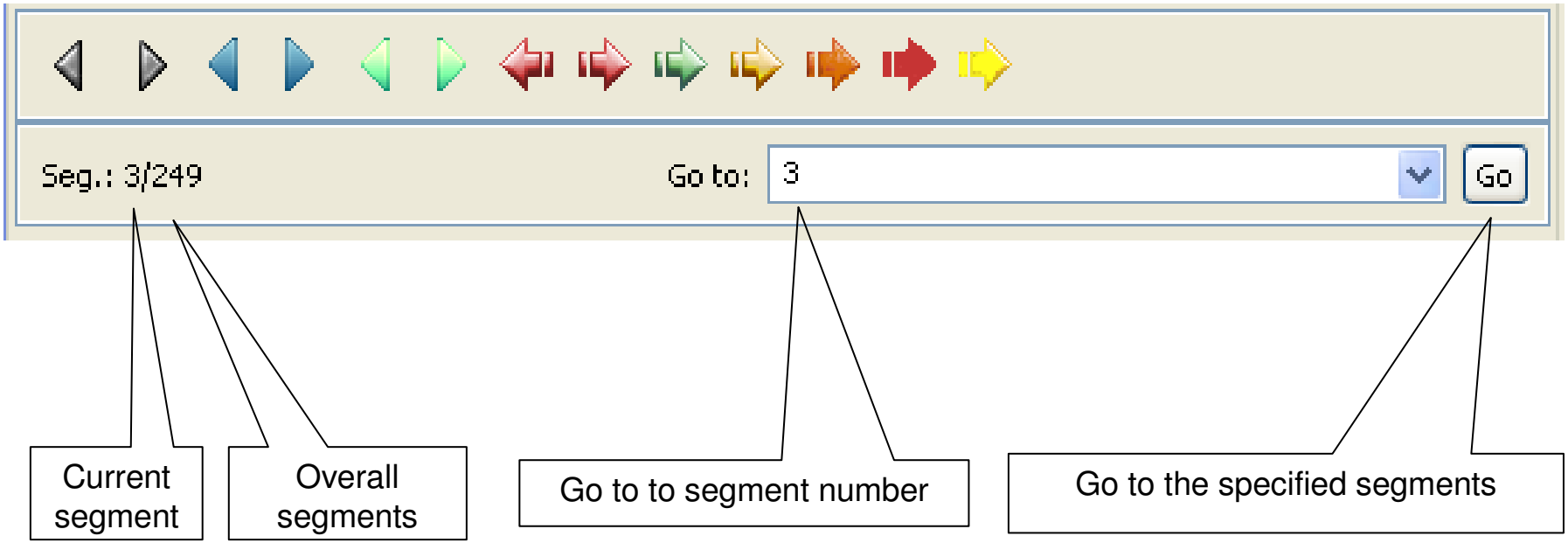
(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

Navigation Buttons - Arrows



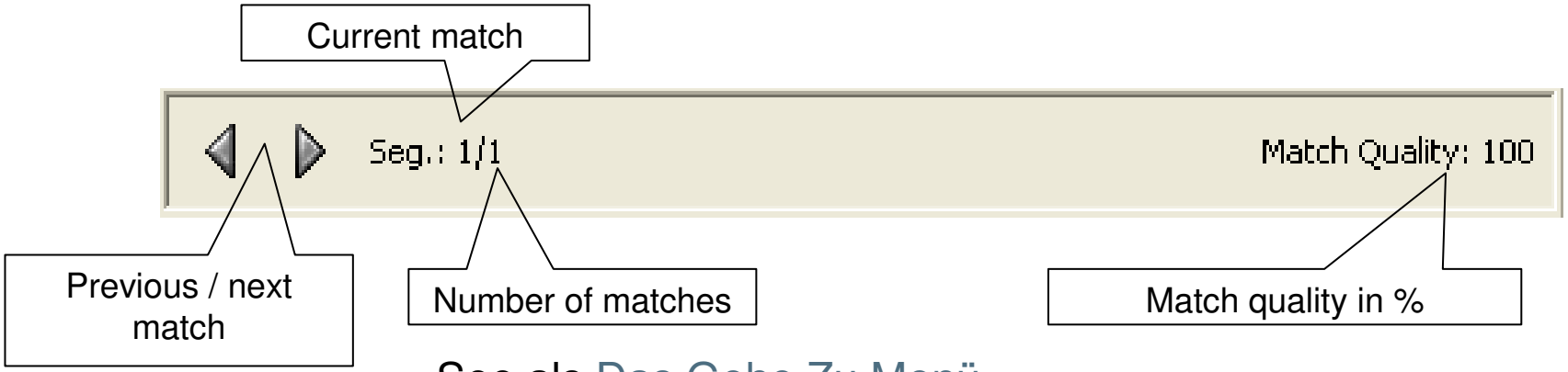
(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

Navigation Buttons



(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

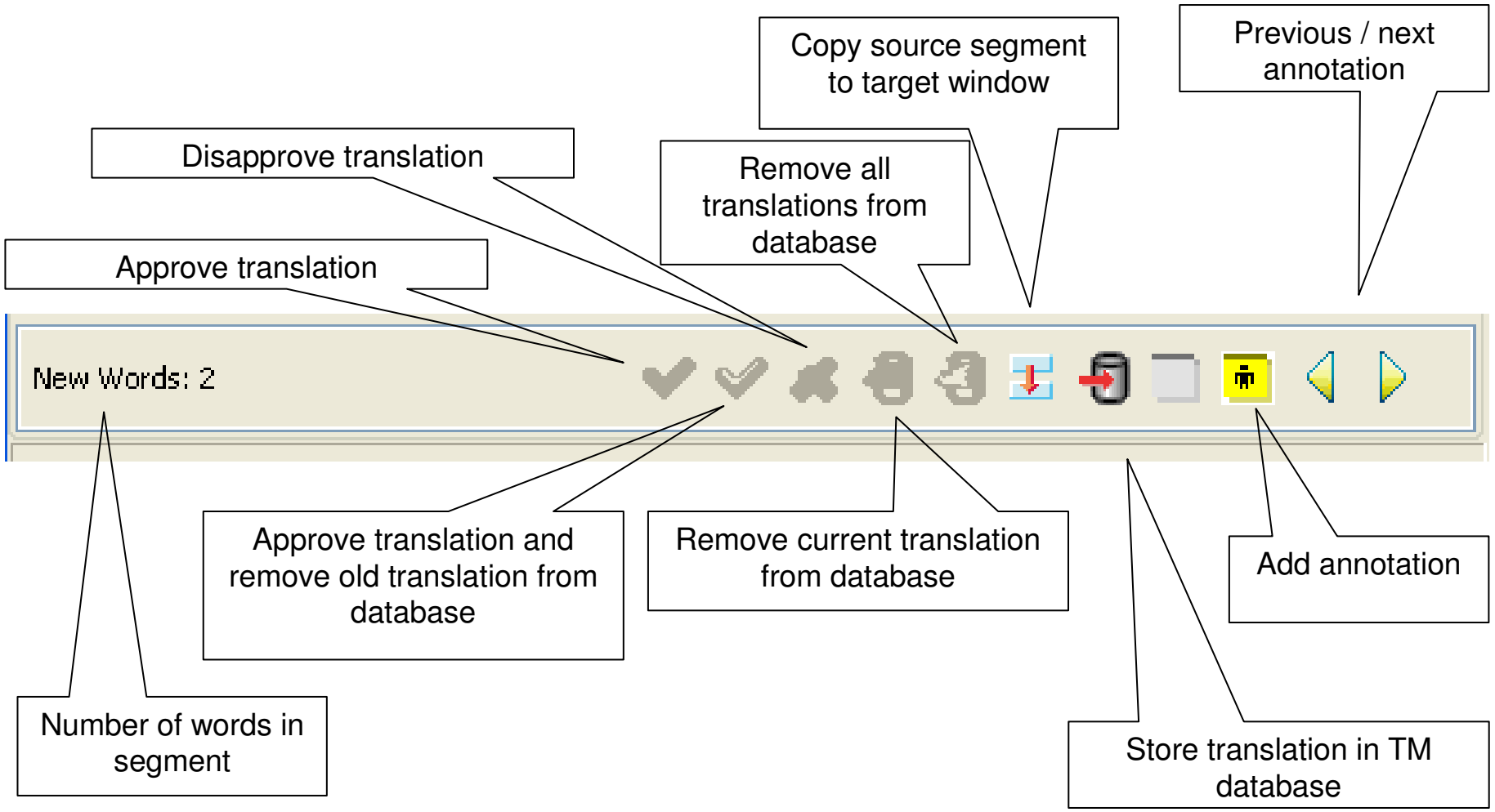
Navigation Buttons



See als Das Gehe Zu Menü

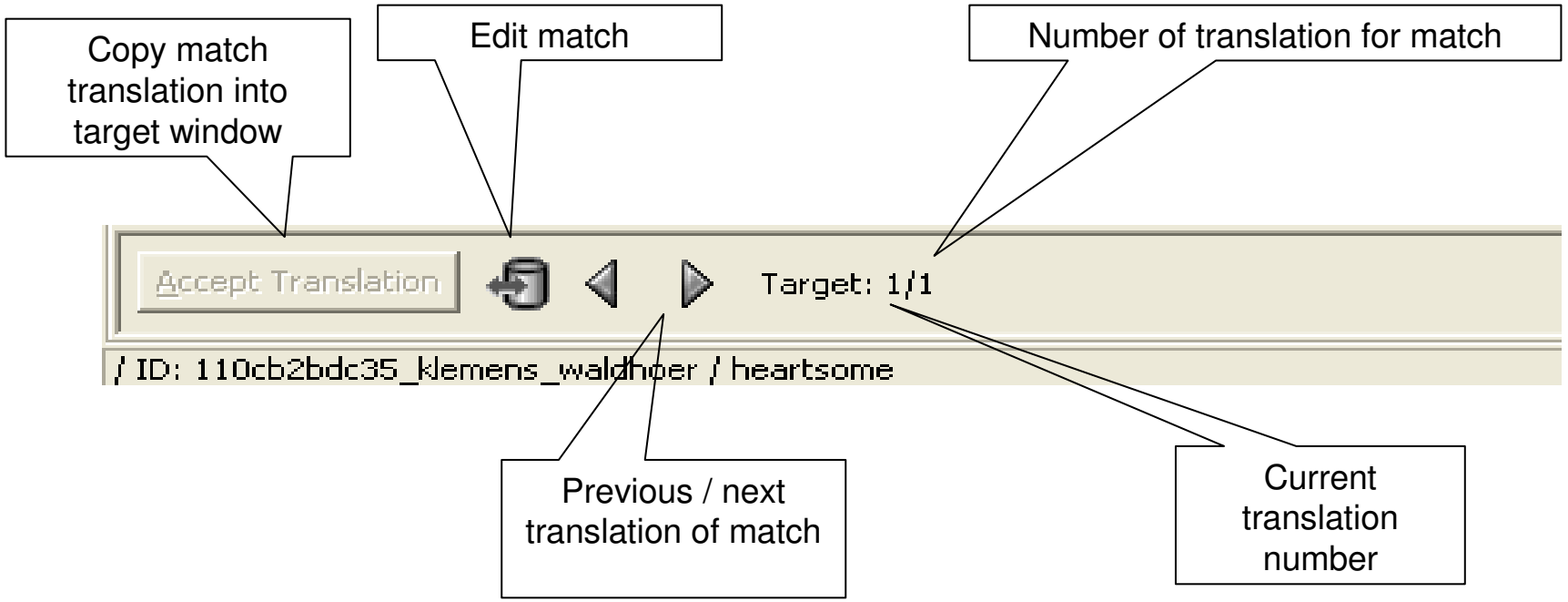
(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

Translation Control Buttons Source



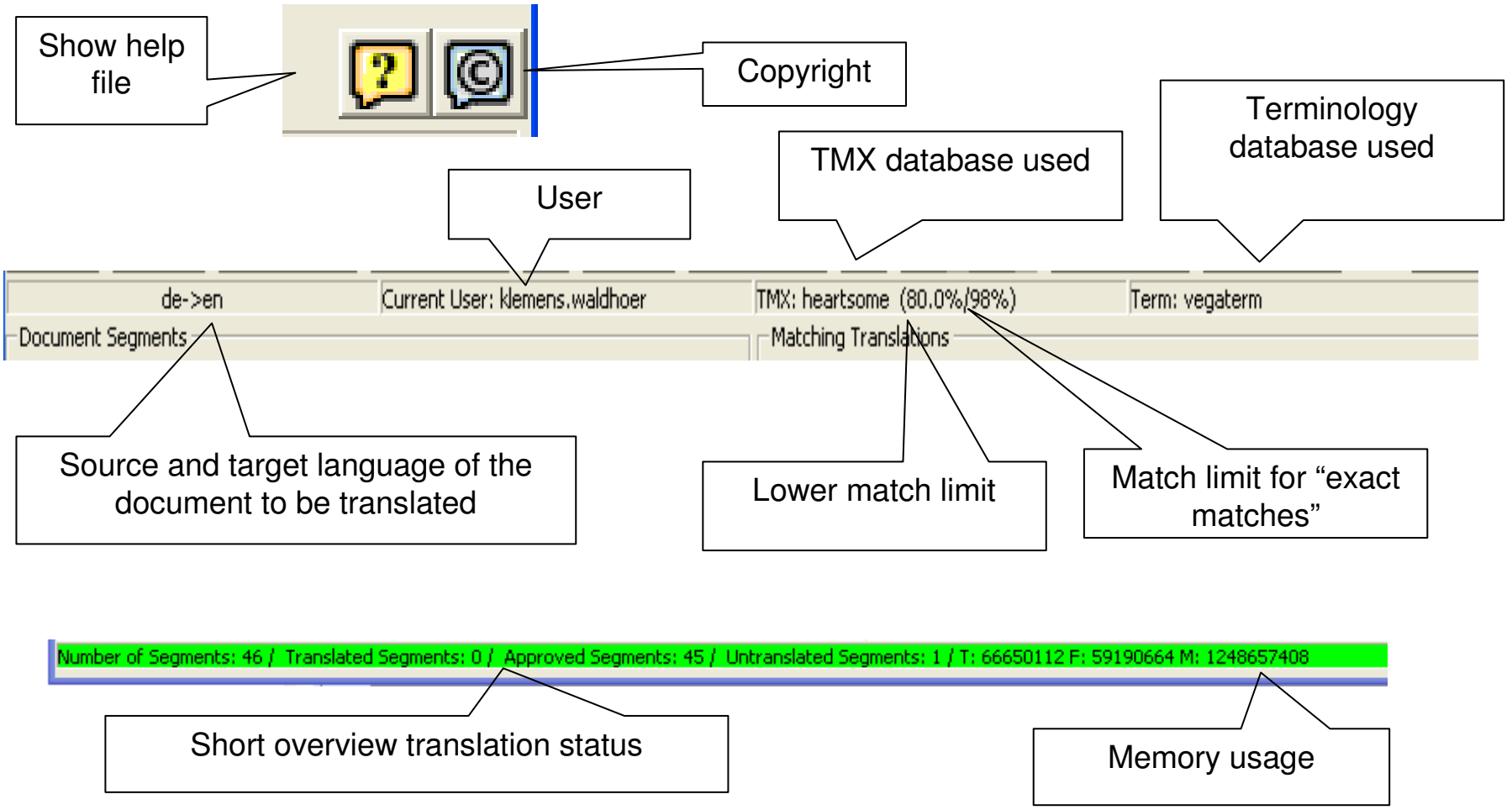
(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

Translation Control Buttons TM Window



(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

Information- and Status lines



(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

The Four Translation Steps

(1) Convert

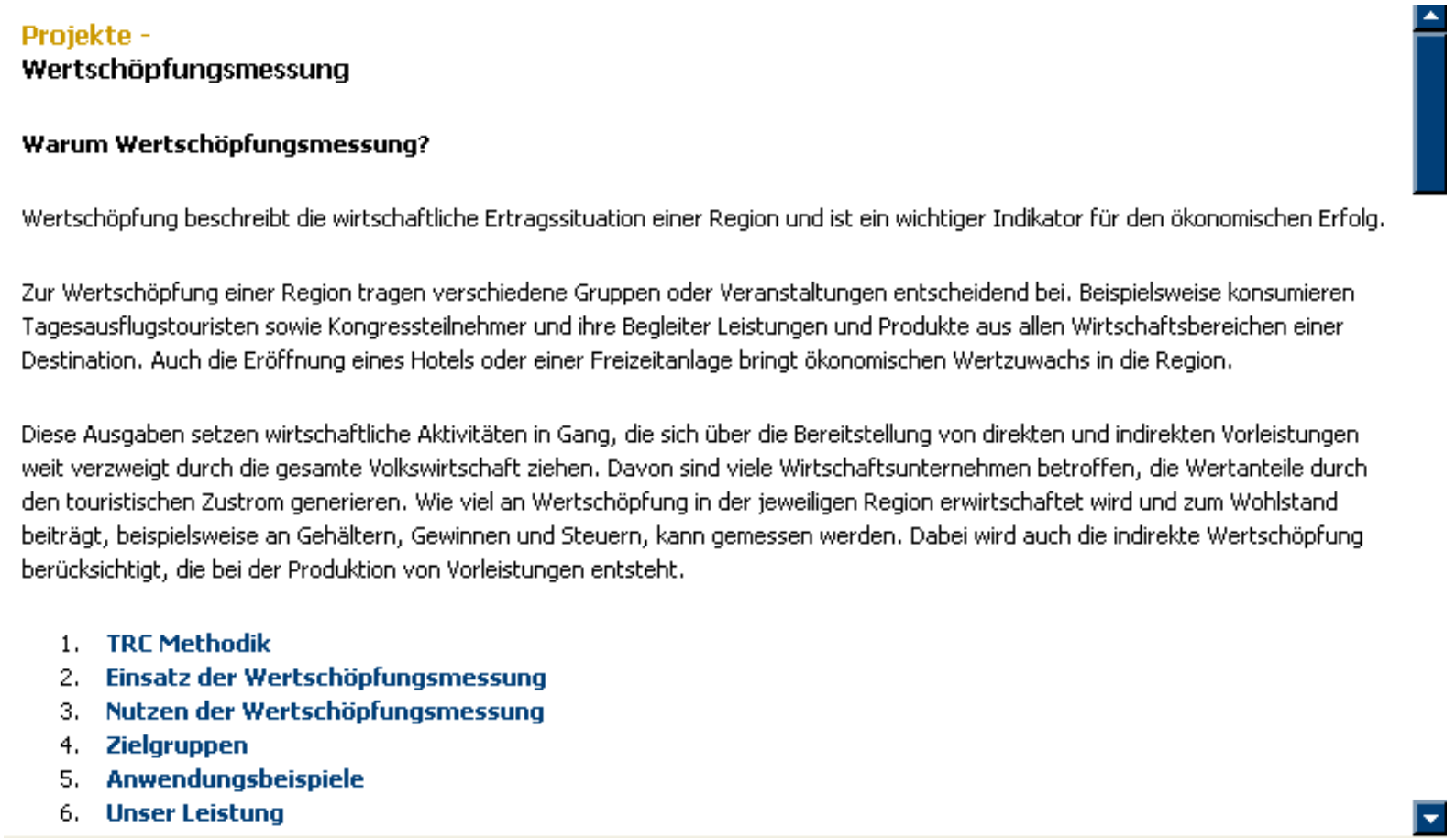
(2) Translate

(3) Check

(4) Convert back

(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

Example Website



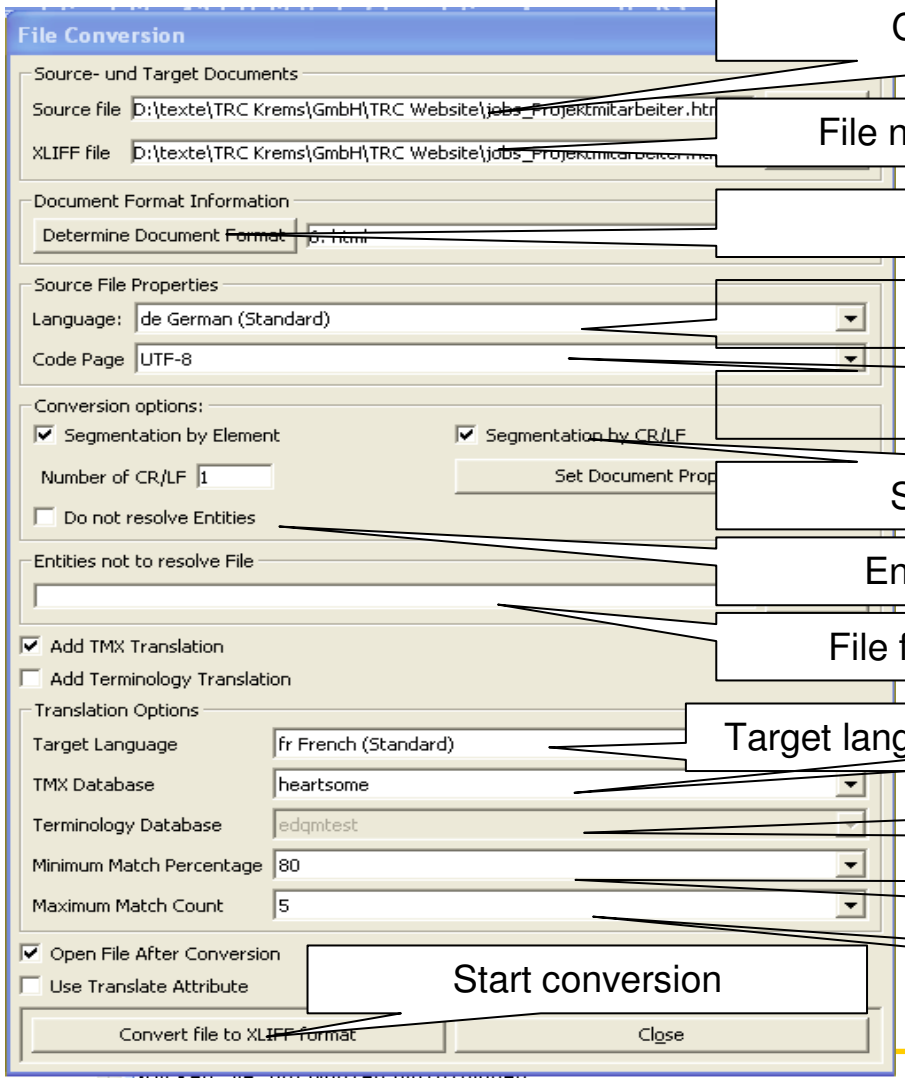
(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

Step 1: Conversion

- Convert document or a set of documents (project) into an XLIFF document
  - XLIFF – XML Standard supporting document format independent exchange for translating
  - Translator should concentrate on text and not on layout
- Menu: File -> Convert File to XLIFF Format
  - Or using Drag&Drop into an Araya window

(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

Converter dialog



Choose document to translate

File name for the new XLIFF document

Check document format

Choose source language

Character set of document

See segmentation parameters

Entity-Resolution control (for xml)

File for entities not to resolve (for xml)

Target language

TM database

Terminology database

Lower match limit

Maximum number of matches

Start conversion

(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

WinWord / RTF / OpenOffice Support

- In order to convert WinWord or RTF documents two options exist.
  - Usage of OpenOffice for conversion
    - Open Office must be installed.
    - OpenOffice must be started as a service.

Start:
```
"c:/Programme/OpenOffice.org 3/program/soffice" -headless -accept="socket,port=8100;urp;“
```
Stop:
```
"c:/Programme/OpenOffice.org 3/program/soffice" -headless -unaccept="socket,port=8100;urp;"
```

  - The eaglememex.properties Datei must contain the entry:

```
# defines if doc fiels should be convertered to odt format! Requires running openoffice
eaglememex.useOpenOffice=true
# port of the open offic converter
eaglememex.openoffice.port=8100
```


(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

WinWord / RTF / OpenOffice Support

- If MS Office is installed the conversion tools of MS can be used instead.
  - The eaglememex.properties file must contain the entry:

```
# defines if doc fiels should be convertered to odt format! Requires running openoffice
eaglememex.useOpenOffice=false
```

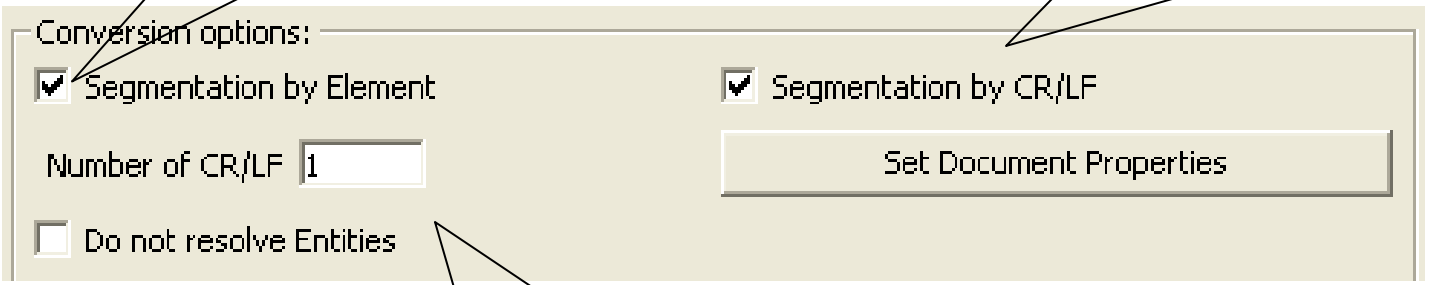
- Old WinWord formats are converted to docx format.
- RTF can be converted by the standard Araya RF converter if both above options do not apply..

(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

Segmentation Parameters

Segmentation at sentence or paragraph level

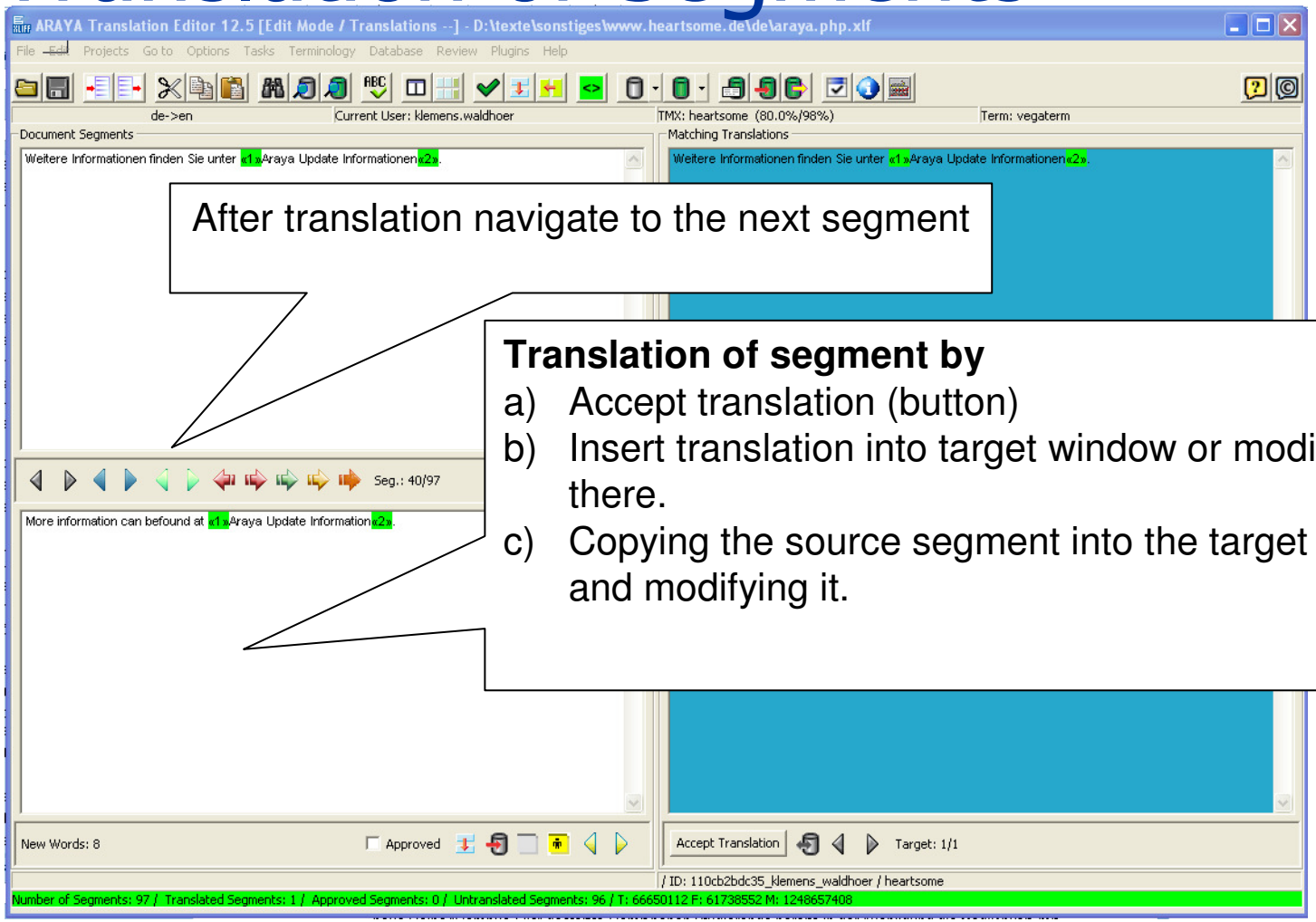
Use CR/LF **(Carriage return / line feeds)** for segmentation as paragraph terminator



Only text documents: Number of CR/LF (Carriage return / line feeds), which form a paragraph.

(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

Translation of Segments



After translation navigate to the next segment

Translation of segment by

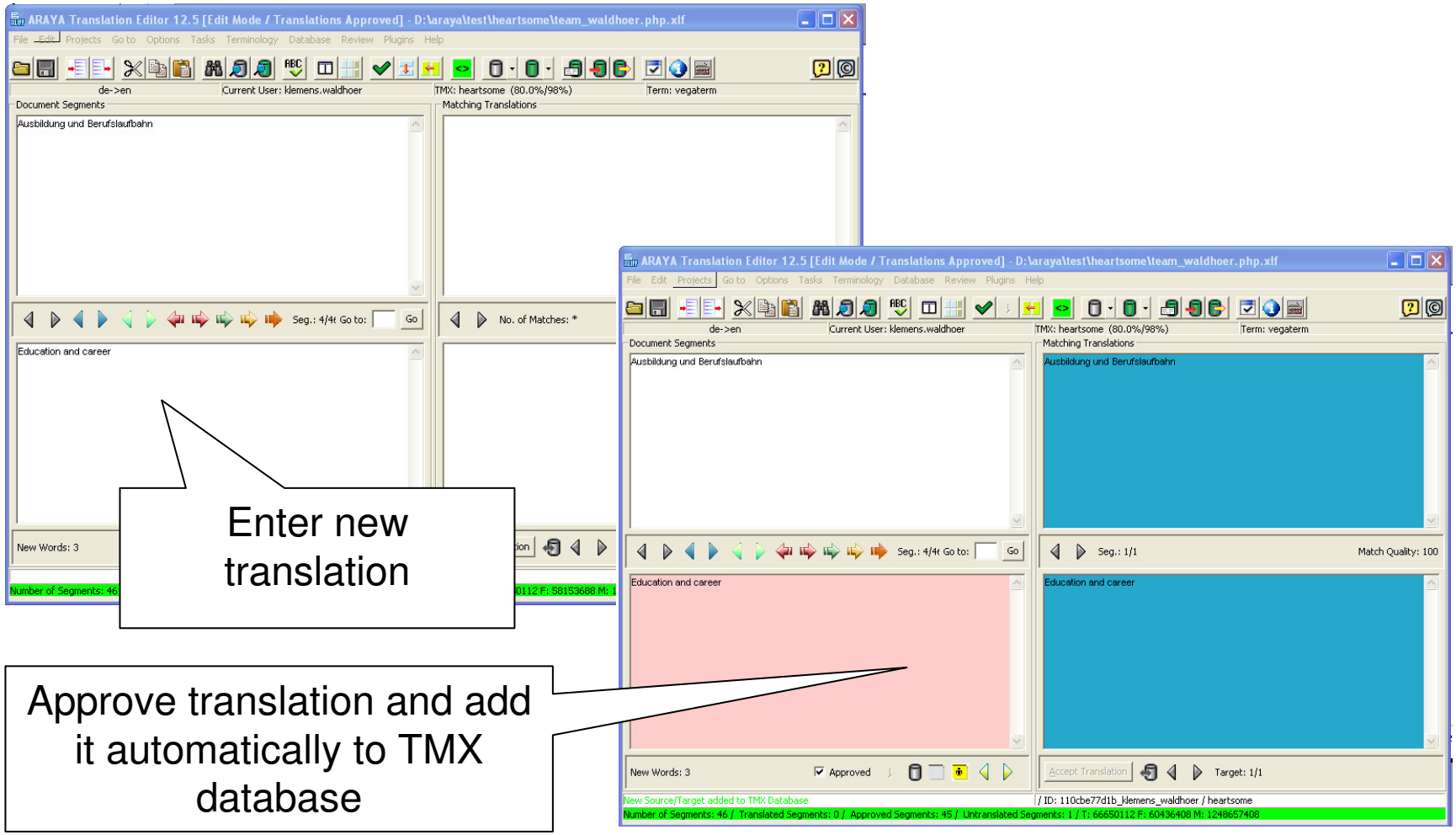
a) Accept translation (button)

b) Insert translation into target window or modify text there.

c) Copying the source segment into the target segment and modifying it.

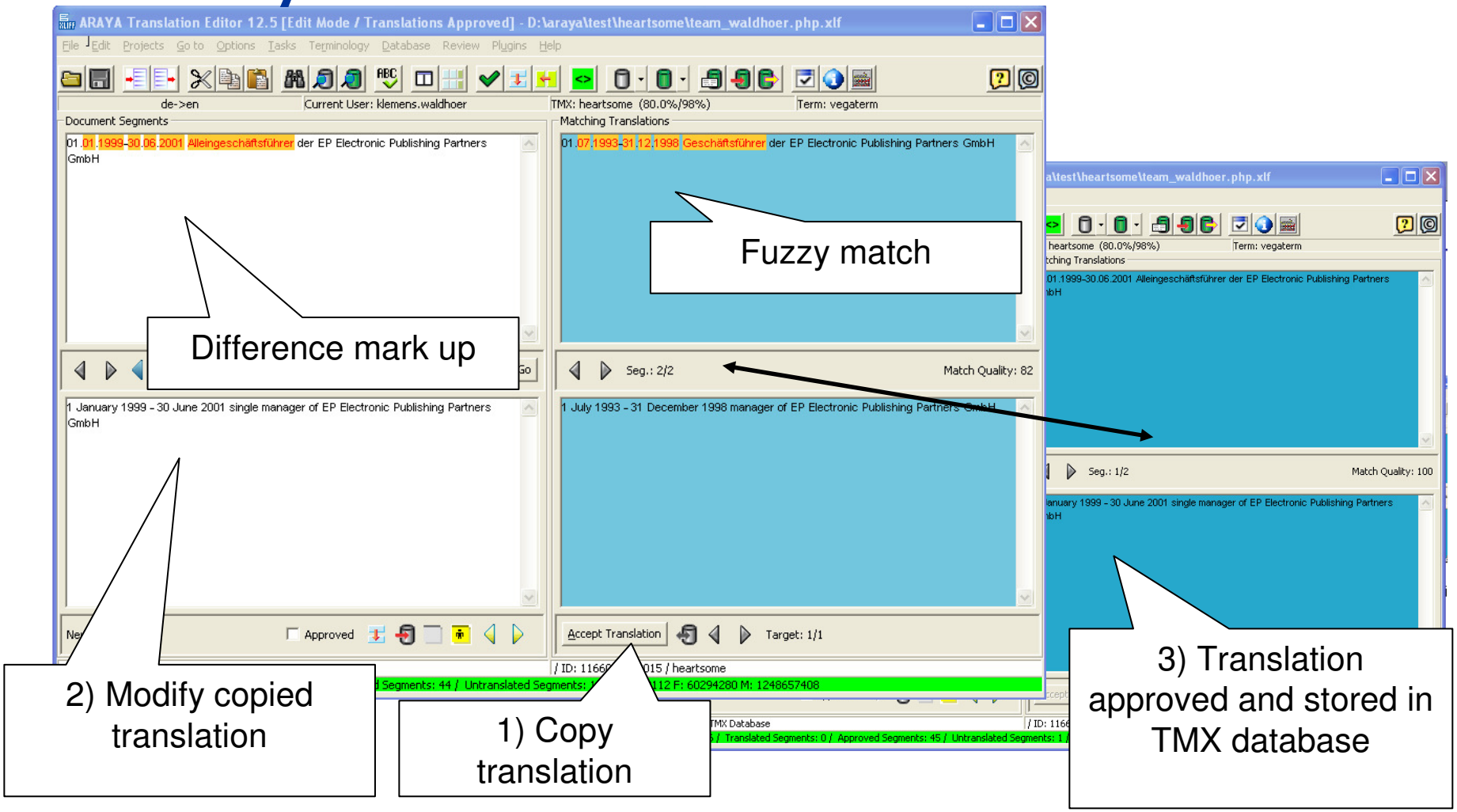
(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

A New Translation



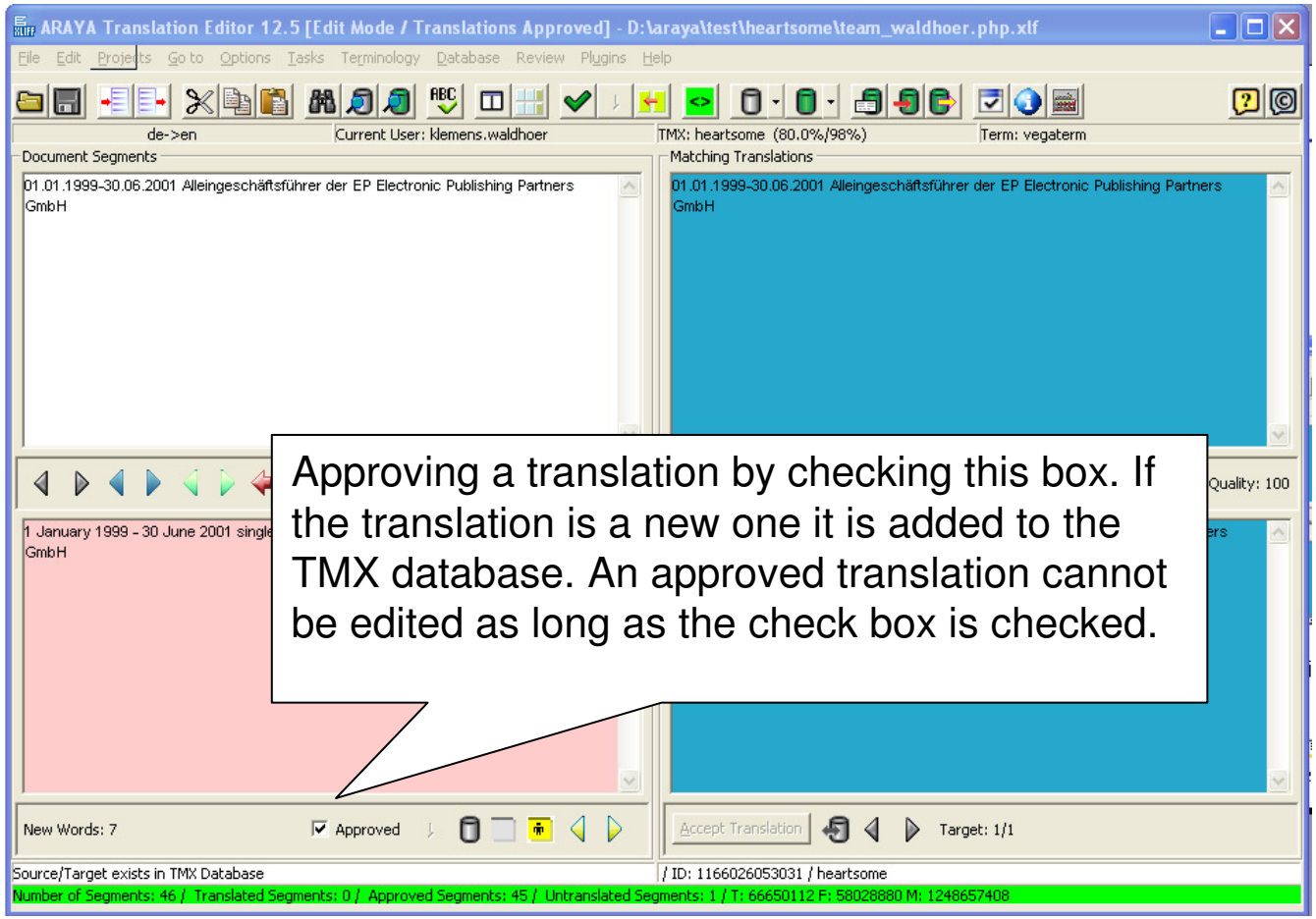
(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

Modify a Match



(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

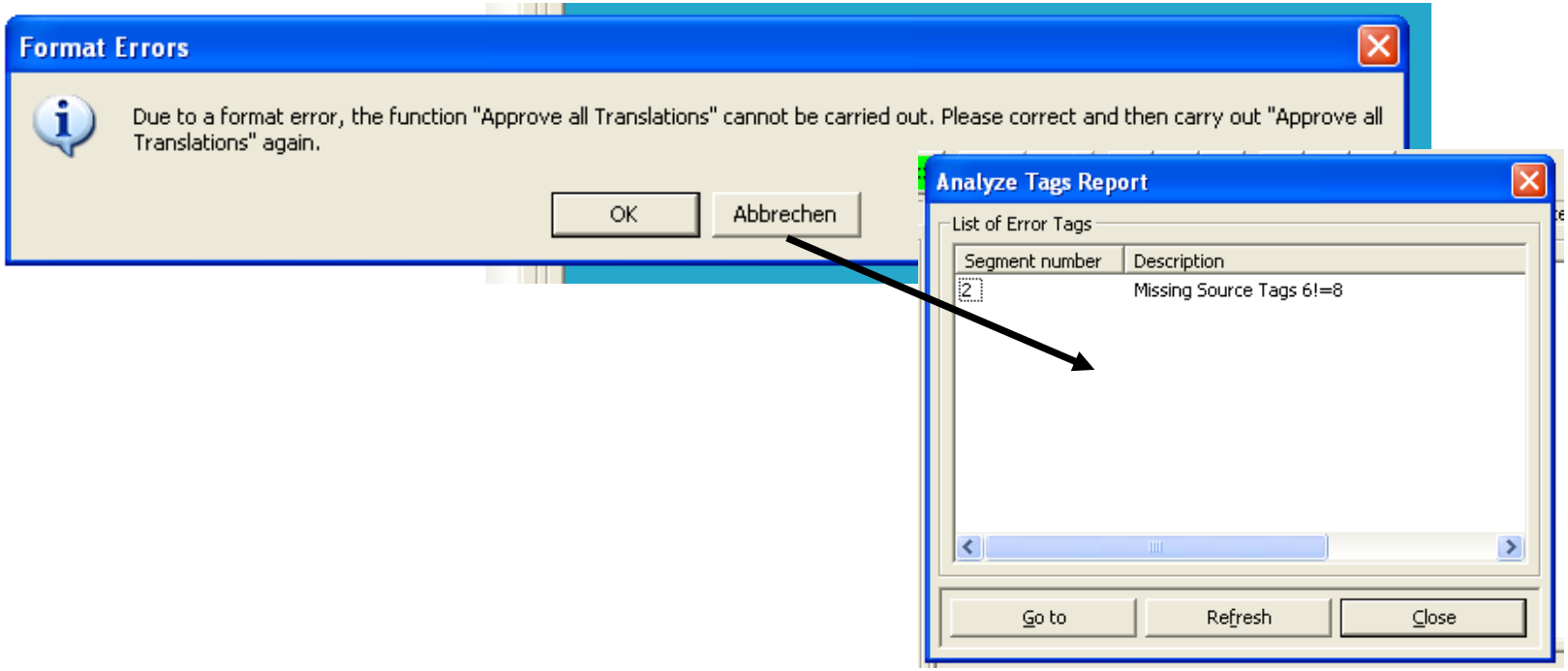
Approving a Translation



(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

Approve all and Approve (Checkbox)

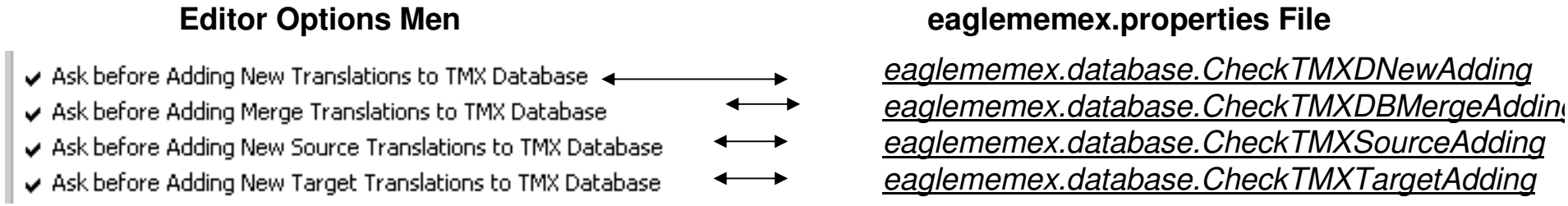
- Translations are added to the TMX database, if either the source, the target or both segment do not exist in the database.
- The editor checks the correctness of the format information for “Approve All”, if the property **eaglememex.RunFormatCheckBefore=true** is set in the eaglememex.properties file. If the formats do not match Approve All only can be finished if all formats of all segments are correct. If OK is clicked approval process continues, if cancel ic clicked it is stopped.



(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

Controlling TM Update Approval

- If entries are added to the TMX database, the option `eaglememex.database.CheckAddingTMXEntry` - in the eaglememex.properties file - controls, if an approval question is asked for or not. `true` asks for approval, `false` not.
- Approval is further more detailed through
  - `true` activates approval questions for the operations
  - `false` deactivates approval questions for the operations

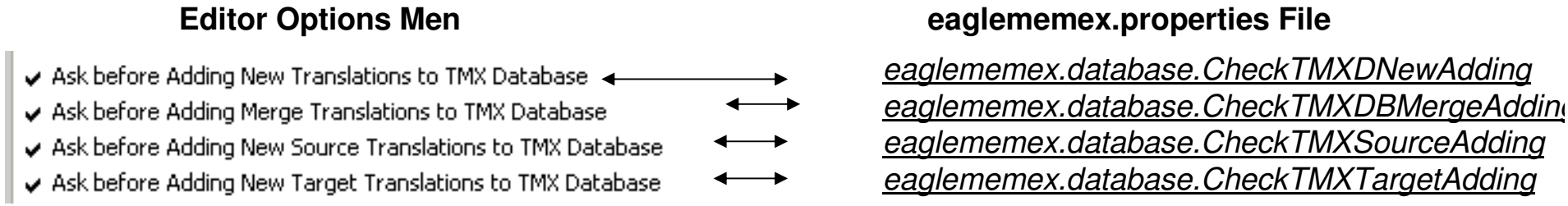


The functionality of this TM Update Approval is related to the Go to Approval functionality.

(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

Controlling Goto Approval Questions

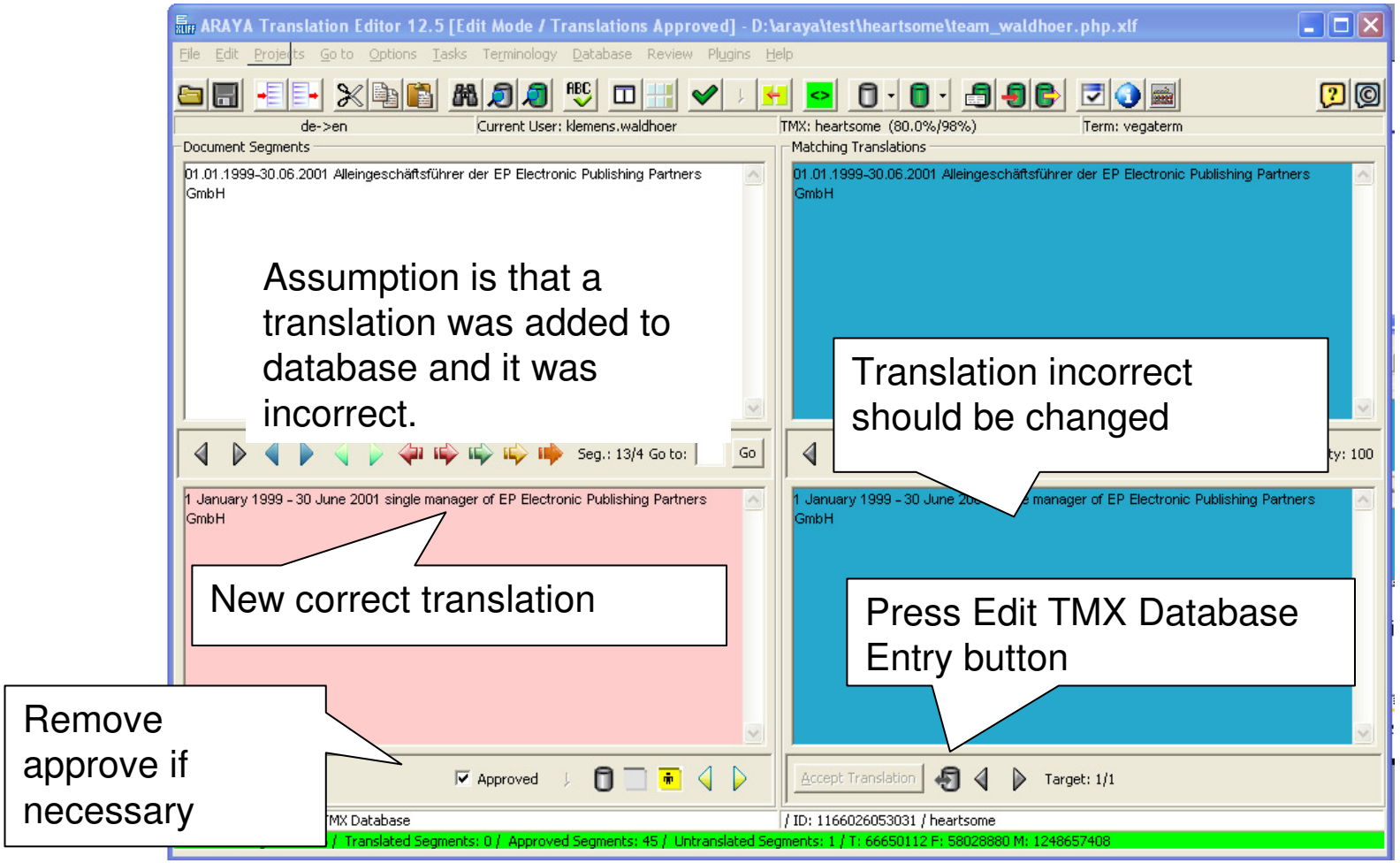
- If a Go To operation is done, the option `eaglememex.database.RunGotoCheckBefore` - in the eaglememex.properties file - controls, if an approval question is asked for or not before the next segment is jumped to. `true` asks for approval, `false` not.
- Approval is further more detailed through
  - `true` activates approval questions for the operations
  - `false` deactivates approval questions for the operations



The functionality of this Go to Approval is related to the TM Update Approval functionality.

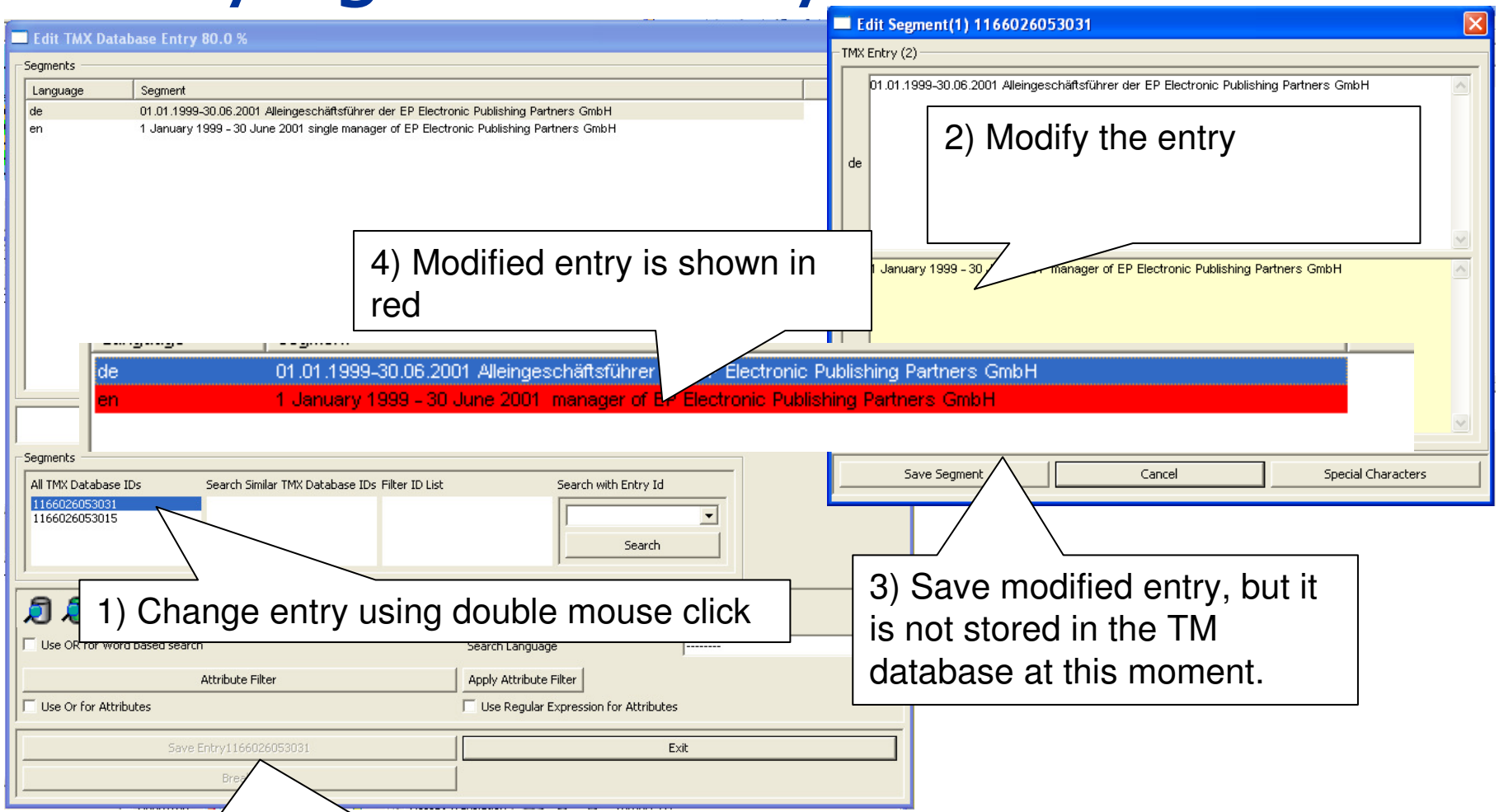
(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

Modifying TMX Database Entries

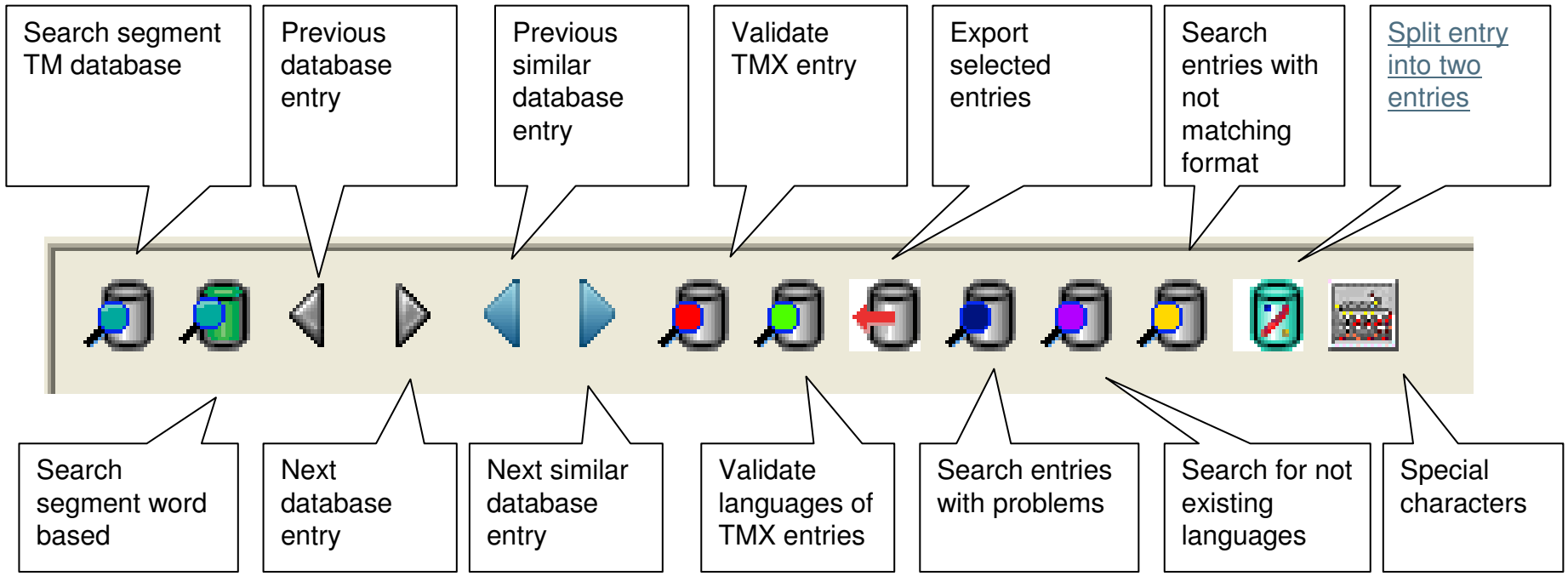


(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

Modifying a TM Entry



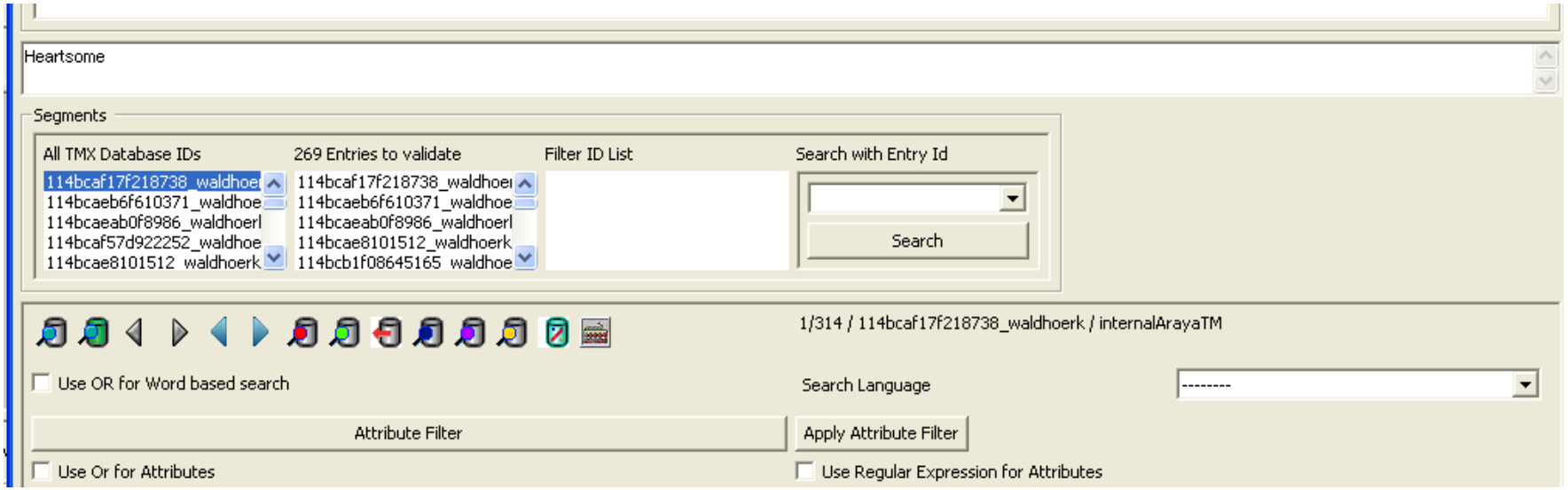
Buttons for Changing Entries



This dropdown box limits search to selected language.

(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

Functionality of the Buttons 1



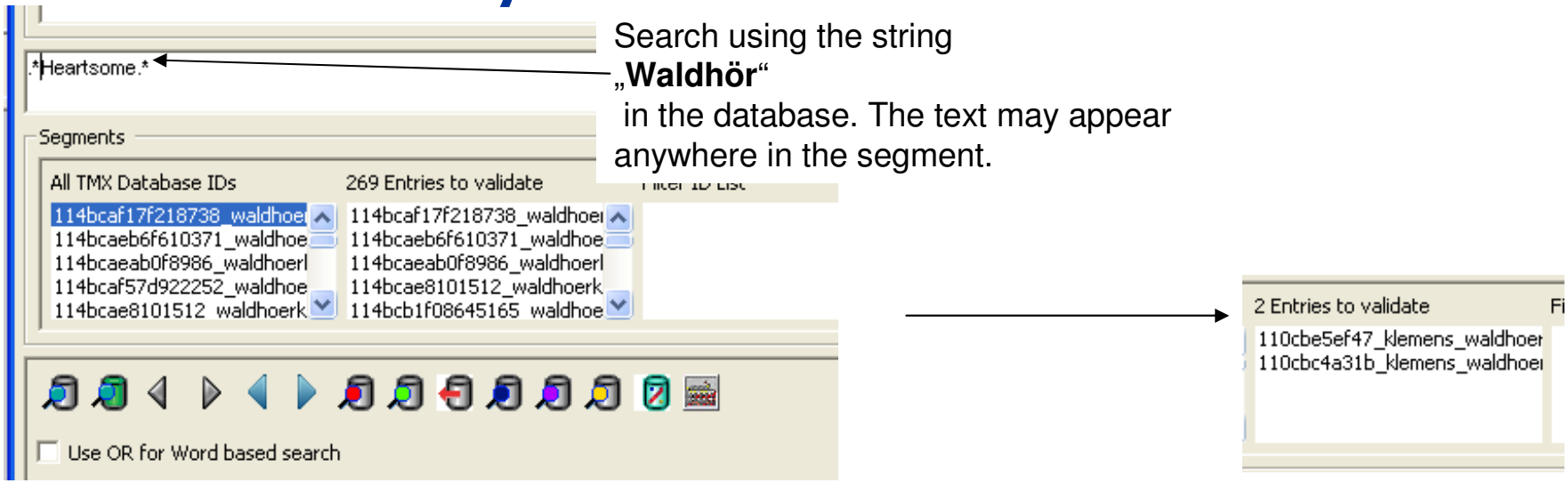
Entries can be searched using the buttons. Matches are shown in the second list. Text to be searched can be entered in the box above segments. In the above example the text “Waldhör” is contain in there.

Search text as segment in the TMX database.

Search the database word based Either use “And” or “Or”. This depends on the setting of “Use Or…” box.

(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

Functionality of the Buttons 2



Search using the string „**Waldhör**“ in the database. The text may appear anywhere in the segment.

This button has two functions:

a) If the segment text is empty all entries are searched where the format is not correctly stored. Correct format here means that the format is xml valid and not any way incorrect! It does not check the formats between the segments.

b) If a text is specified, a search is performed based on regular expressions. The most import formats for regular expressions are:

.* an arbitrarily long string

. Exactly one arbitrary character

.+ an arbitrarily long string of at least length one

.? One or no character

ab for string ab

a+ at least one a

a? One or no a

(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

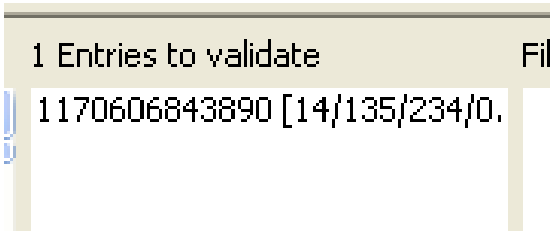
Validating length of TMX entries

This function supports plausibility checking of the TMX database entries.

It checks the length of the entries and shows all entries where in comparison with the other entries the entry seems to be very short or long. In doing this one can eventually detect entries not correctly translated.

Method

The character length of all translations for all languages of an entry are determined and the mean computed. Next it is checked if the ratio of the longest and shortest translation outperforms a certain % value. If yes the entry is displayed as to be checked. The percentage value can be set in the eaglememex.properties modifying the property `eaglememex.val.prop`.

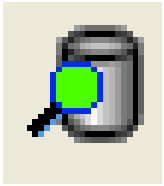


The first value (e.g. 14) is the length of the shortest translation, the second value the mean of all translations (e.g. 135), the third value (e.g. 243) the length of the longest translation, the fourth value is the ration of the shortest to the longest translation.

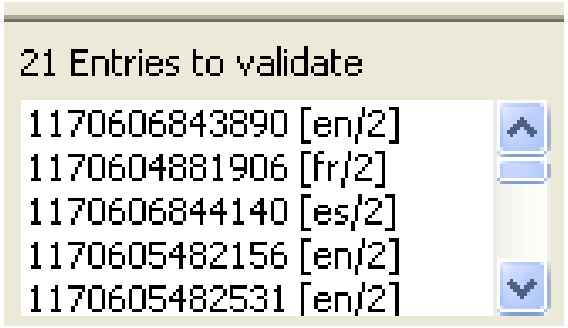
(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

Validation of Entries

This function supports plausibility checking of the TMX database entries



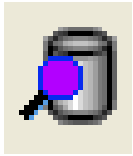
This function looks up all entries and returns a list of entries where the entry contains more than one translation for a language. Thus double translations can be detected.



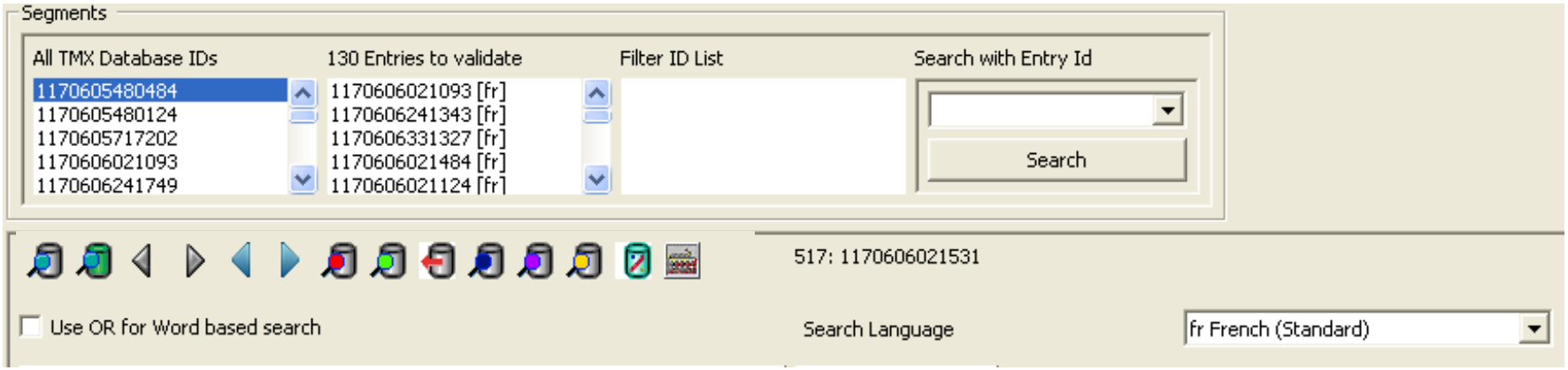
The first entry contains two English translations. The second one two French translations.

(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

Checking for not translated entries 1



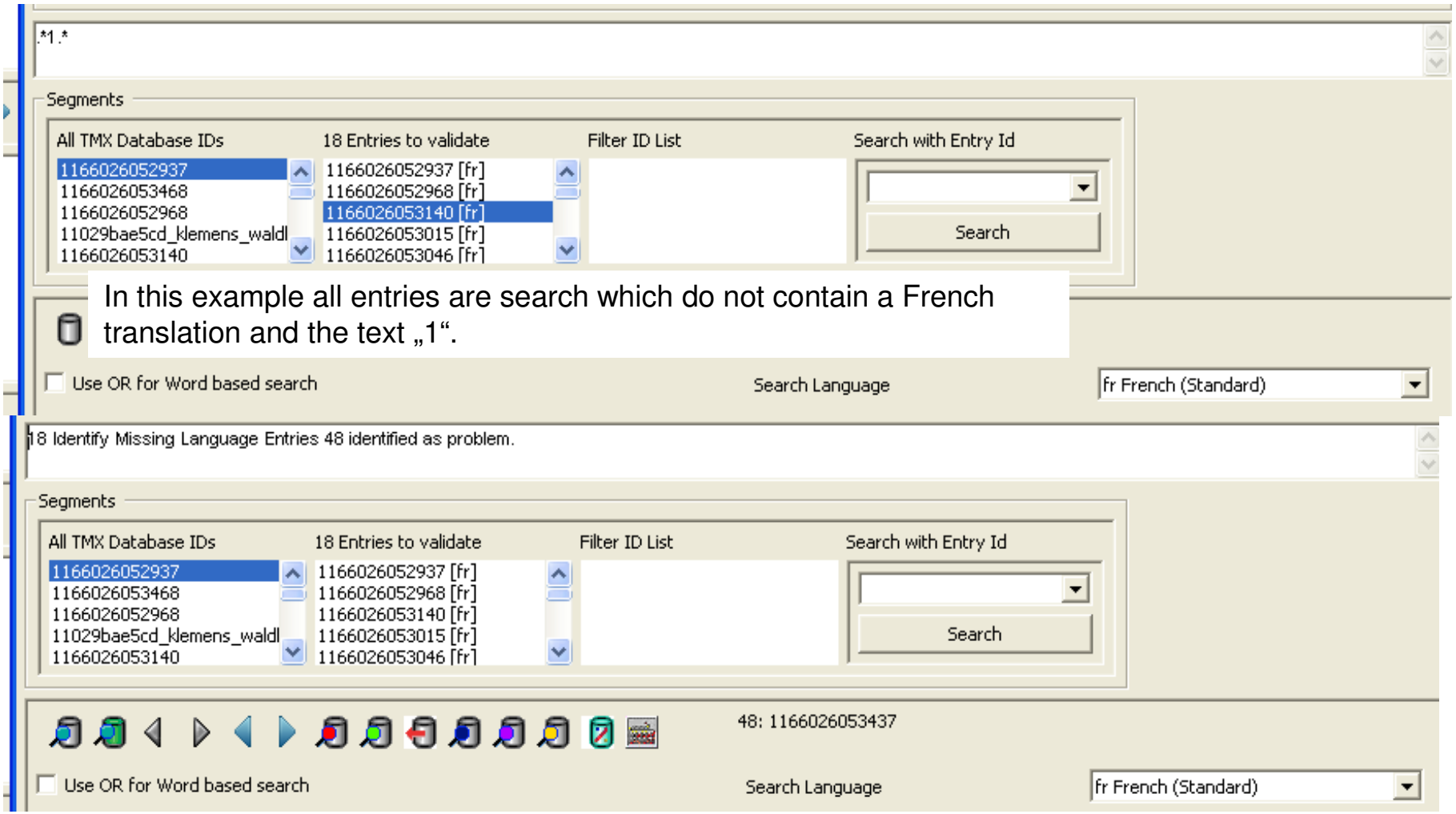
This button supports retrieving entries for which no translation exists for a specific language. First choose a language which should be checked. The language in chosen from “Search Language”. Then push the button. In addition a regular expression can be entered in the segment field. Then only those entries are checked which match the specified regular expression. Only those matching entries are displayed.



In this example all entries are displayed which do not contain a French translation.

(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

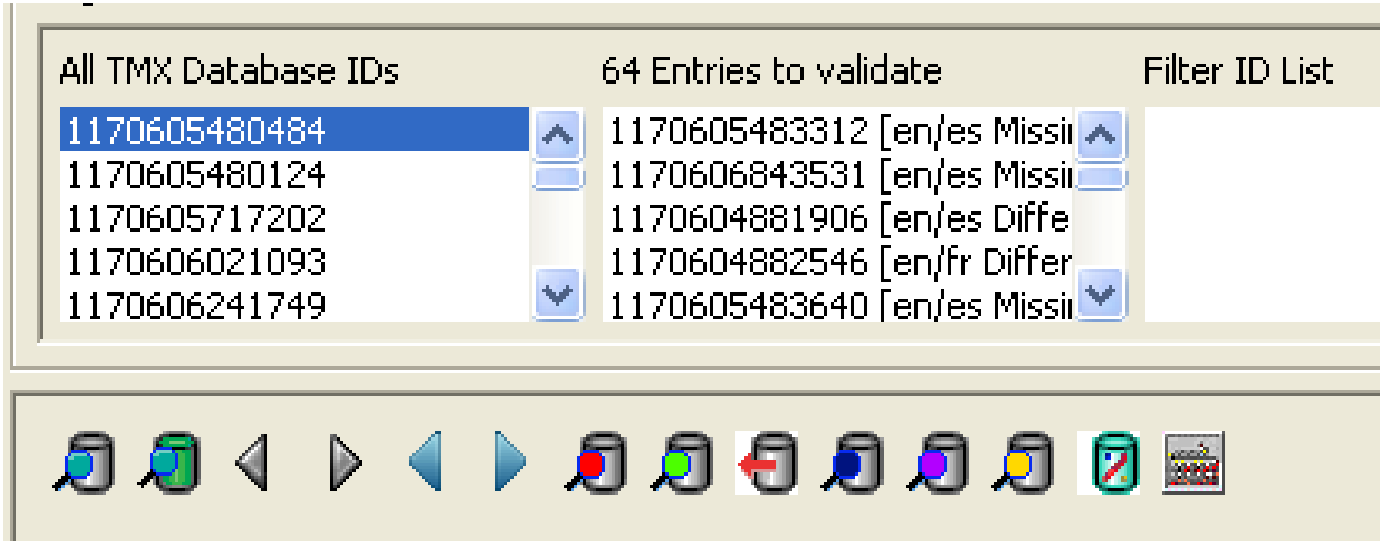
Checking for not translated entries 1



(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

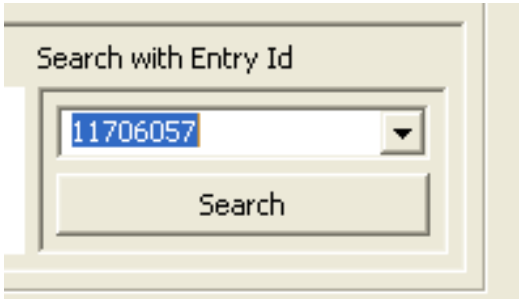
Comparing Format of Entries

This button searches for entries where the format information differs between the different language translations. Correcting this is important to avoid problems in back conversion.

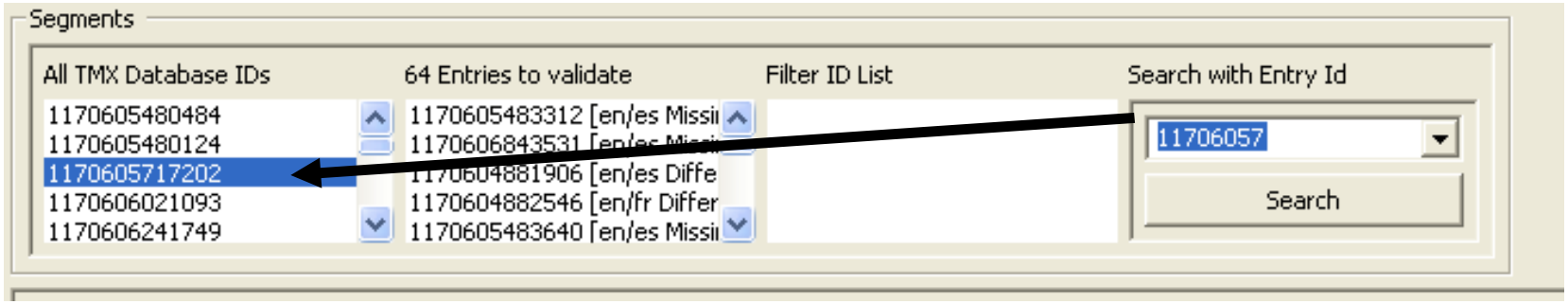


(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

Searching using Entry ID

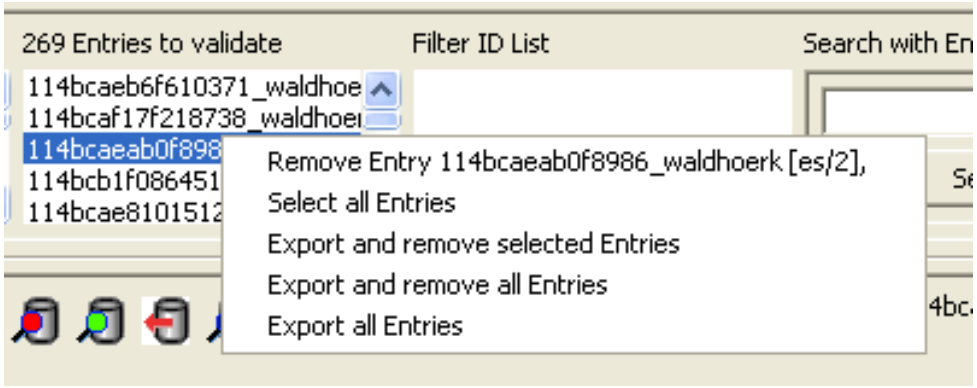


Using this box an entry can be found based on its internal entry id. The left list box automatically adapts to next matching entry id. The entered ids are stored in the drop down menu.



(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

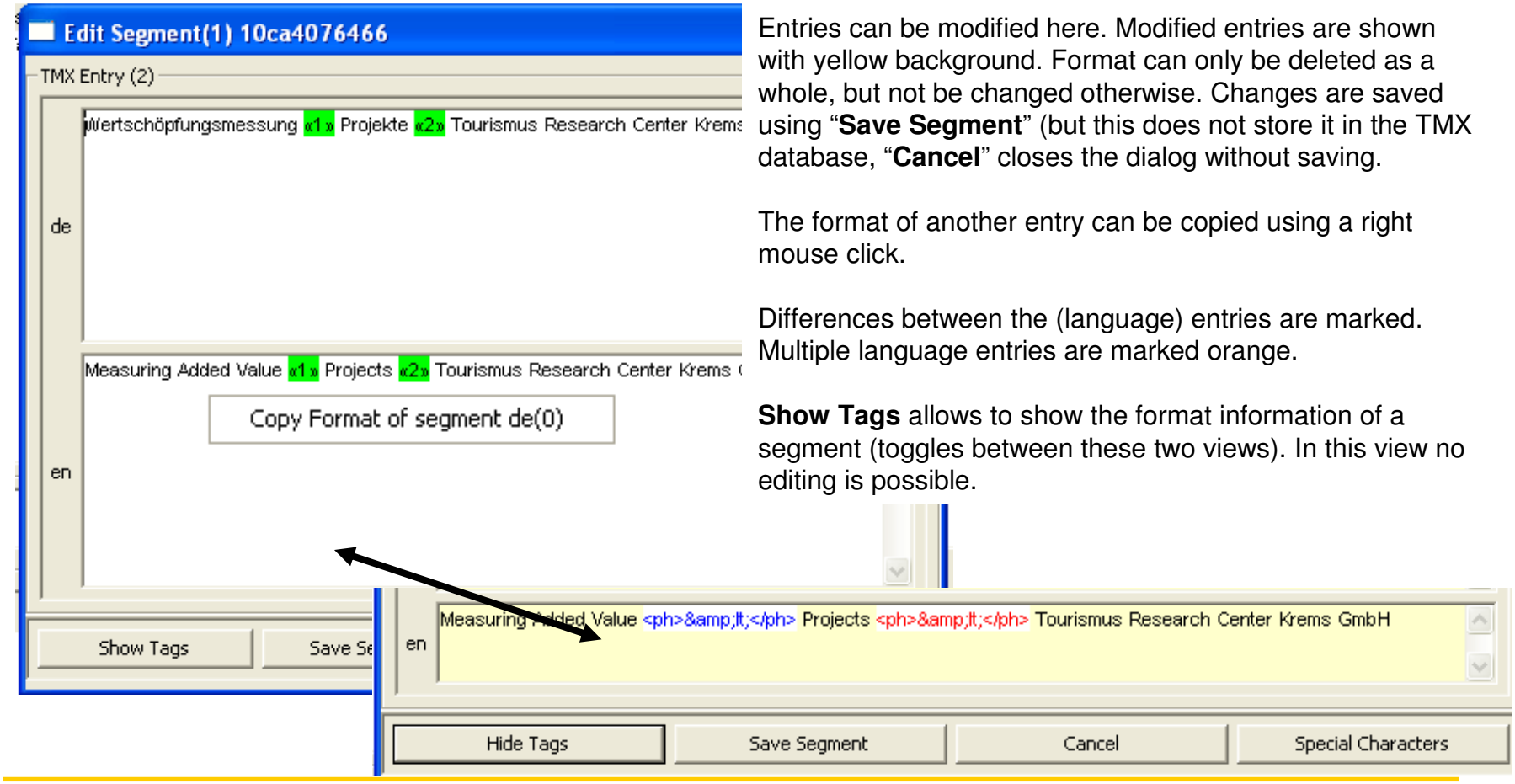
Right mouse click for Validate Entries etc.



Applying a right mouse click to the middle entry list allows to execute some actions.
„**Remove Entry**“ removes all the slected entries from the database.
„**Select All Entries**“ selects all entries.
„**Export and remove selected Entries**“ exports all selected entries into a tmx file in the Araya tmp directory using the database name and adding a unique number. After export all the selected entries are removed from the TMX database.
„**Export and remove all Entries**“ exports all entries into a tmx file in the Araya tmp directory using the database name and adding a unique number. After export all the entries are removed from the TMX database.
„**Export all Entries**“ exports all entries into a tmx file in the Araya tmp directory using the database name and adding a unique number.

(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

Editing a Segment when Modifying a TMX Entry



Entries can be modified here. Modified entries are shown with yellow background. Format can only be deleted as a whole, but not be changed otherwise. Changes are saved using "**Save Segment**" (but this does not store it in the TMX database, "**Cancel**" closes the dialog without saving.

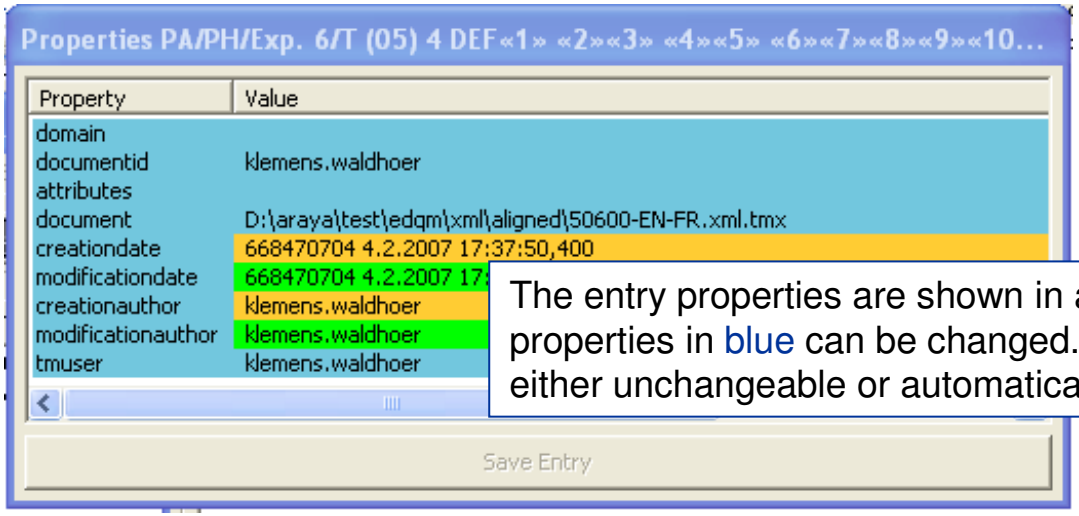
The format of another entry can be copied using a right mouse click.

Differences between the (language) entries are marked. Multiple language entries are marked orange.

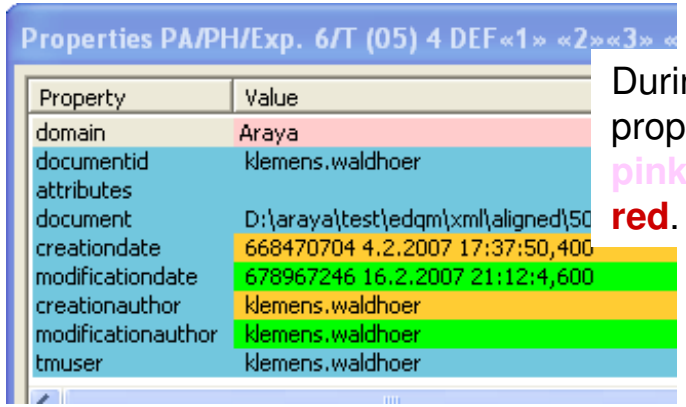
Show Tags allows to show the format information of a segment (toggles between these two views). In this view no editing is possible.

(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

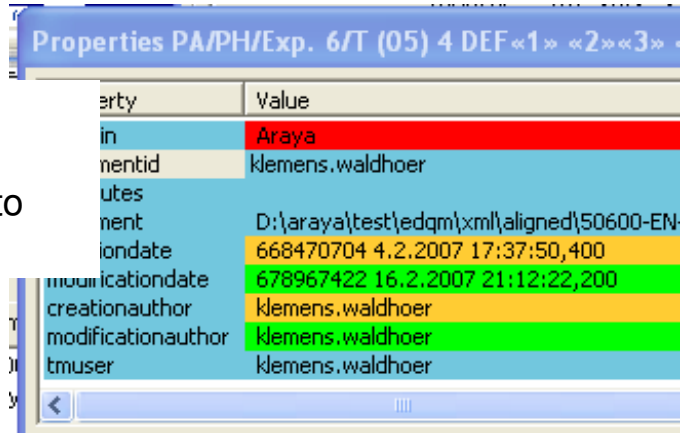
Properties of an Entry



The entry properties are shown in a separate window. Only properties in blue can be changed. All other properties are either unchangeable or automatically adapted by Araya.



During changing the property color turns to pink, after the change to **red**.



(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

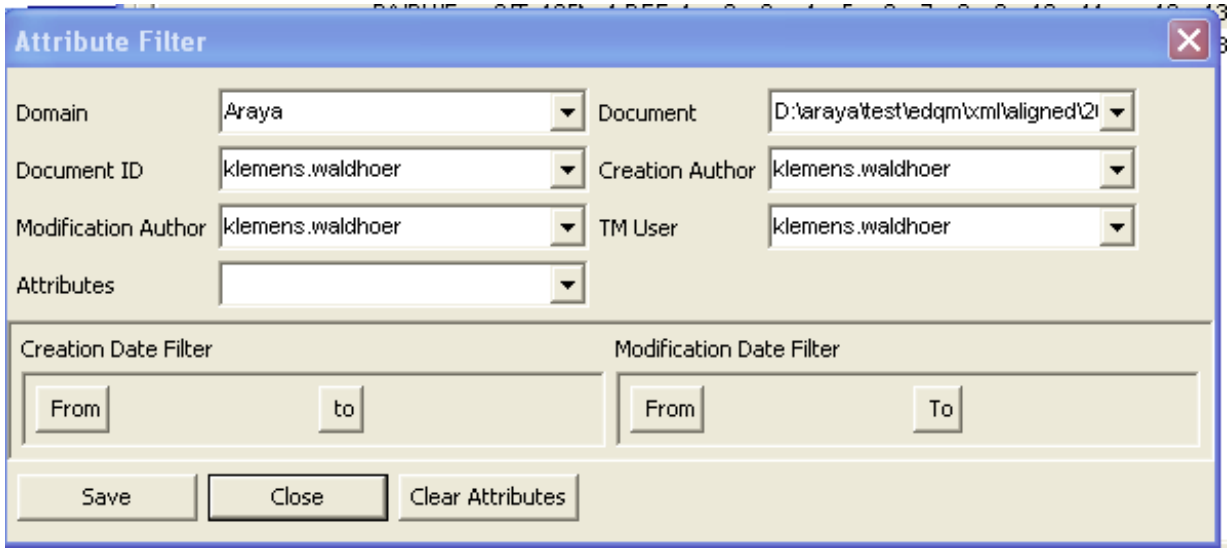
Splitting Entries

- These button splits up one entry into two different entries.
- First select all the segments which should go into a new entry. The press the Split Entry button.
- The selected segments in the entry are written into a new entry and deleted from the old entry.
- Function is mainly useful if two entries have been merged and one wants to correct this

(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

Filtering Properties 1

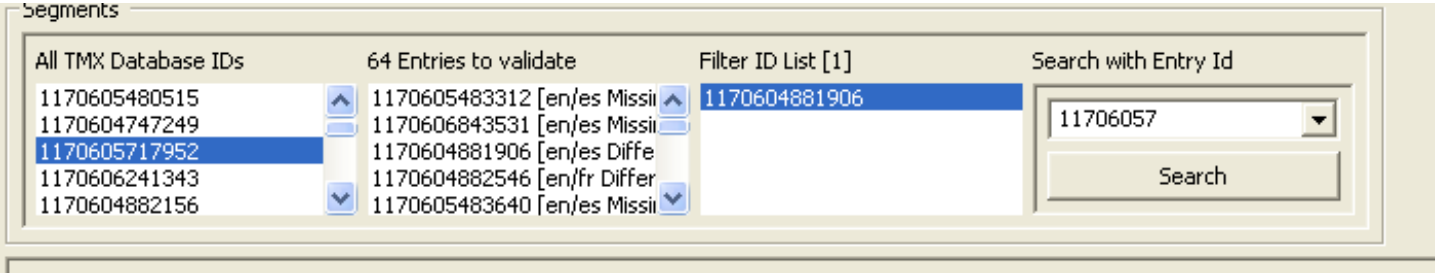
Entries can be filtered with regard to specific properties. Pressing the button “Attribute Filter” calls up the attribute Filter dialogue. Property values can either be entered directly or chosen from the drop down boxes..



(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

Filtering Properties 2

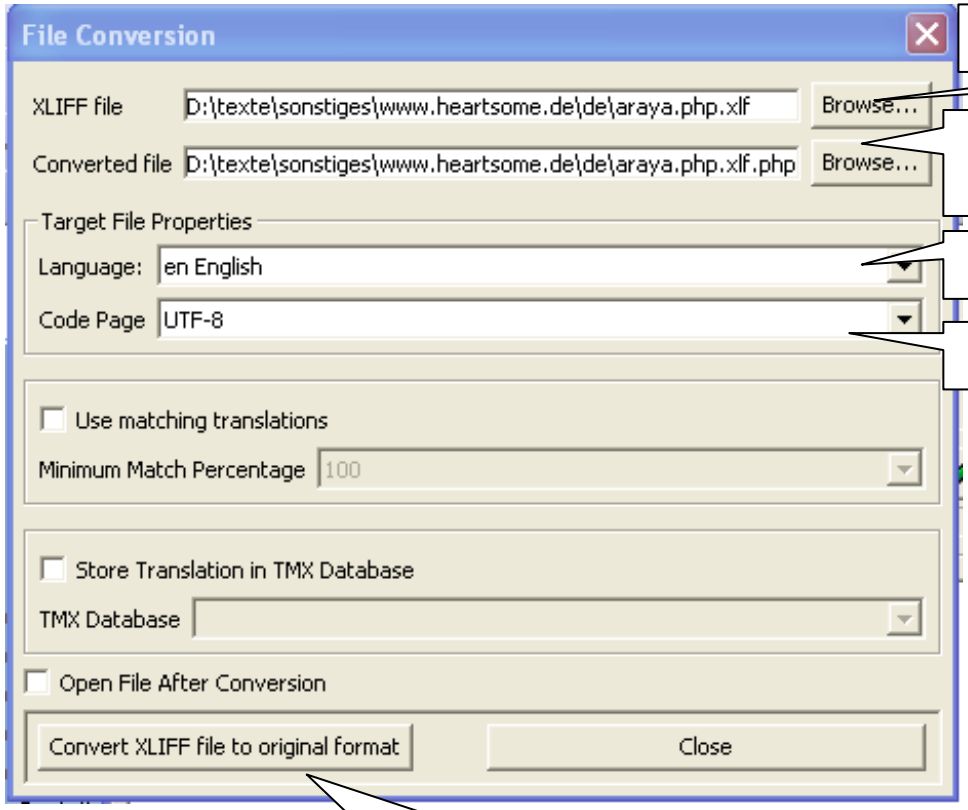
Pressing button “Apply Attribute Filter” applies the filter values for “All TMX Database Ids”, if the second list box is empty, otherwise the entries in the second list box are filtered. The filtered list is shown in “Filter ID List”.



If the check box “Use Regular Expression for Attributes”, the filter values are interpreted as regular expression (except date values). Beispiel: „Hello.*“ search all properties, which start with „ Hello“.

(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

Back Conversion



XLIFF document

File name of translated (back converted document)

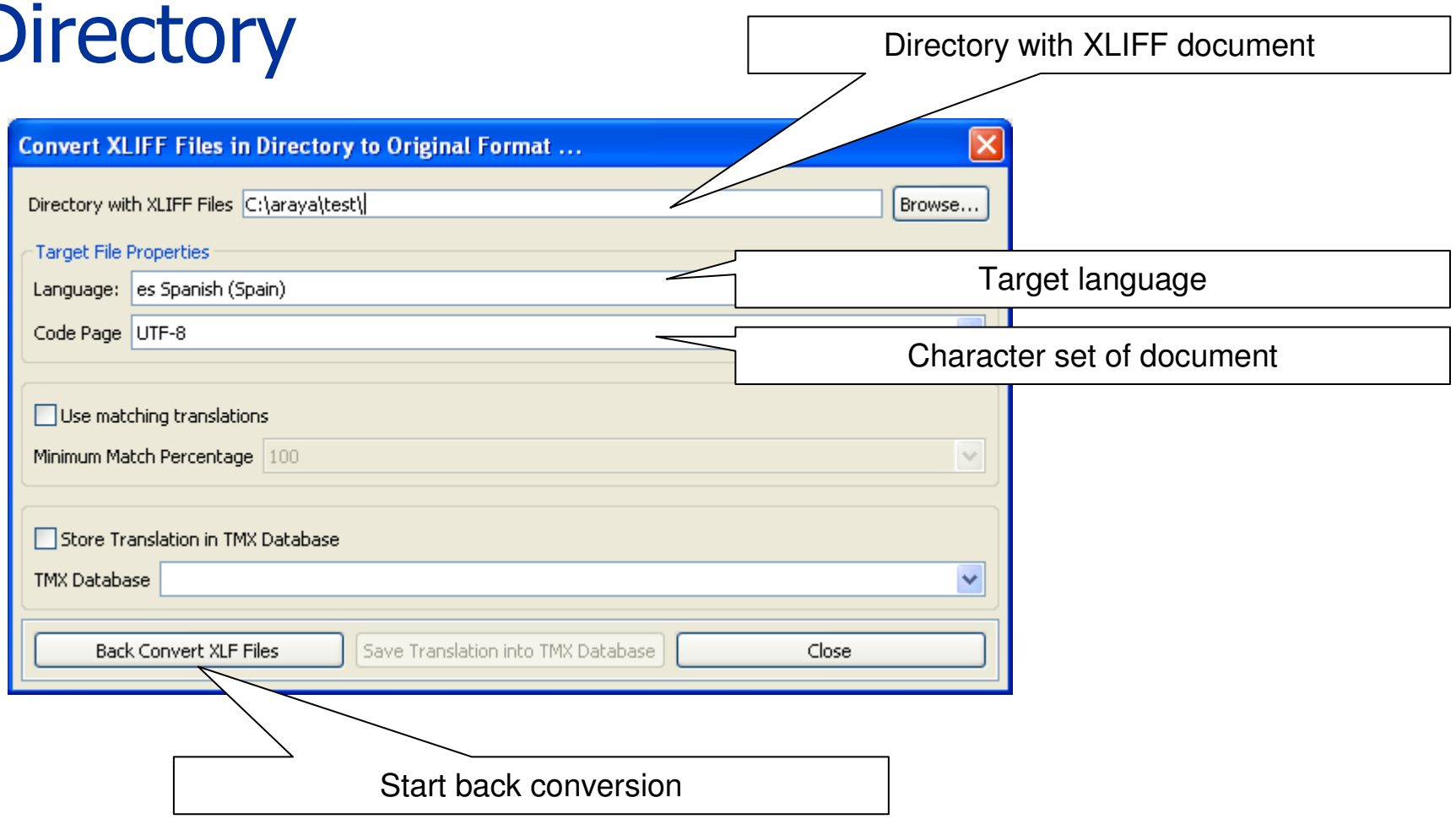
Target language

Character set of document

Start back conversion

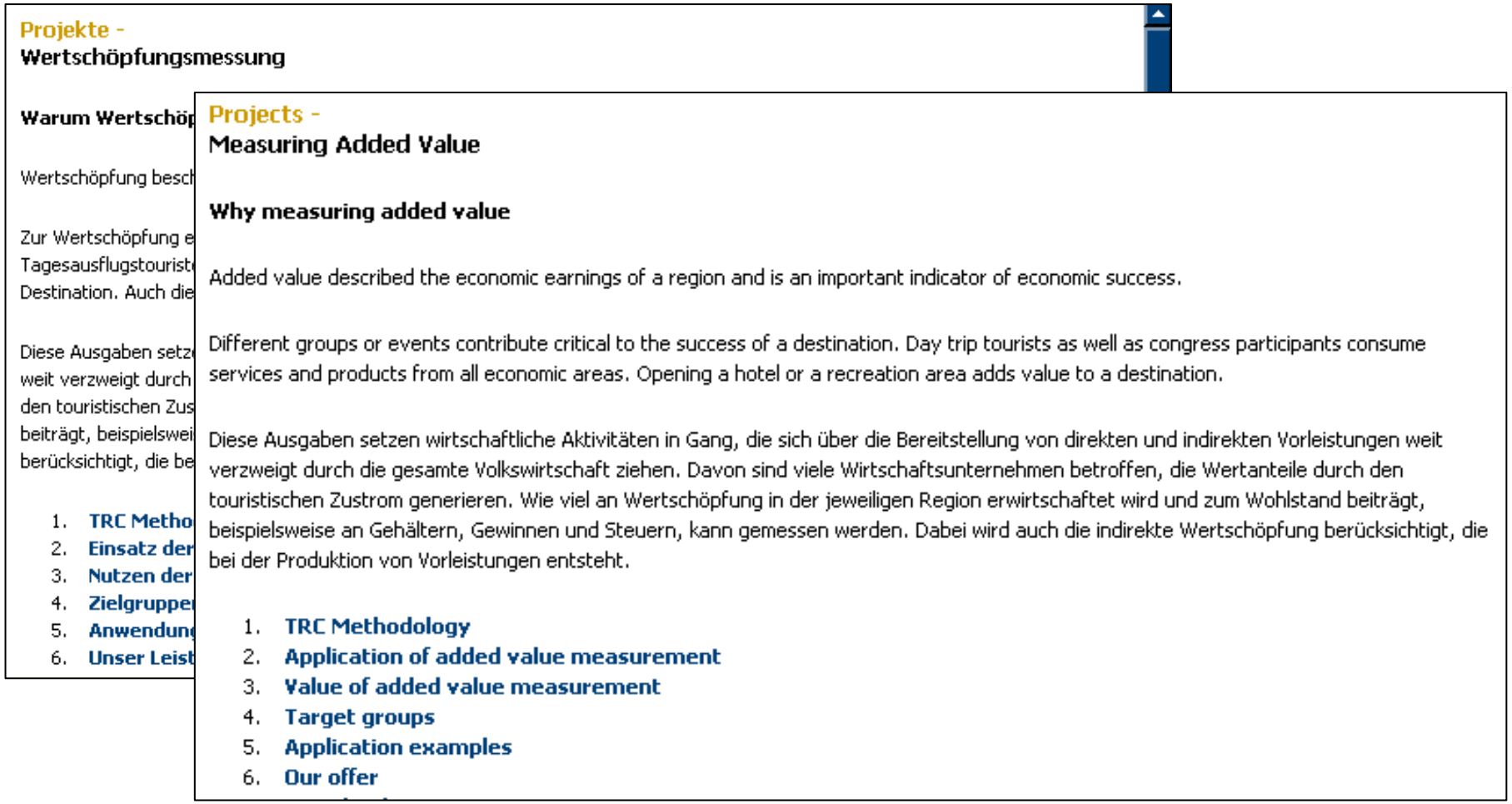
(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

Back Converting all XLIFF Files in a Directory



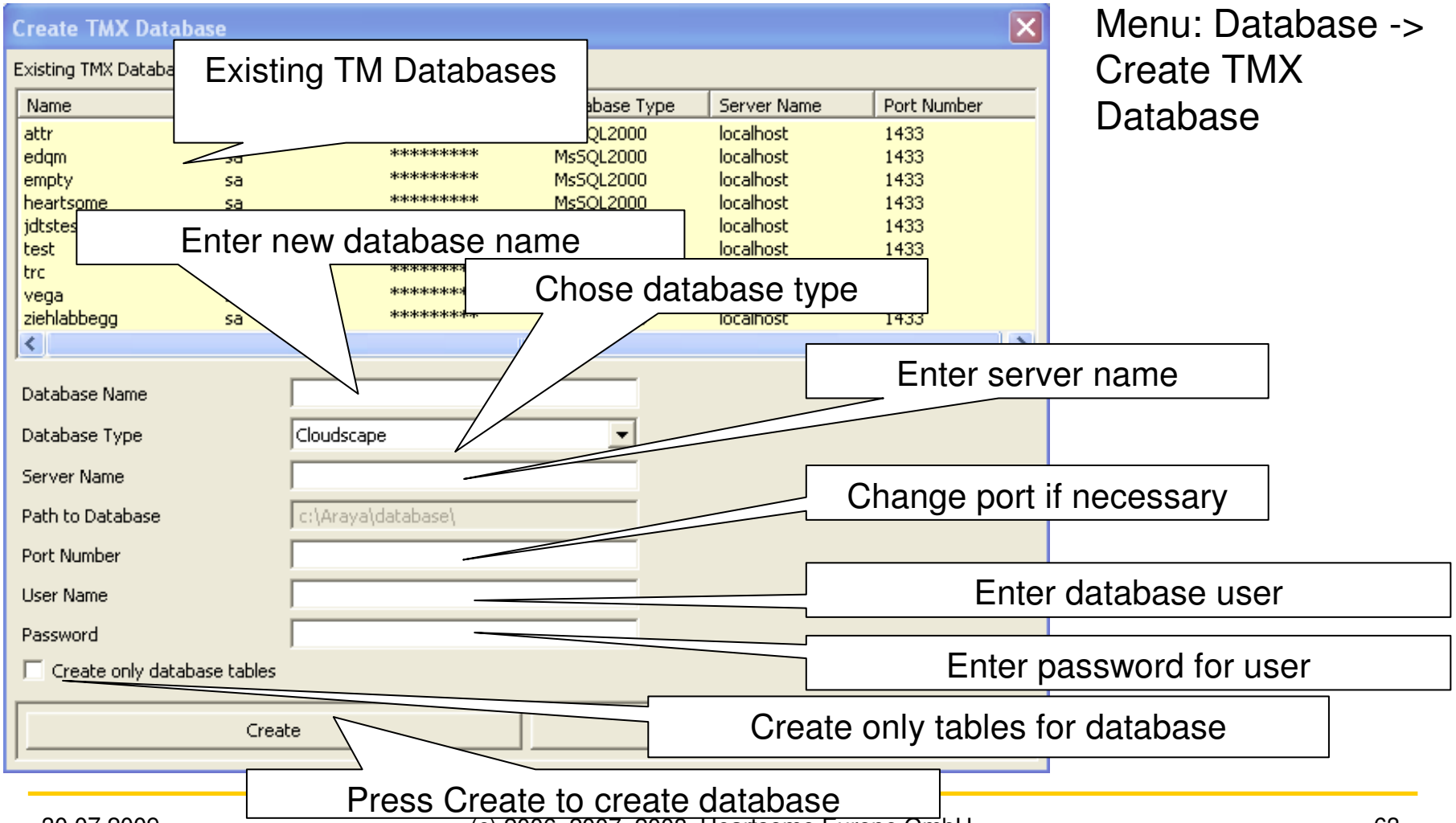
(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

Partially Translated Document



(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

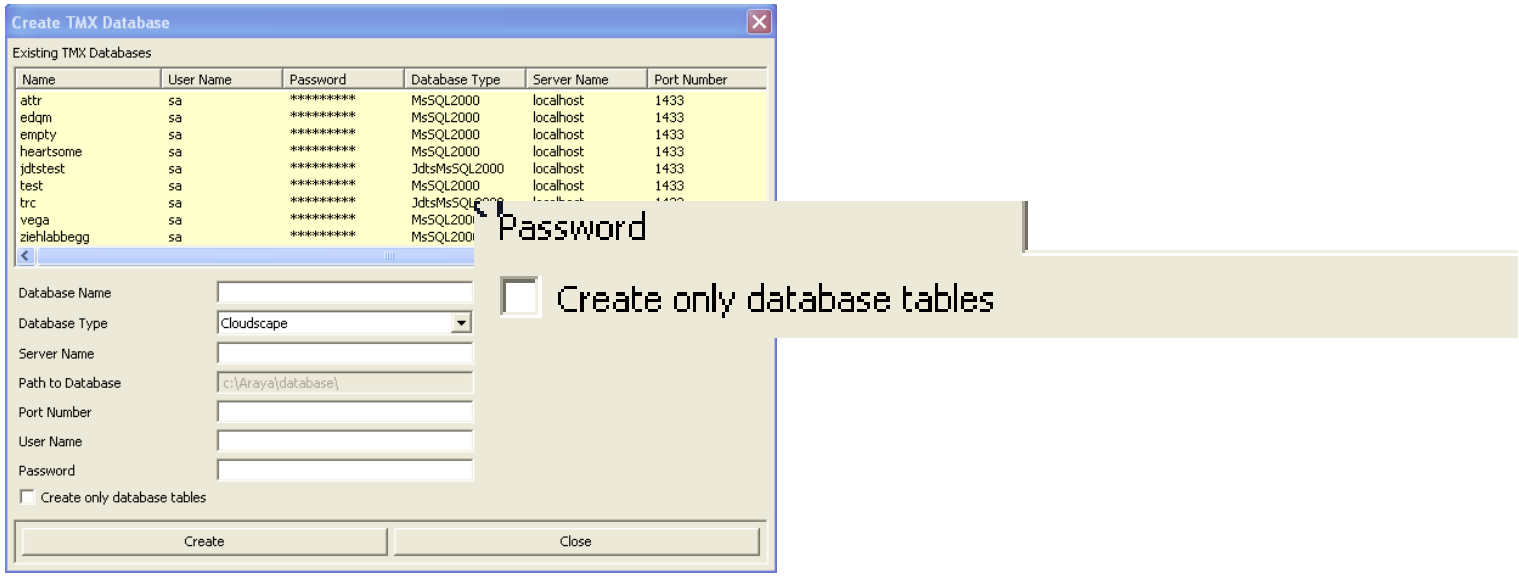
Creating TM Databases



Menu: Database -> Create TMX Database

(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

Create TM Database Tables

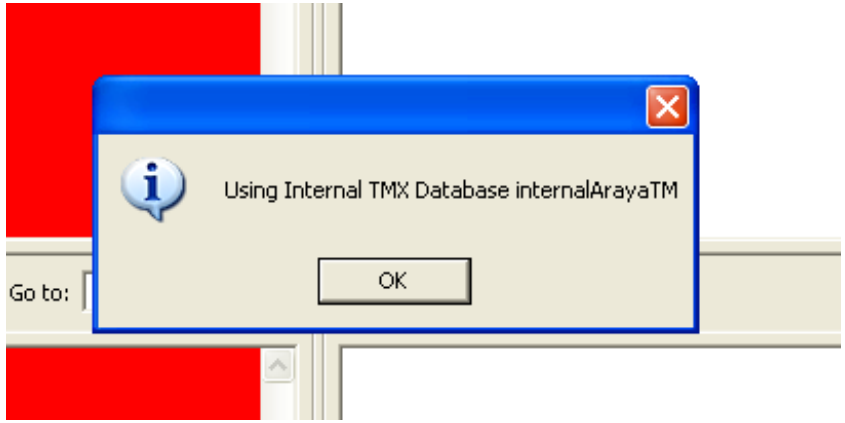


- This option only creates the database tables, not the database itself. This option should be used if the database exists, and only the database tables should be created. This is useful, if an (Internet) provider provides access to a predefined database, which the user cannot create by himself. This option then enables the user to create the tables for that database. It access the existing database.

(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

Internal Database

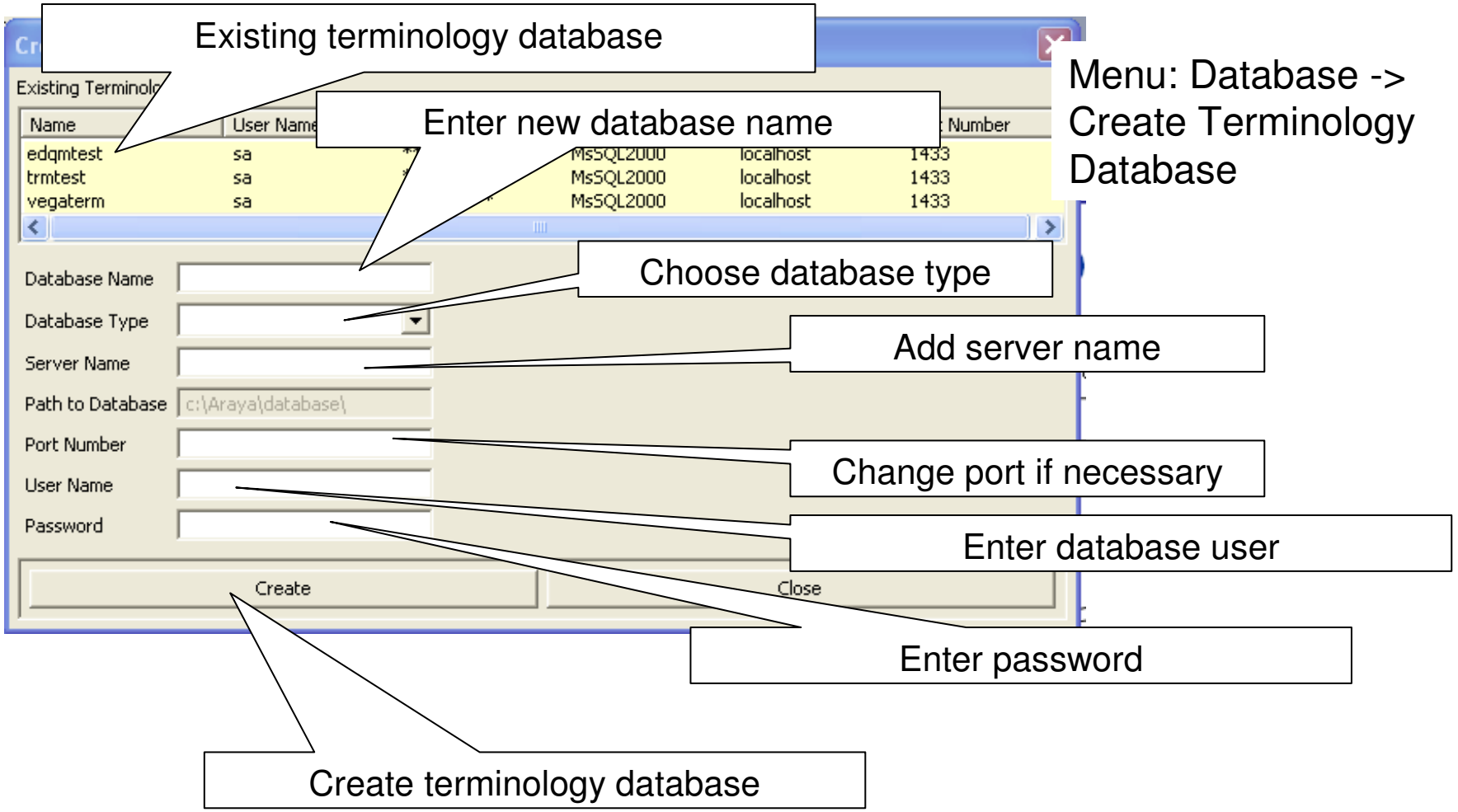
- If no database is activated, an internal database is automatically created or re-used. Its name is „InternalArayaTM“. It will be load automatically on start-up – if no other database is defined – and saved upon Exit..
- When starting a warning is issued, if this database is loaded.
- **If the internal database is used existing matches from other TMX databases or phrase translations are not removed**. The standard case is that all matches are removed from a segment if the segment is displayed.



The associated database can be found in the directory Araya/database
internalArayaTM.tmxids
internalArayaTM.tmxlang
internalArayaTM.tmxseg

(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

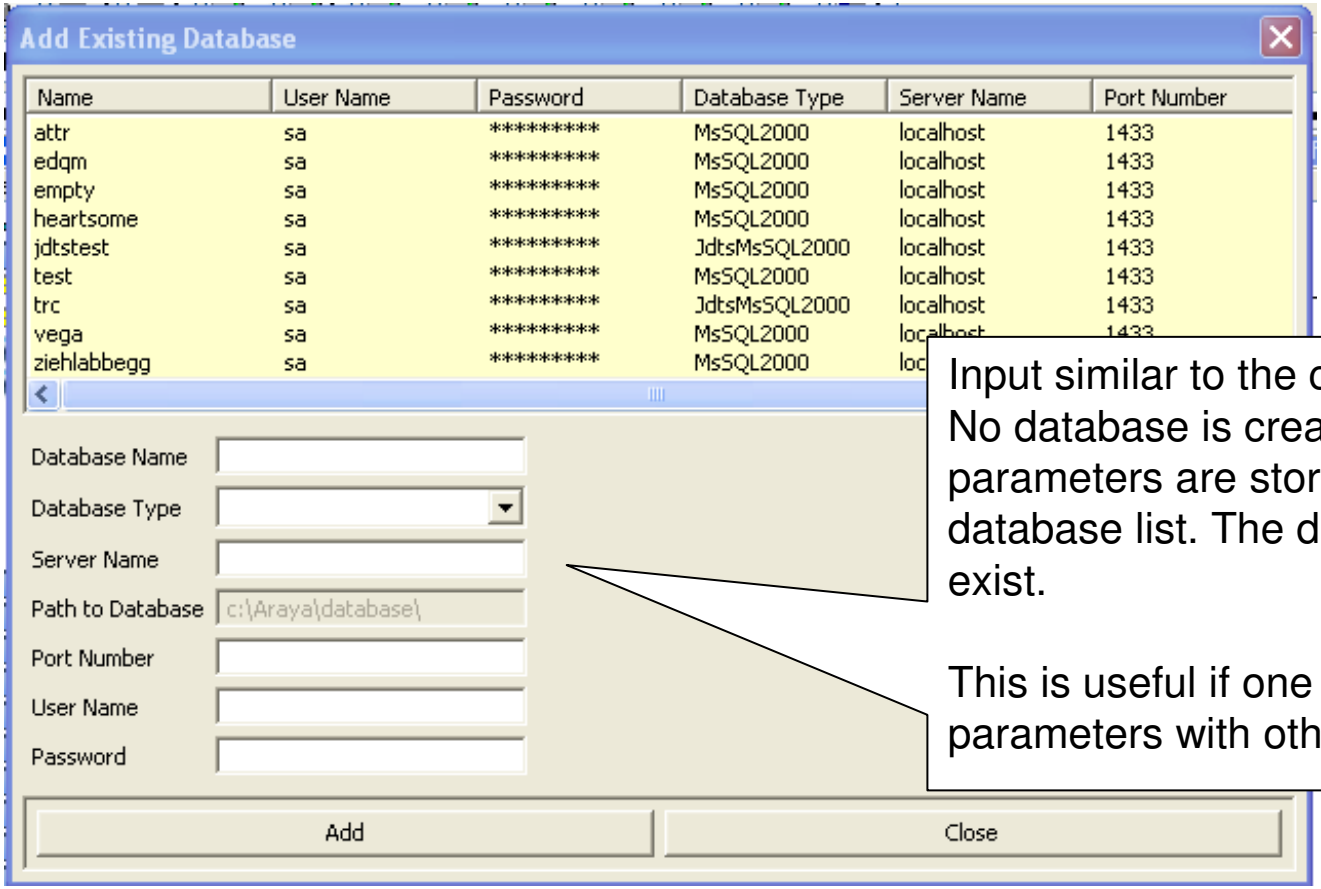
Creating Terminology Databases



(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

Add an existing Database

Menu: Database -> Add TMX database



Input similar to the creation dialogue. No database is created, only the parameters are stored in the database list. The database must exist.

This is useful if one wants to share parameters with other users.

(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

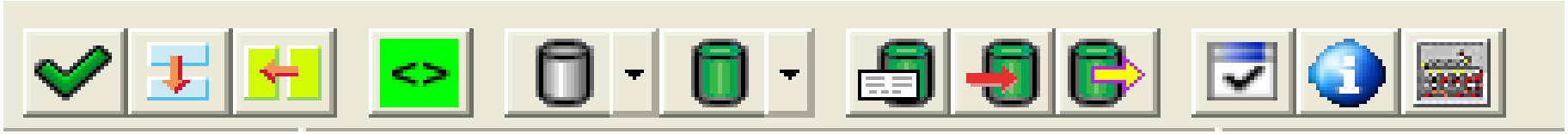
Phrase/Word-by-Word Translation

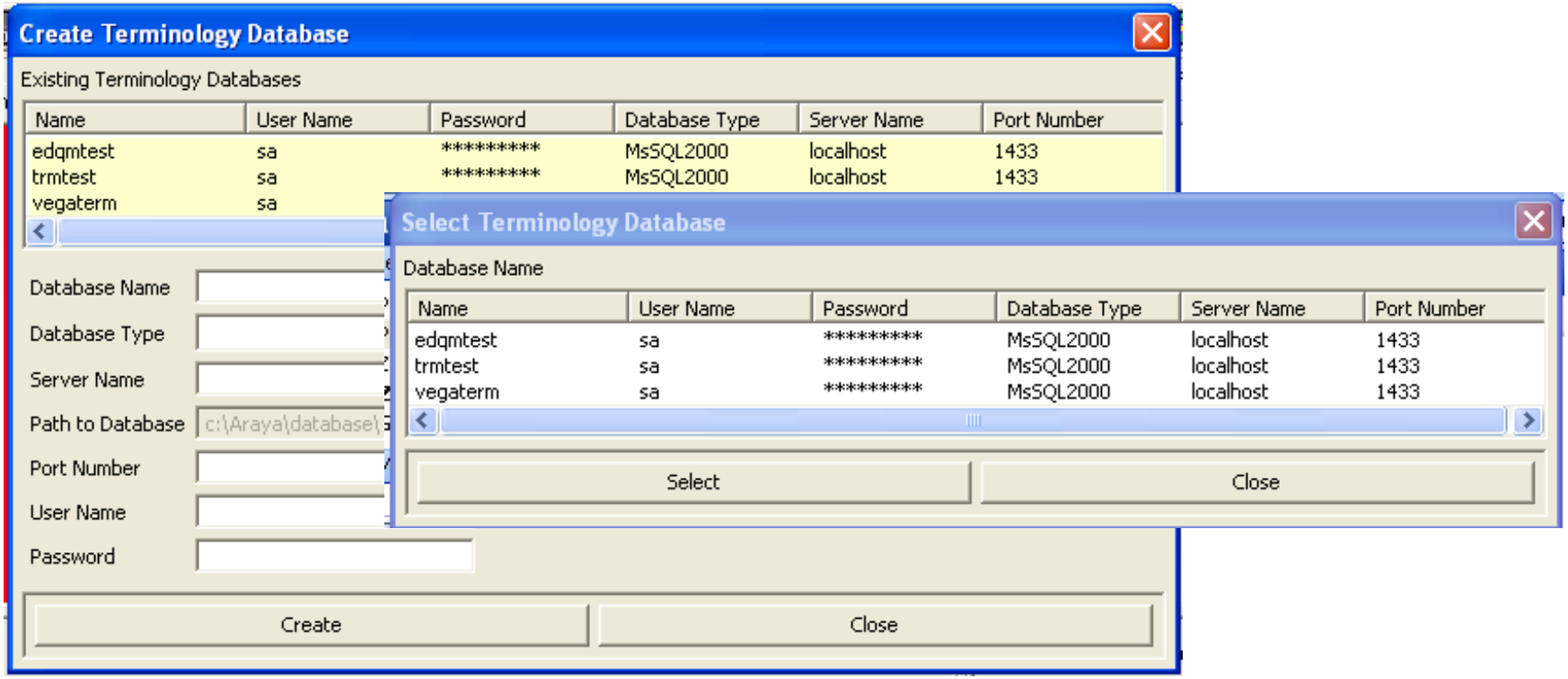
- This translates words or phrased within a segment from the terminology database.
- This requires post processing of the translation.
- If the eaglememex property `eaglememex.database.AutoSearchInTerm` is `true` phrase translation is run automatically when a terminology database is selected (active).

```
# AutoSearchInTerm - true - automatically phrase translate if true
eaglememex.database.AutoSearchInTerm=true
```


(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

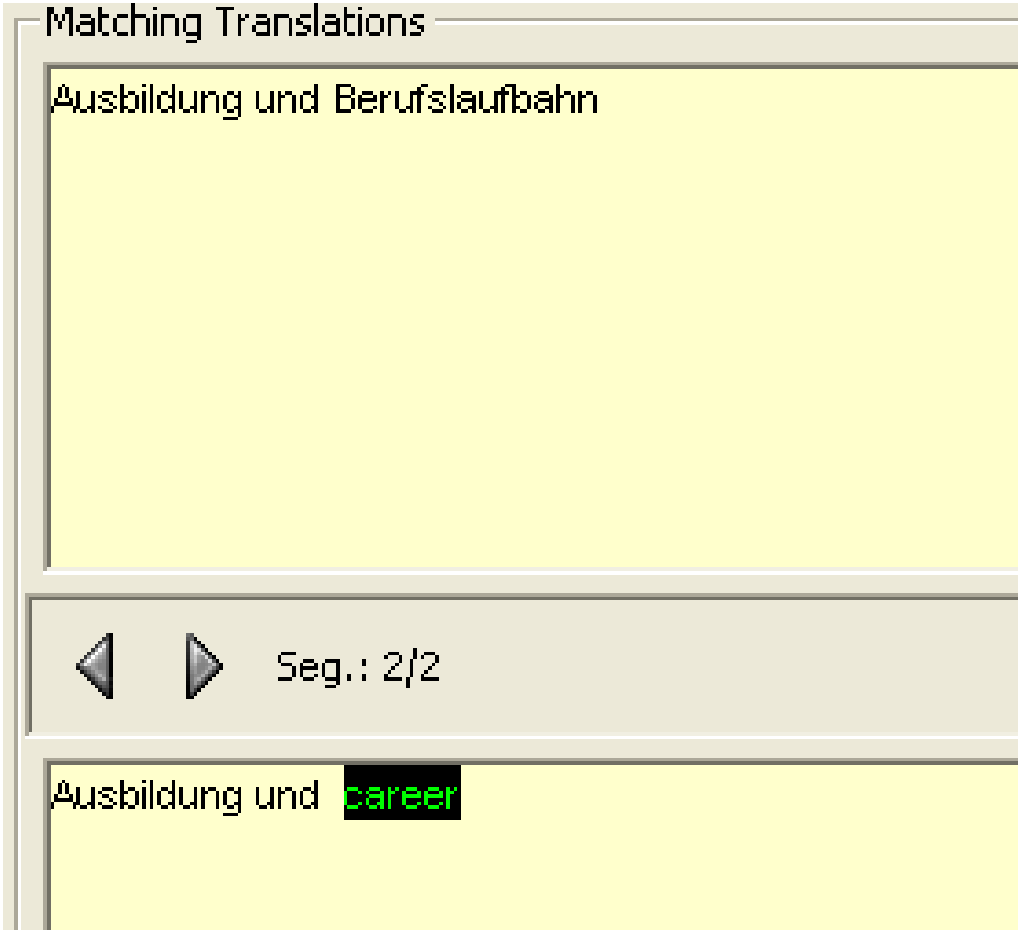
Terminology Database





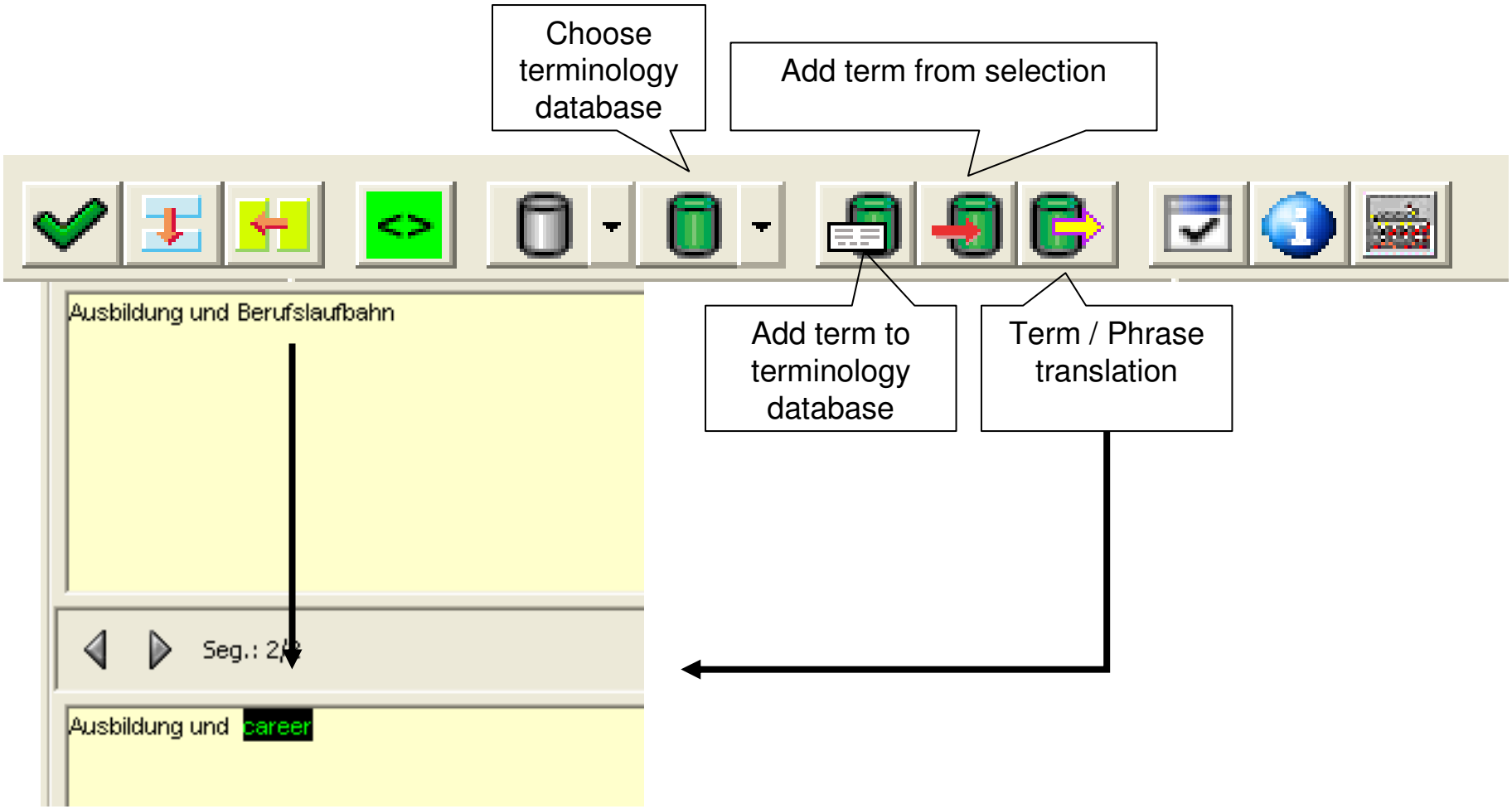
(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

Terminology



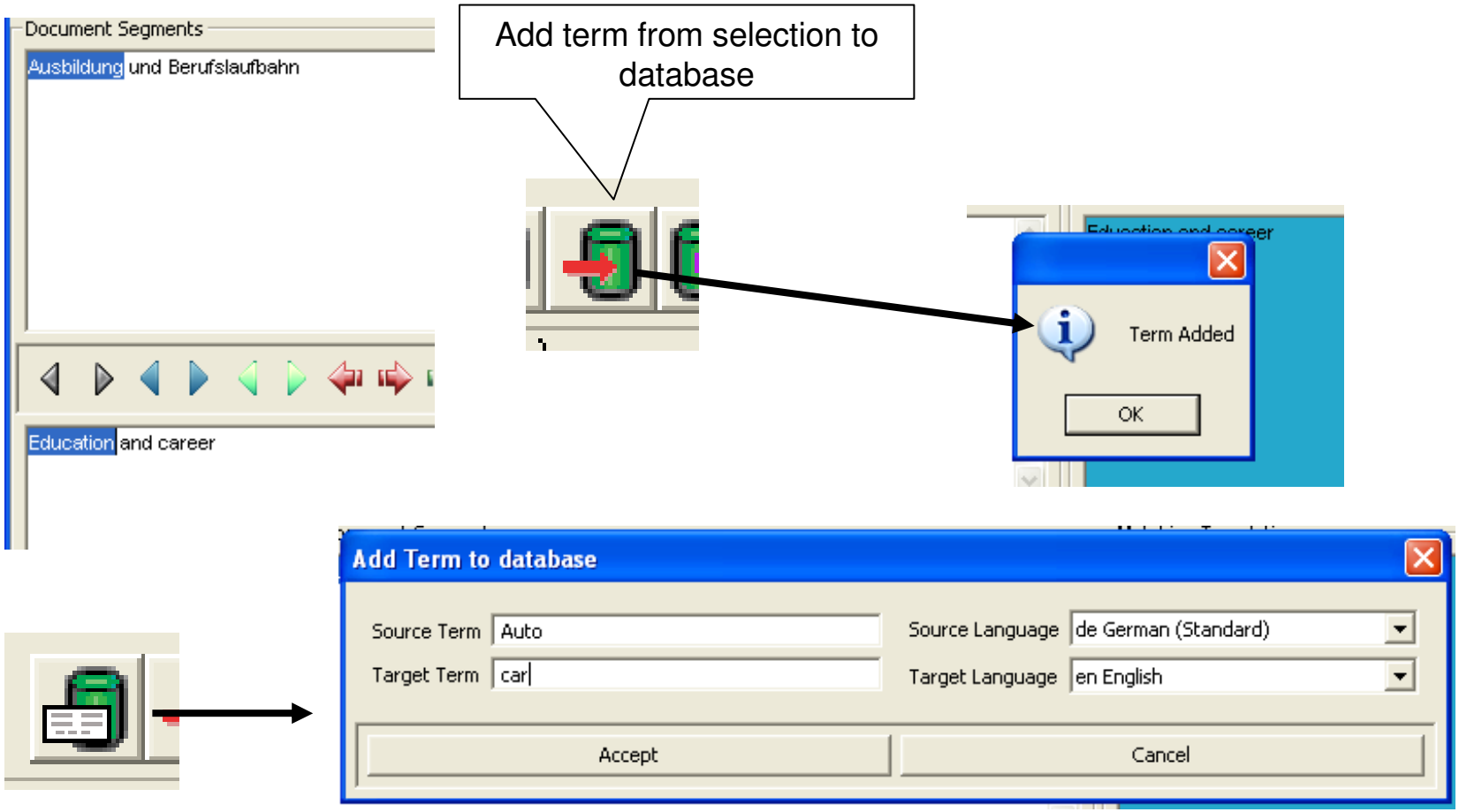
(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

Phrase Translation



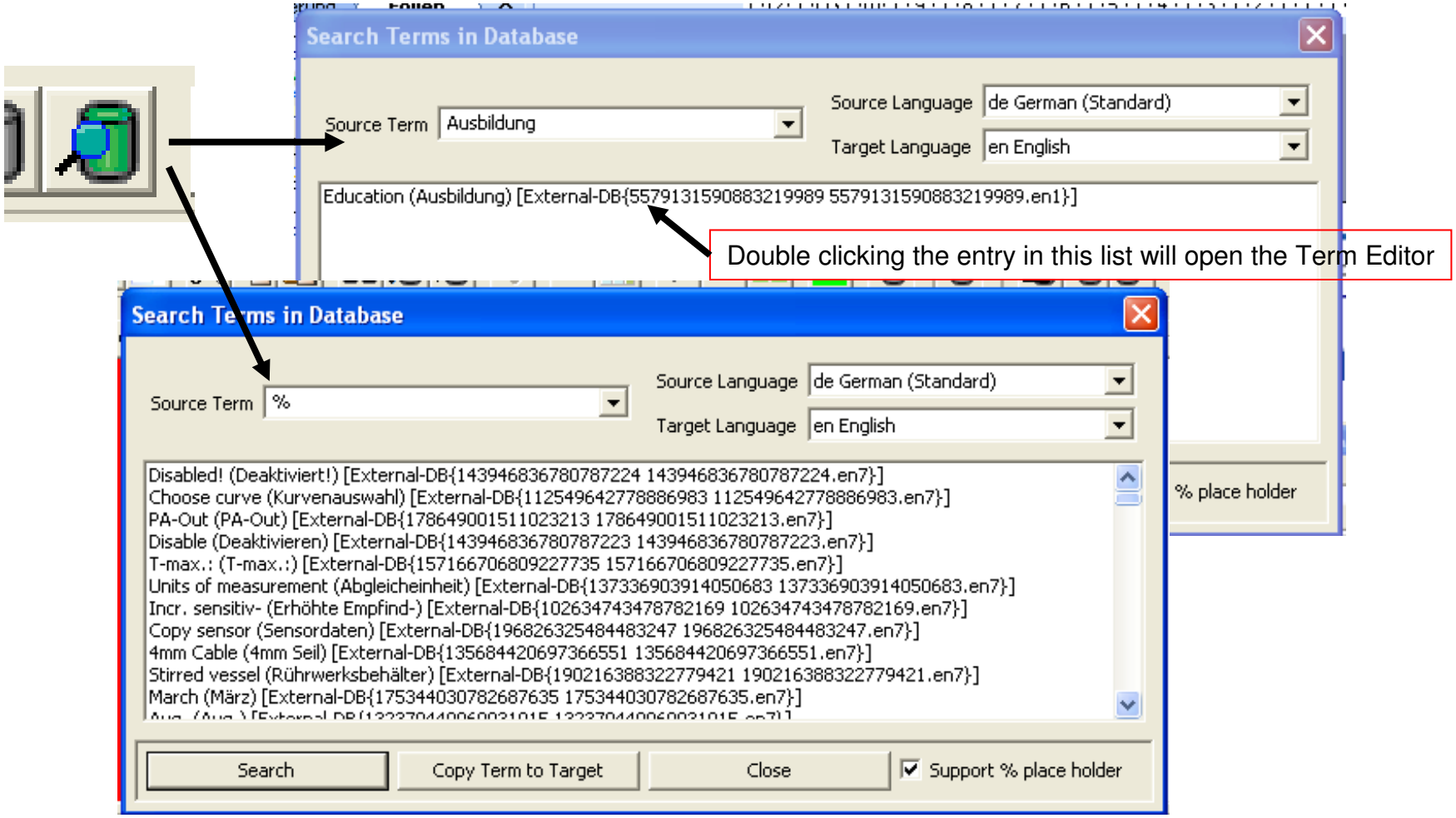
(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

Add Term to Terminology Database



(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

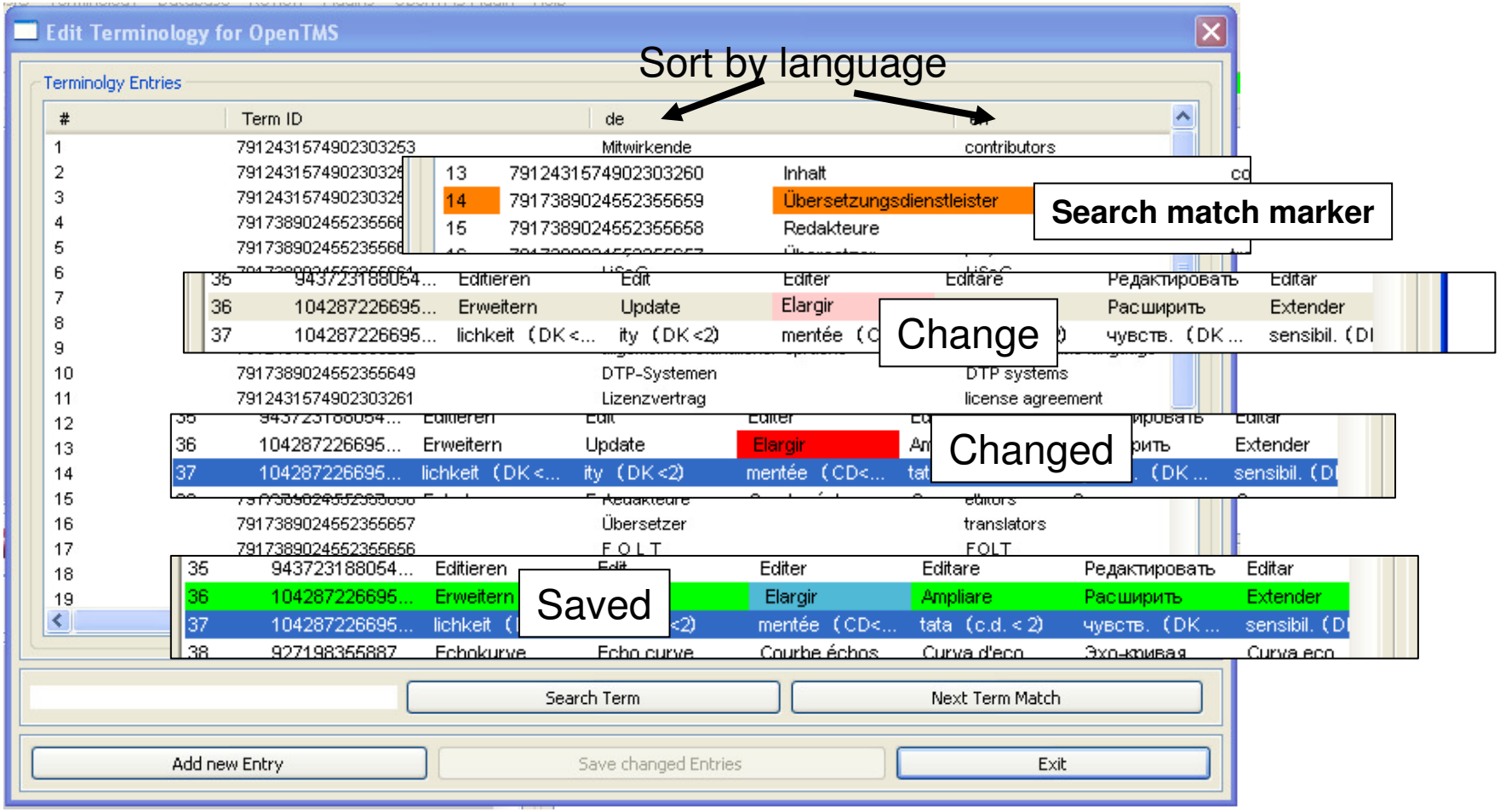
Searching a Term or Phrase



(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

Editing of Terminology Entries

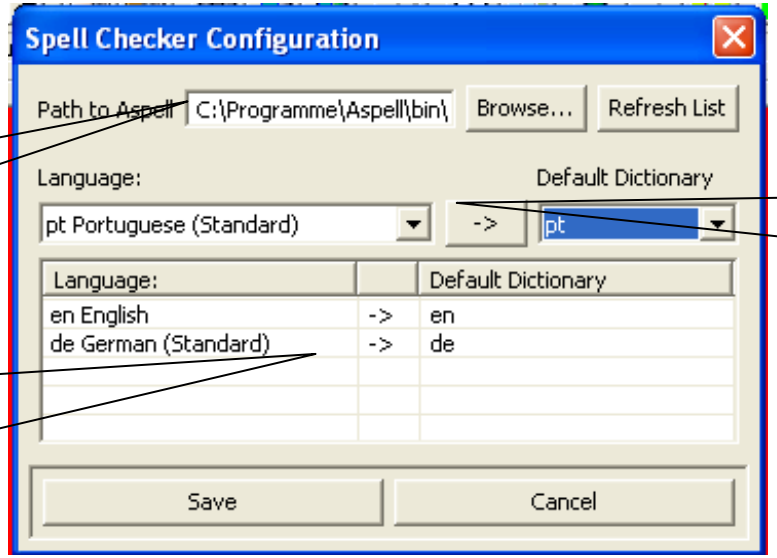
Database -> Edit Terminology Entries



(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

Spell Checking

- The text contained in the target windows can be checked with a spell checker.
- This requires that ASPELL is configured.
  - Plugins->Configure ASPELL
  - Dictionary list is automatically recognized



Aspell path (Application e.g C:\Programme\Aspell\bin\aspell.exe)

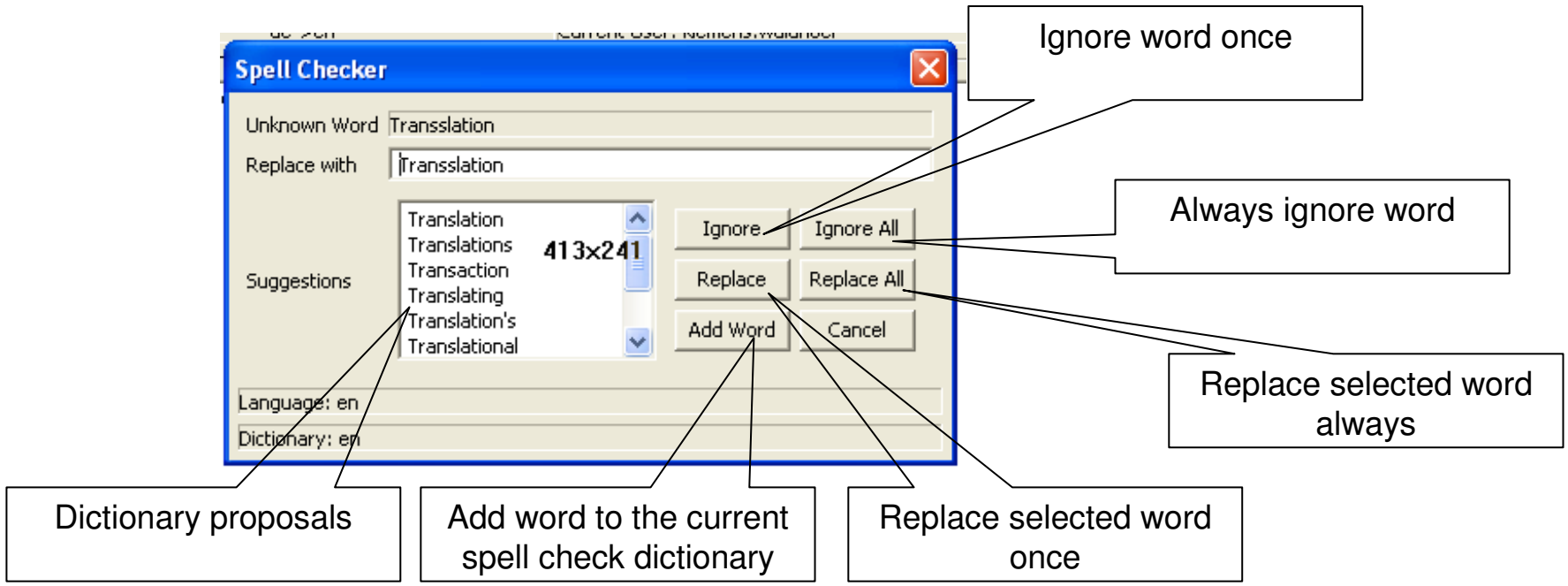
Add languages and dictionaries

Defines link between languages and dictionaries

(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

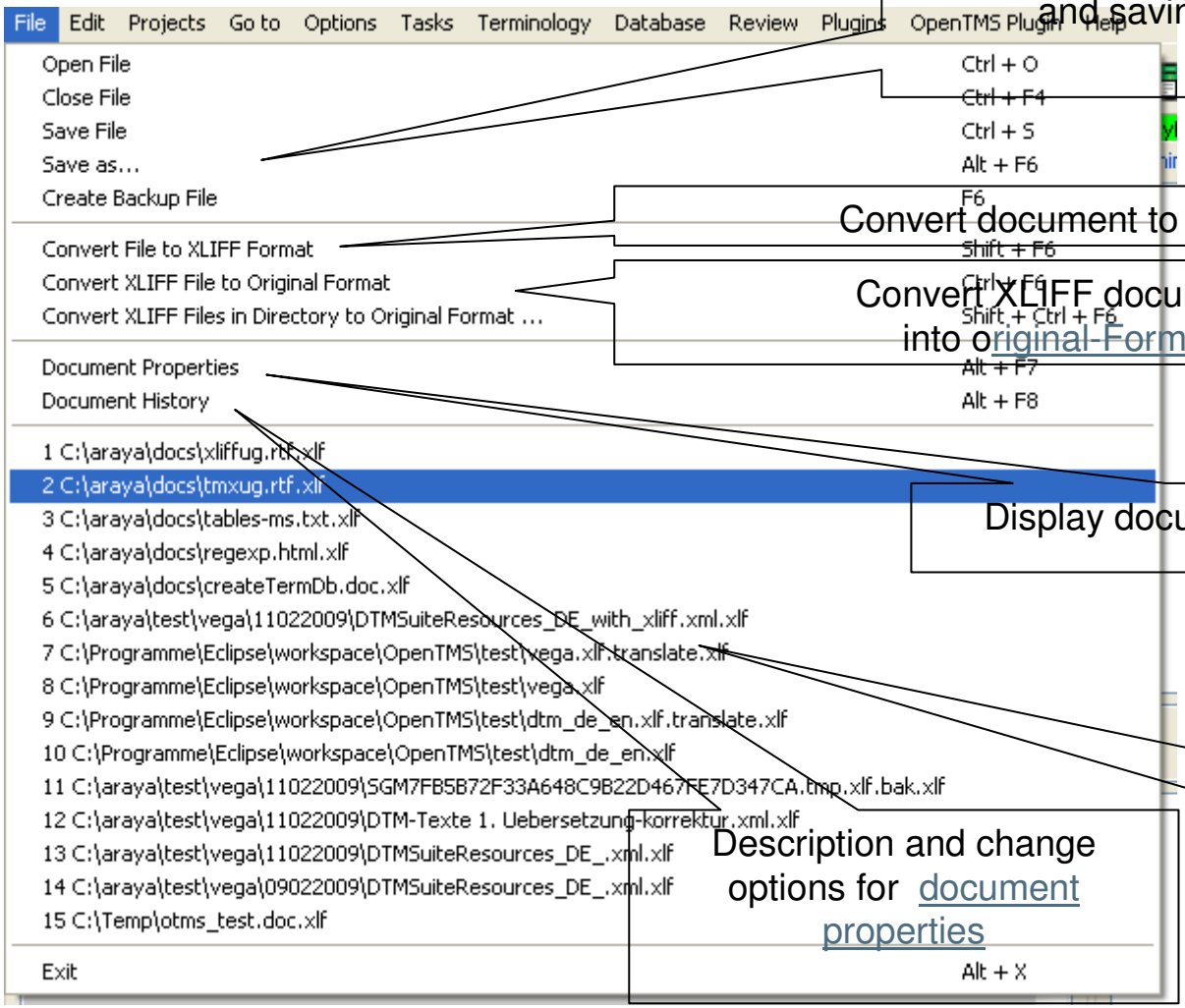
Spell Checking

- Current segment
  - Edit -> Spell Check
- All segments
  - Edit -> Spell Check All
- Approved segments are not checked.



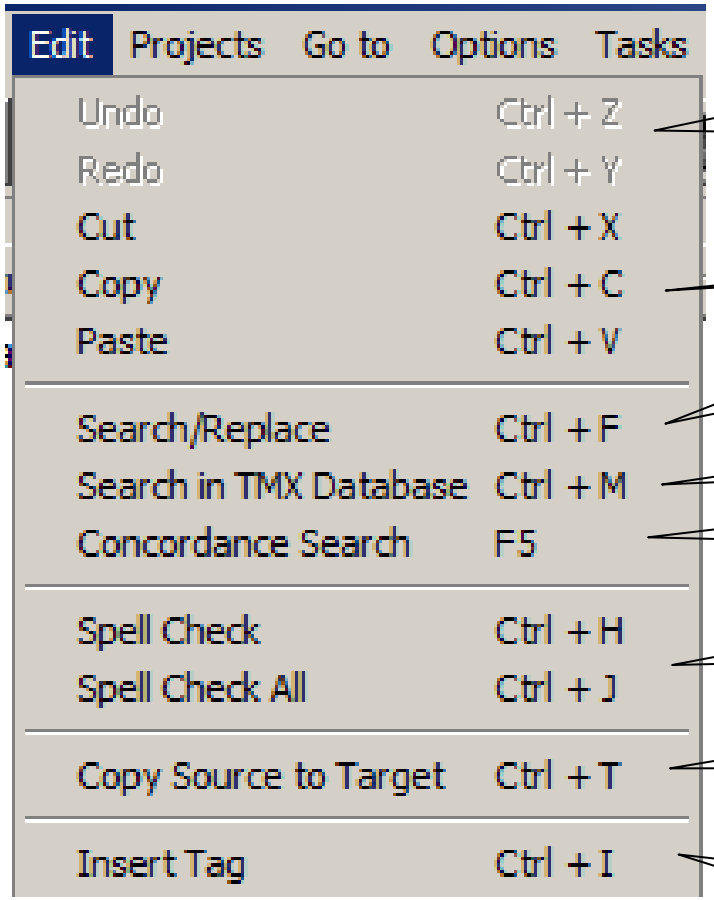
(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

File Menu



(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

Edit Menu



Undo and redo operations. Limited to the currently selected segment.

Standard edit operations

Search and replace in translations

Search in TMX database

Run concordance for current segment

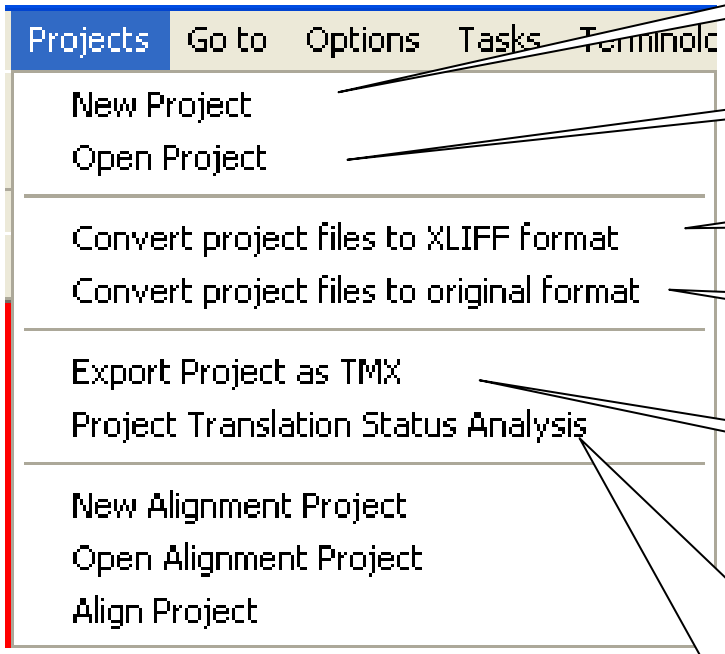
Call spell checker

Copy source to target

Add format information – not recommended

(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

Project Menu 1



Create new project

Open project for editing

Convert all project files into XLIFF format

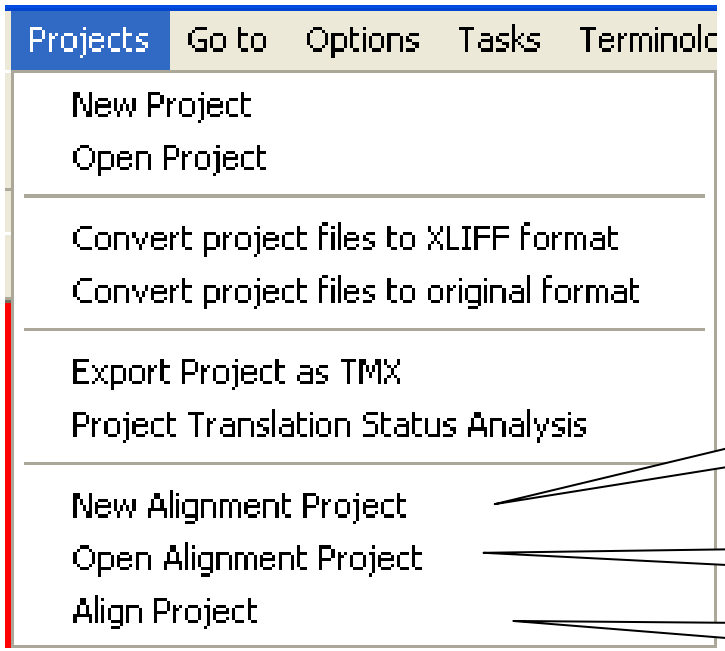
Convert all files of the project back into the original format

Export all translations in the project into TMX format (e.g. to import it later into a TMX database)

Translation status of the whole project

(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

Project Menu 2



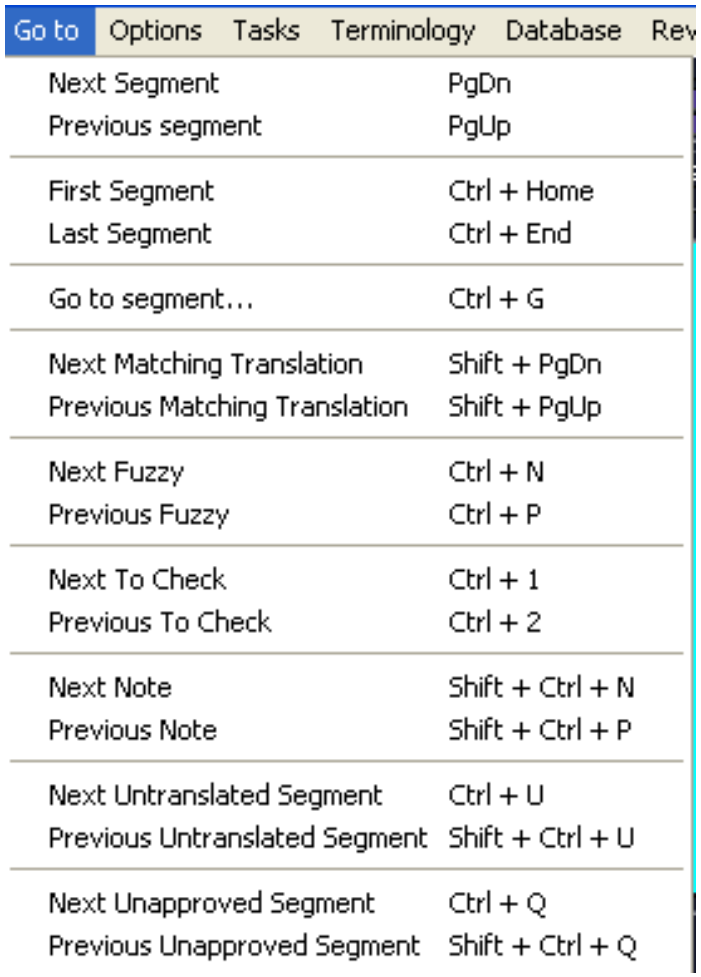
Create a new Alignment project

Open an alignment project for editing

Align the project files

(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

Go to Menu

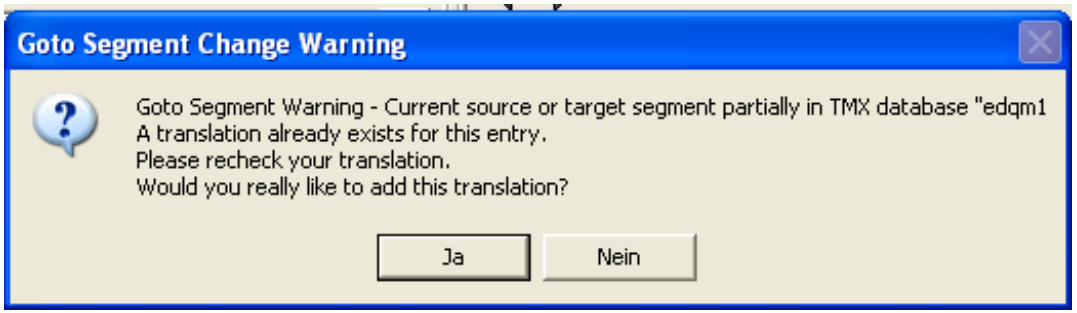


These functions reflect the Navigation button functionality.

(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

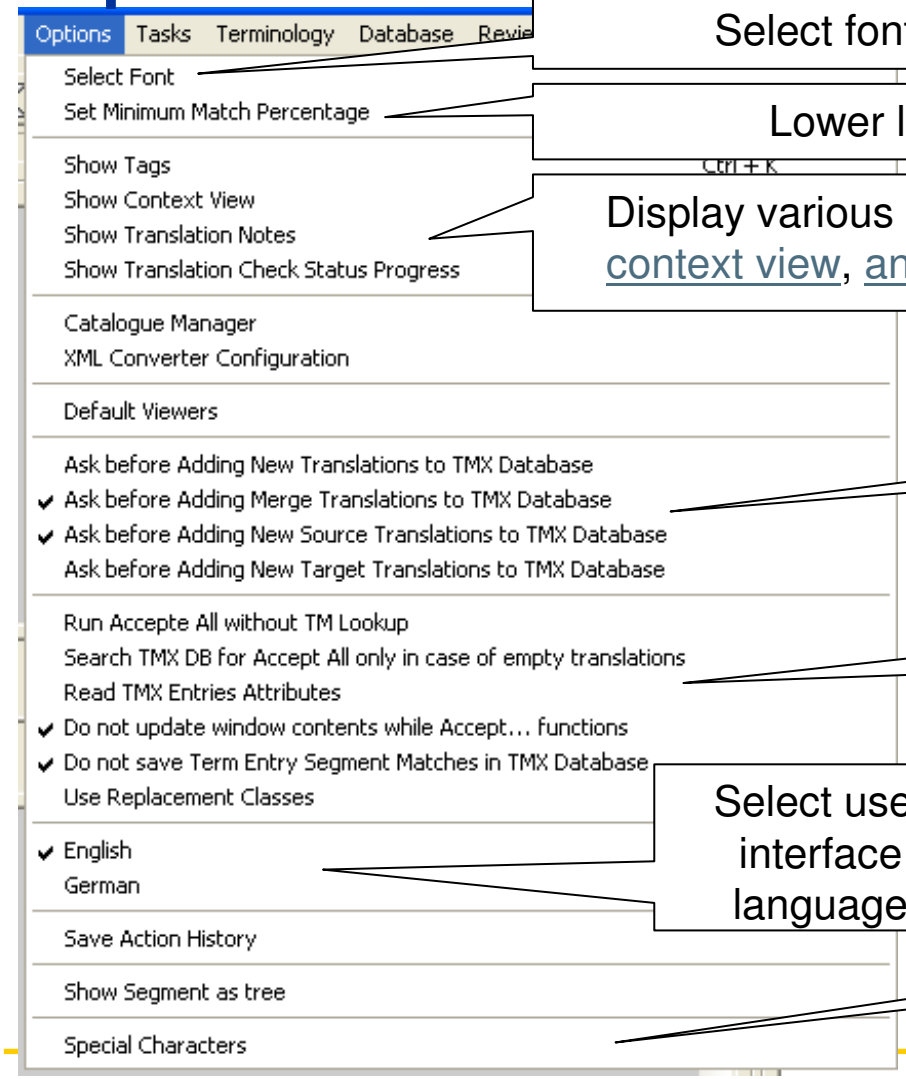
Checking of the translations

- If a segment is left for another one, the option **eaglememex.RunGotoCheckBefore=true** checks, if the current translation exists in the TMX database.
- Depending on the settings of **Options Menu**, it is checked, if
  - Source/Target are new
  - Source exists in the database
  - Translation already exists – this would lead to an additional translation for the source segment
  - Source and target segment (translation) exist in different TMX database entries. This would lead to a merging of this entries.
- If „yes“ is chosen the next segment is chosen, in case of „No“ not. This would allow to correct the translation (target segment).



(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

Options Menu



Select fonts for the various windows

Lower limits for fuzzy matches

Display various windows, like translation status, context view, annotations or format information.

Ask before Adding Translation

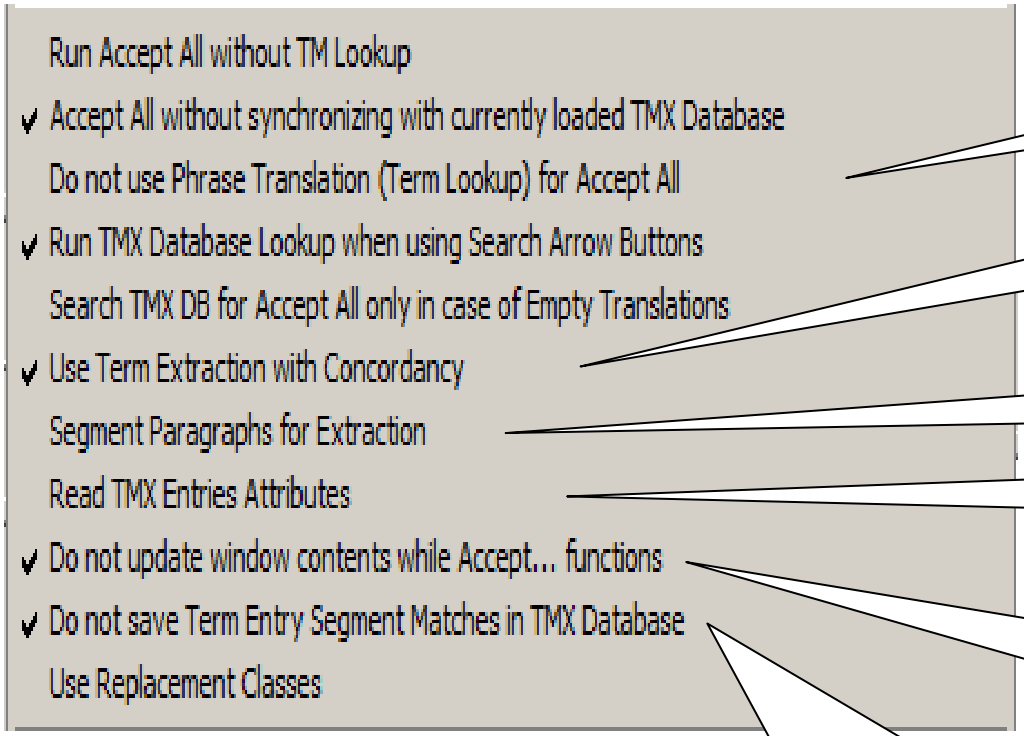
For more details here

Select user interface language

Display special character window

(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

Special Options



Options to influence TMX database search

Automatically look for bilingual term extractions when running concordance

Sentence segment paragraph segments automatically

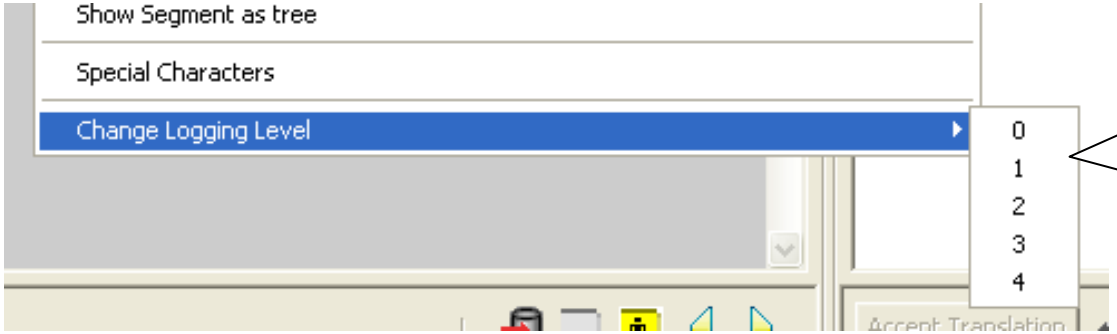
Read TMX properties from database (yes/no)

Window contents are (not) automatically adapted when using Accept function

If a phrase matches a whole segment do not save it into the tmx database when translation is approved.

(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

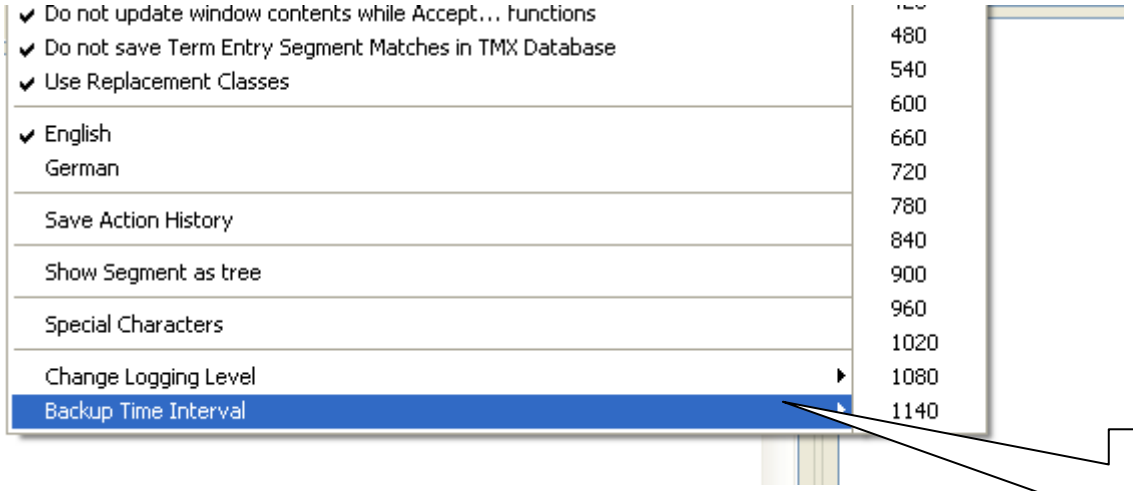
Option Menu and Logging



- Araya writes a Log-file into the directory „log“. The name consists of „`araya.`“ + `user name` + „.“ + `unique number` (e.g.. `araya.waldhoerk.6262.log`).
- Within the file eaglememex.properties (lib directory) the gobal value is controlled thru.
  - # Araya loglevel - influences the amount of log information written (this is comment!)
  - eaglememex.log.loglevel=0
- The higher the value the more information is written. Standard case should be 0.
  - Values 1-4 are mainly needed for diagnosis purposes.

(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

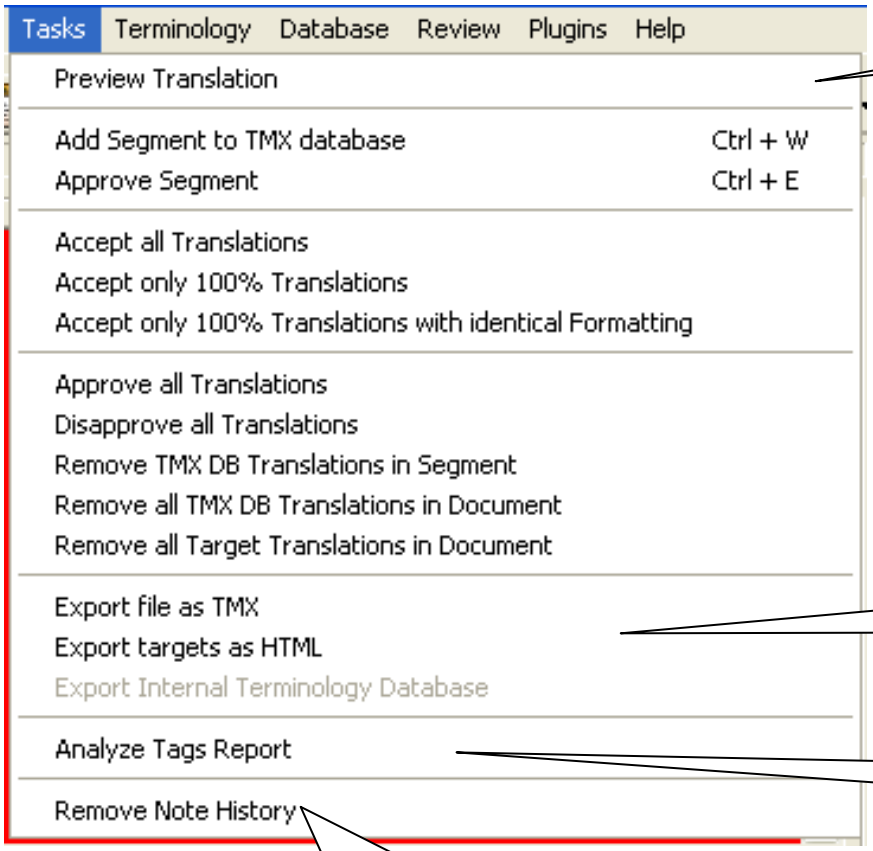
Options Menu



Set Backup interval for current XLF document

(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

Tasks Menu



Translation preview in browser window

These functions correspond to the slide Accept translations. If 100% is used only exact matches are accepted. Accepting looks up segments in the database.
In addition „Remove“ functions will remove translation from the target and match windows.

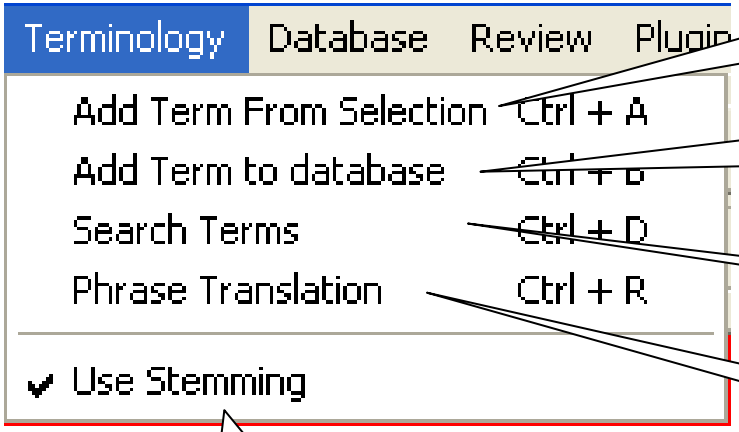
Export XLIFF file into HTML or TMX Format

Check format information

Delete document history

(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

Terminology Menu



Add terms to terminology database from selection

Add terms to terminology database

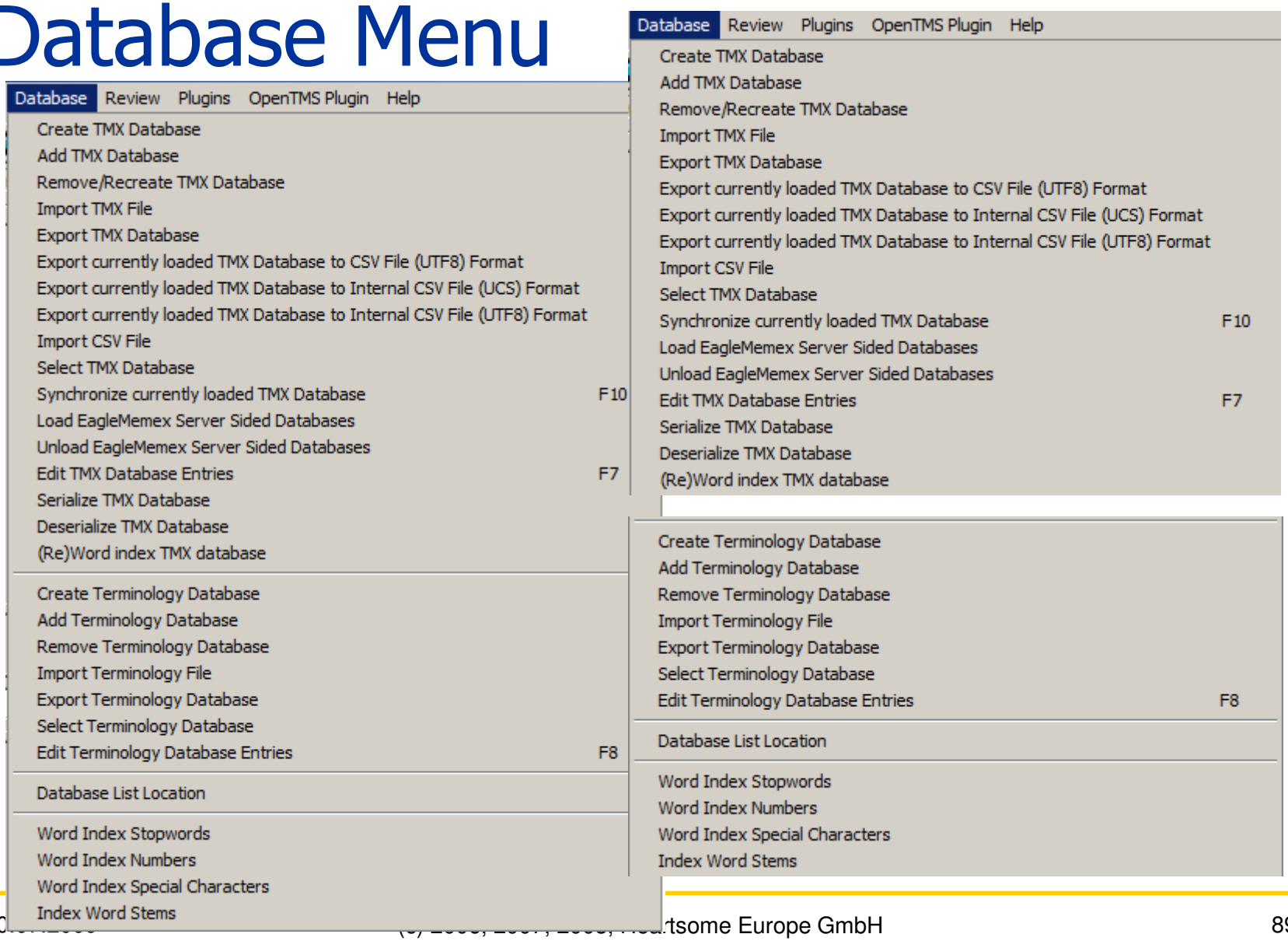
Search terms

Phrase translation of segments

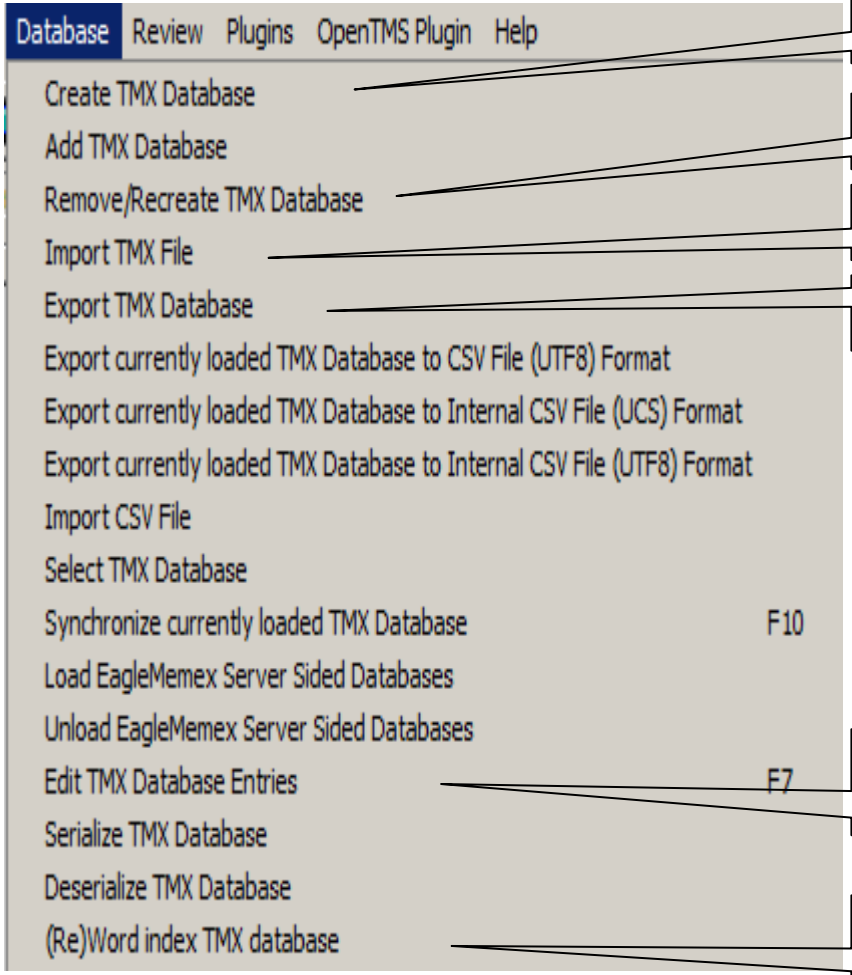
Use stemming when searching

(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

Database Menu



Database Menu 1



Create TMX database

Remove/recreate TMX database

Import TMX database

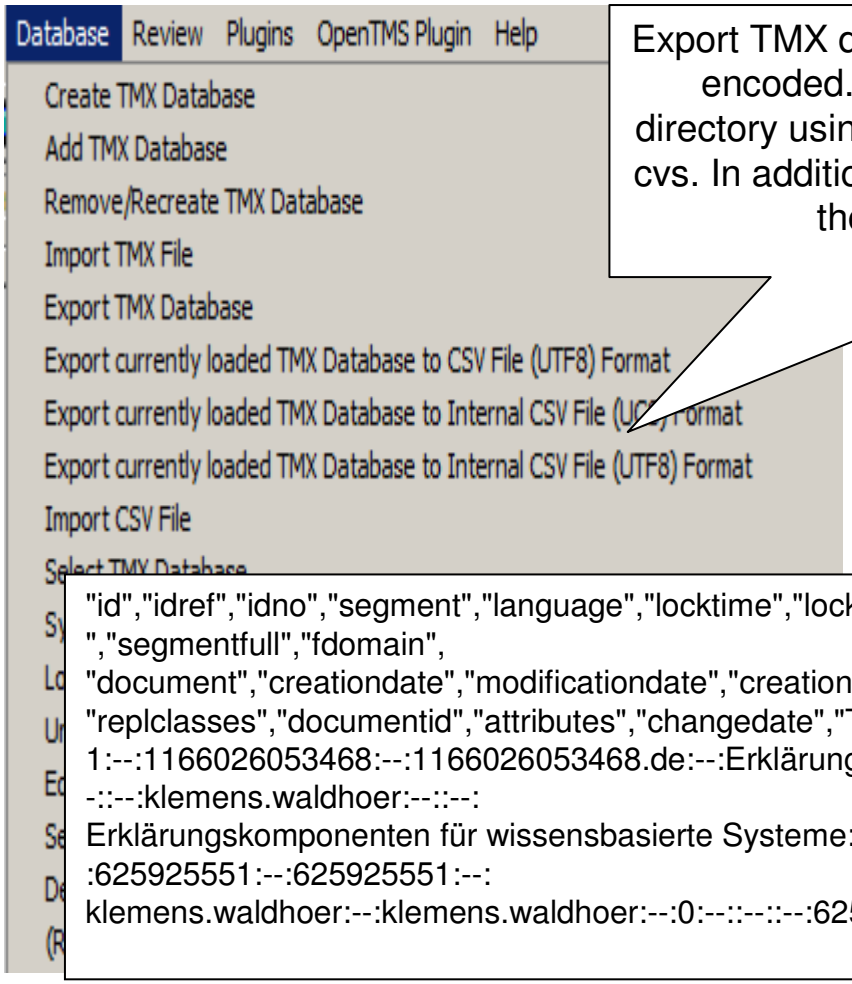
Export TMX Database

Option to edit the whole TMX database

Recreate word index of TMX database

(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

Database Menu 2



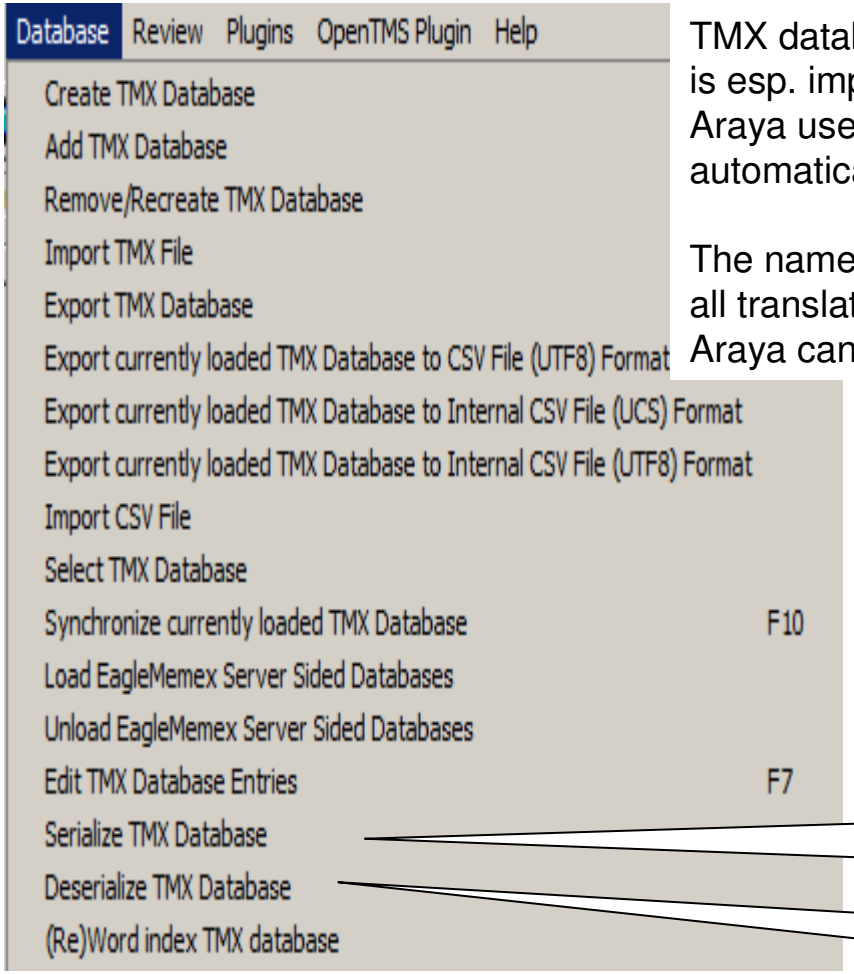
Export TMX database as CSV file either as UCS or UTF encoded. It will be stored in the Araya/database directory using the name of the database and extension cvs. In addition the word index is saved in a cvs file with the database name + .“word.cvs“.

The CSV file is stored in Unicode (2 Byte) format if UCS is chosen. (LittleEndian format - FE FF). IF UTF8 is chosen an UTF8 file will be created.
Separator is the string
:--:. The first line contains a description of the columns..

"id","idref","idno","segment","language","locktime","lockstate","lockuser","readaccess","writeaccess","tmuser","groups","segmentfull","fdomain",
"document","creationdate","modificationdate","creationauthor","modificationauthor",
"replclasses","documentid","attributes","changedate","TIMER"
1:--:1166026053468:--:1166026053468.de:--:Erklärungskomponenten für wissensbasierte Systeme:--:de:--::--::--::--::--::--:klemens.waldhoer:--::--:
Erklärungskomponenten für wissensbasierte Systeme:--::--:D:\texte\sonstiges\xliff\team_waldhoer.tmx:--:625925551:--:625925551:--:
klemens.waldhoer:--:klemens.waldhoer:--:0:--::--::--:625925551:--:0

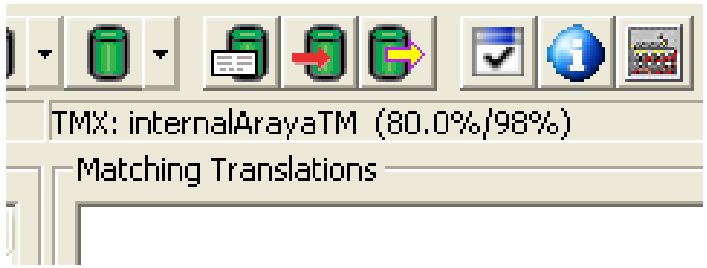
(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

Database Menu 3



TMX databases can be saved in a serialized format. This is esp. important if no (external) database is loaded.. Araya uses an internal database in this case, which is automatically loaded on startup and save on exit..

The name of this database is **internalArayaTM**. It stores all translations if no database is chosen. Based on this Araya can be used without an external database.

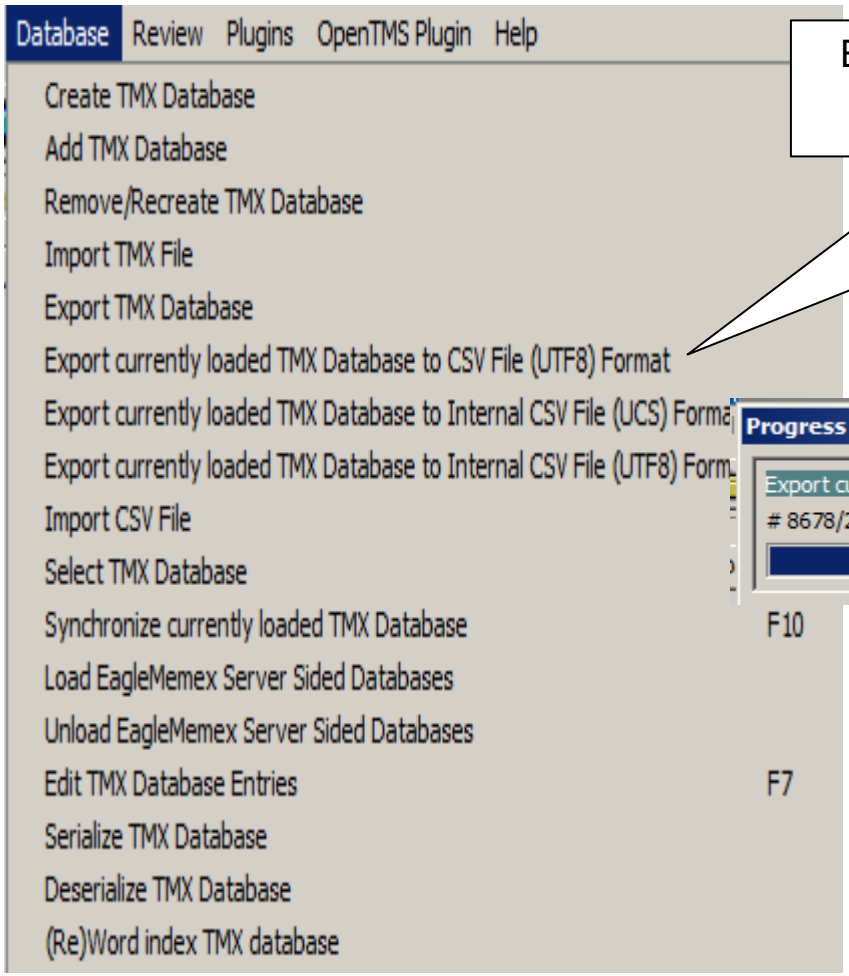


Save currently loaded TMX database in Araya/database

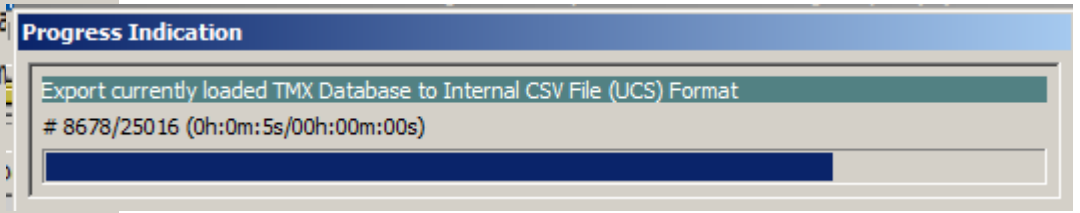
Load saved TMX database from Araya/database

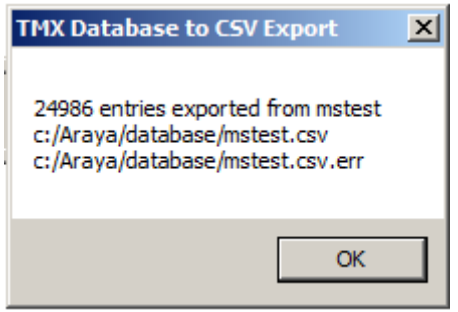
(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

Database Menu 4



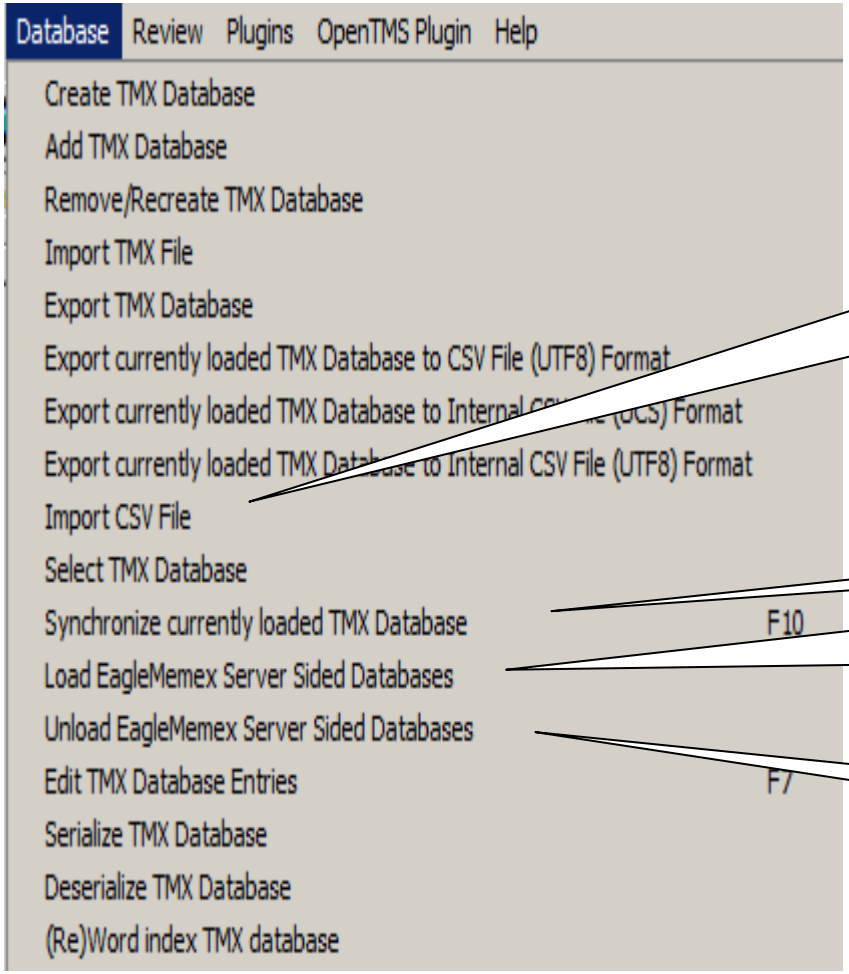
Export the currently loaded Araya database to a csv File





(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

Database Menu 5



Import a csv file into a TM database.

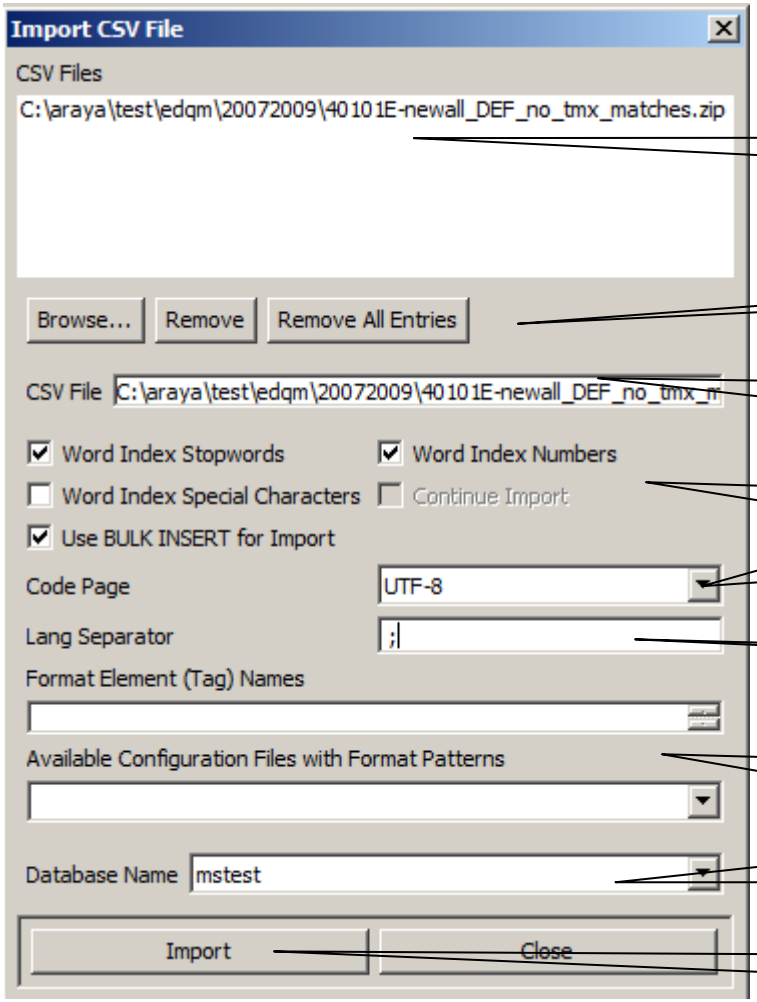
Update currently loaded TM database with new entries (e.g. when other users update the TM database too)

Load the server sides databases (only available for the server version of Araya)

Unload the server sides databases (only available for the server version of Araya)

(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

Import a csv file into a TMX database



Csv file list

Adding an d removing csv files

Currently chosen csv file

Import Options – see TM file import

Code page (encoding) of csv files

Character for separating languages

XML handling parameters

Target TM database

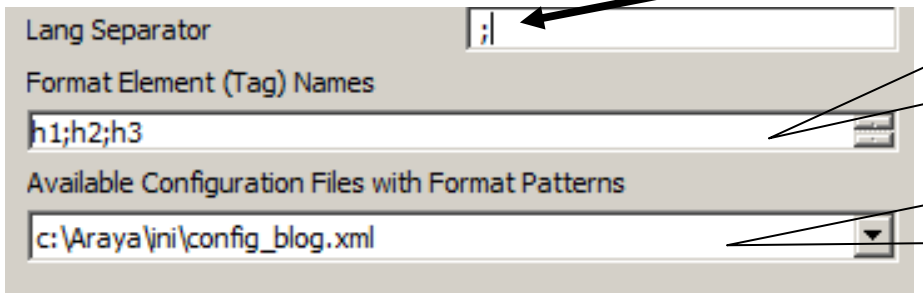
Start import

(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

Import csv Format

```
cs;de;el
Entry cs 1;entry de 1; entry el 1
Entry cs 2;entry de 2; entry el 2
…
```

- 1. line - language code
- 2. … lines the entries to import
- Here the language separator is ";" (Semicolon)



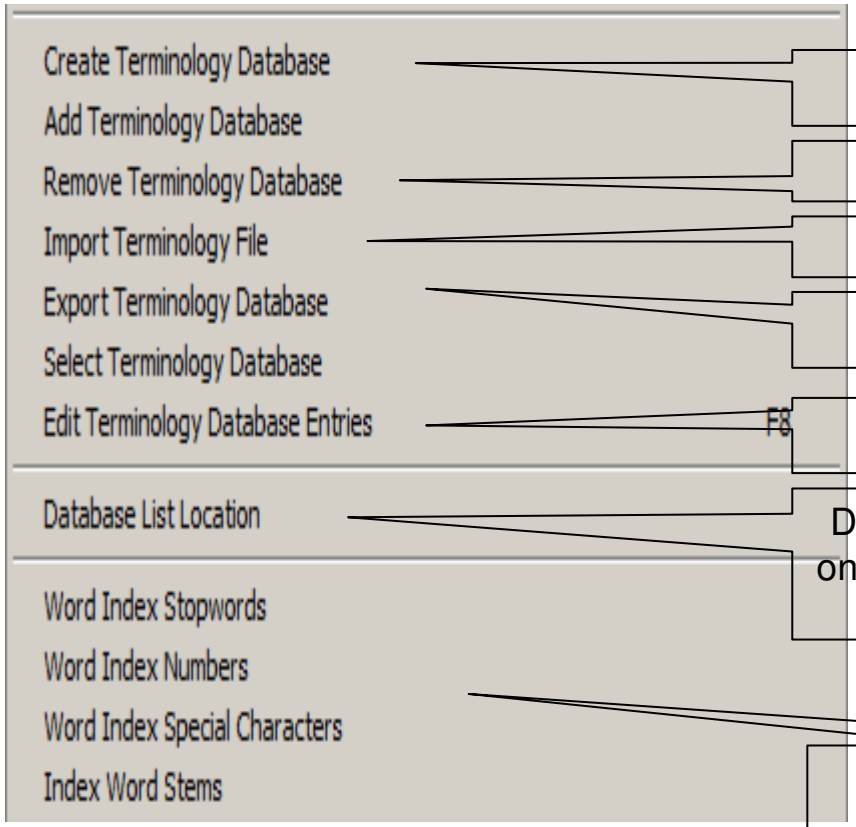
A ";" separated list with xml element names. The importer converts those "xml strings" to ph tags

The xml config file which contains the patterns for xml element names. The importer converts those "xml strings" to ph tags

```
<?xml version="1.0" encoding="UTF-8" ?>
<!DOCTYPE ini-file PUBLIC "-//HEARTSOME//DTD Converters 2.0.0//EN" "configuration.dtd" >
<ini-file translate-comments="no">
<tag hard-break="yes" keep-format="yes">value</tag>
<markformat>\{[0-9]+?\}</markformat>
<markformat>\&amp;lt;/?\w+?/?\&amp;gt;</markformat>
<markformat>%p</markformat>
</ini-file>
```


(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

Database Menu Terminology



Create terminology database

Remove terminology database

Import file into terminology database

Export terminology database

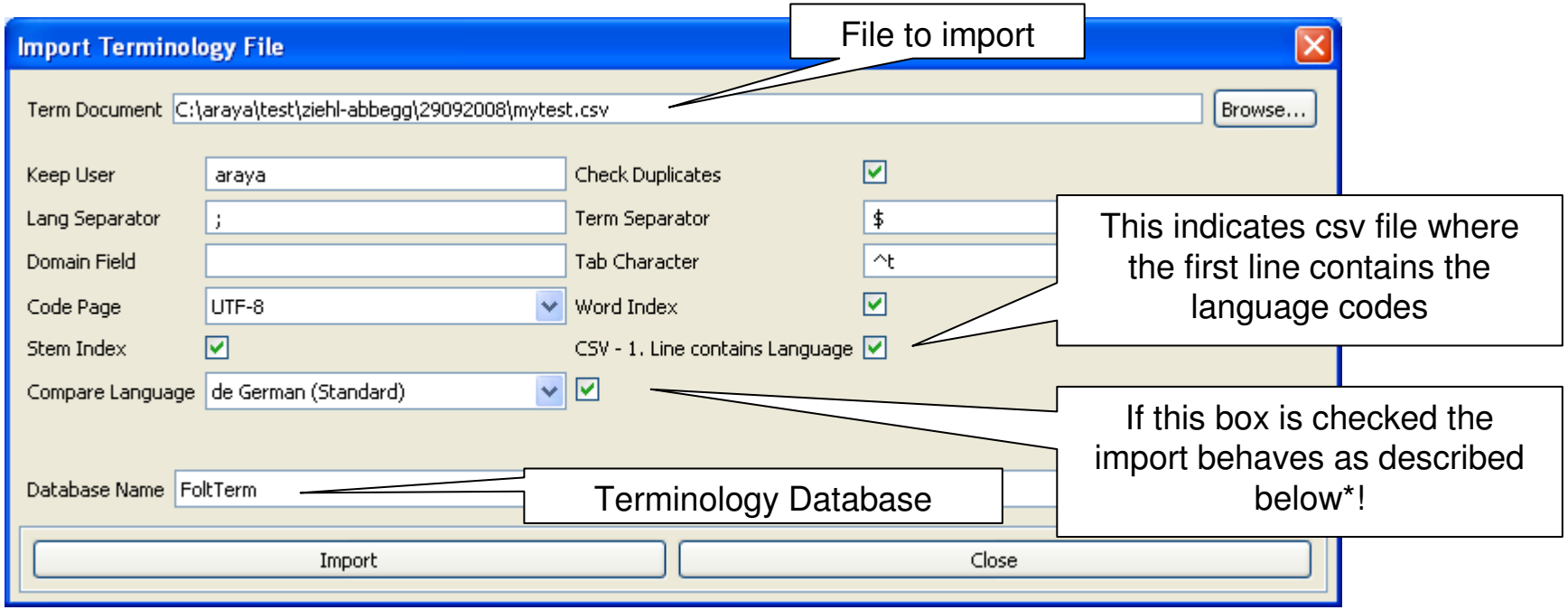
Edit terminology database

Define the (directory) path of the database file. Should only be changed by experts as otherwise databases will not be found!

Options for importing TMX file into TMX database. Recommended not to change

(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

Importing Terminology Files



Lang Separator: this string separates the different languages
Term Separator: this string separates the different terms of a language
Tab Character: definition for the tab character in the import file
Domain field: Allows to associate a domain with the import (any string)
*: One can specify a so-called comparison language for csv import files. The behavior is as follows: if the term with specified compare language exists in the terminology database the whole entry with all languages in the term database is removed and the new entry with all languages of the csv file is imported (replaces the entry in the term databases for all associated languages)

(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

Import Terminology Formats

- TBX
- Multiterm
- Csv

```
***
<Lang1>Expose
<lan>de
<Lang2>Synopsis
<lan>en
***<Lang1>Translation Memory
<lan>de
<Lang2>Translation Memory
<lan>en
```

Multiterm

sv;ru;pl;it;fr;en;de;~~cz~~
;ШИНА;Bus new;;;Bus;Bus;~~Bus~~

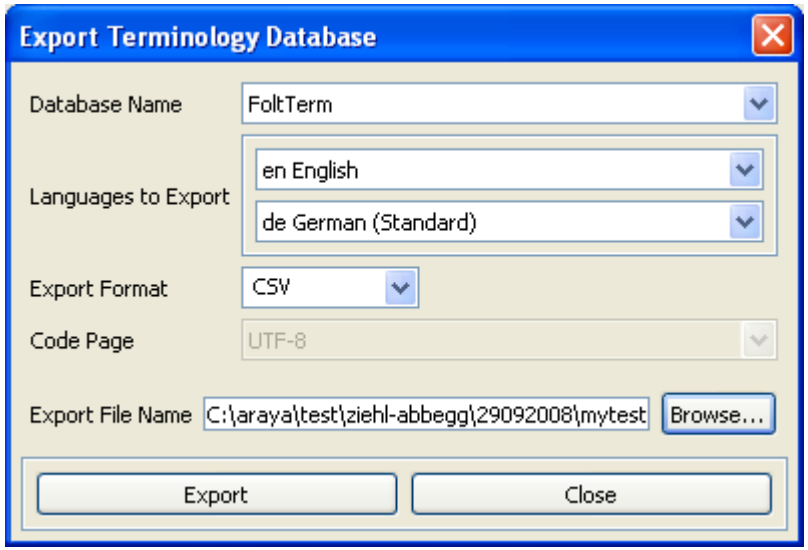
Language codes in the first line

Entries – here sep. by ;
The number of languages must match the number of terms! Missing terms have to be entered as “;;”

(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

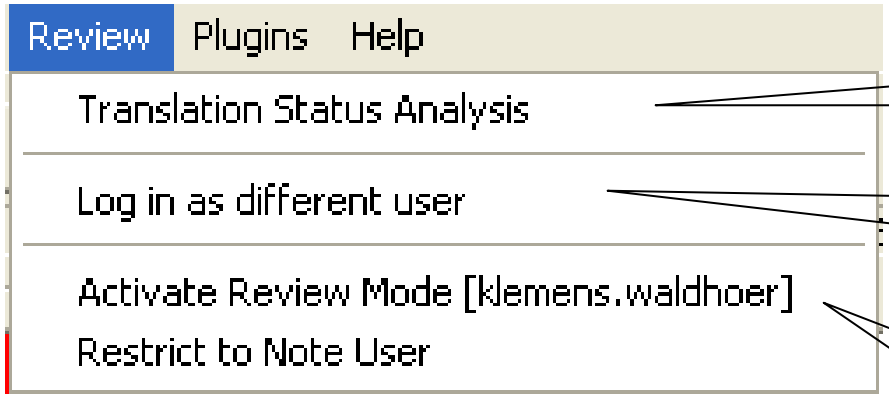
Export Terminology

- Export formats are
  - TBX
  - TMX
  - XLIFF
  - Multiterm
  - CSV
    - Output contains languages in the first line followed by the entries
    - Separated by “,”



(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

Das Review Menü



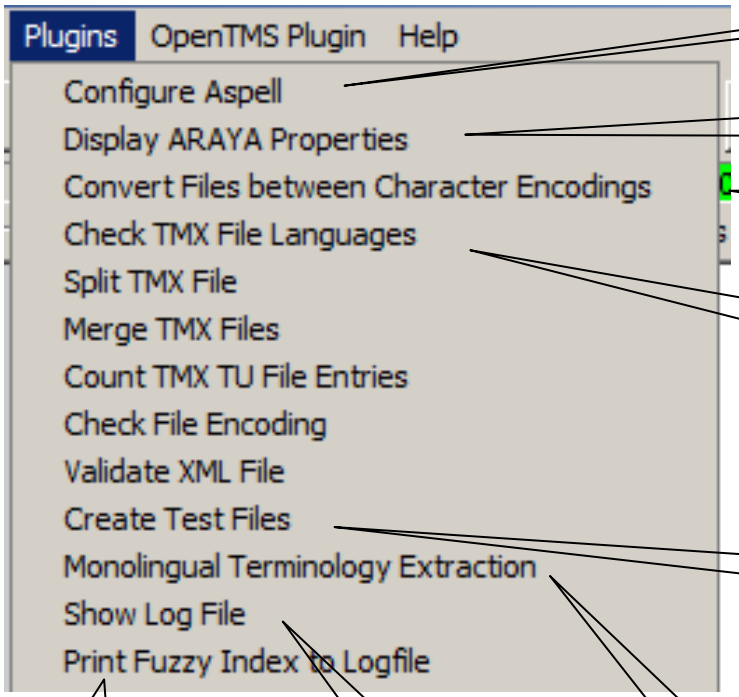
Display current translation status
(Example)

Login as another user (not recommended, only for test purposes)

Activate review mode
No changes in translation possible, only annotation allowed, mainly for quality control)

(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

Plug-in Menu 1



Configure spell checking

Display current Araya properties

Convert files between different encodings

Check and Recode TMX Files

Create TMX and XLIFF test files

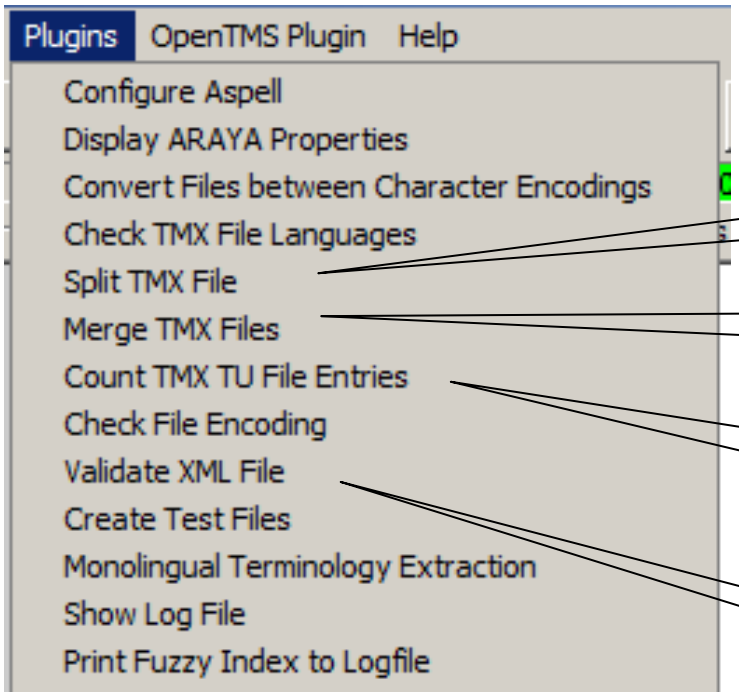
Print fuzzy index of currently loaded database

Show current Araya log file

Monolingual Term detection

(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

Plug-in Menu 2



Split a TMX file into several tmx files

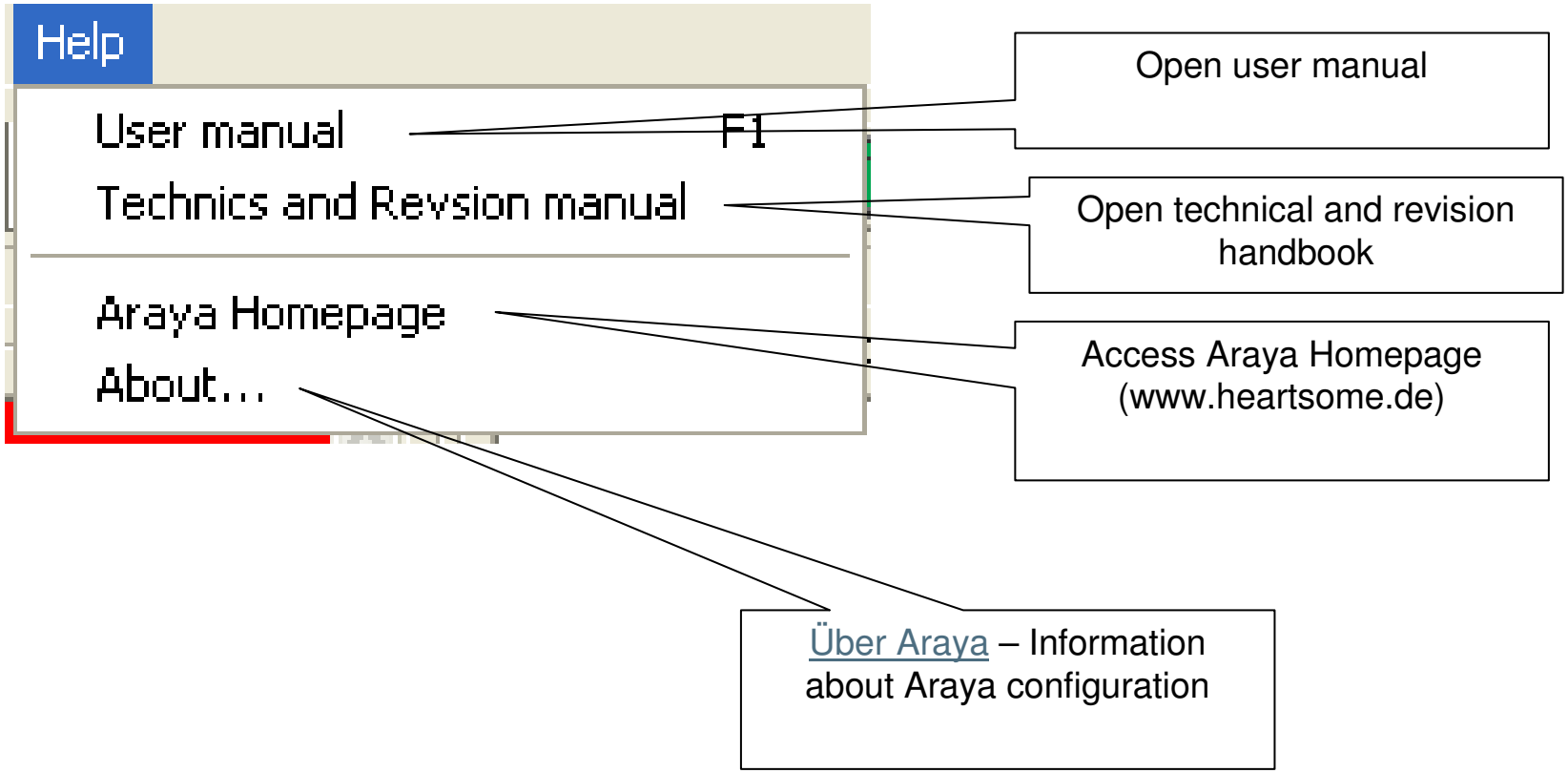
Merge several TMX files into one

Count the TU and TUVs in a TMX File

Validate a XML File

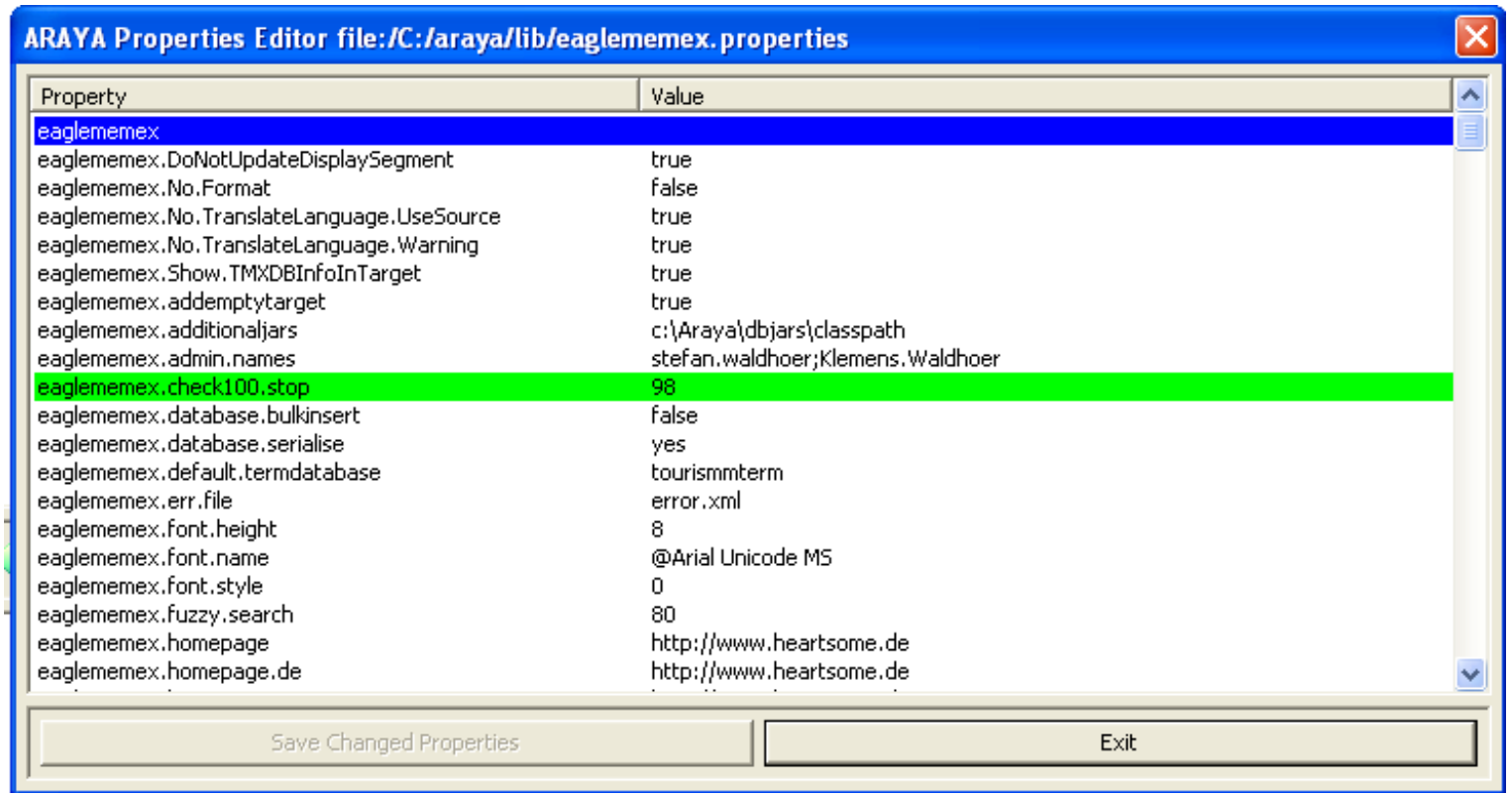
(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

Help Menu



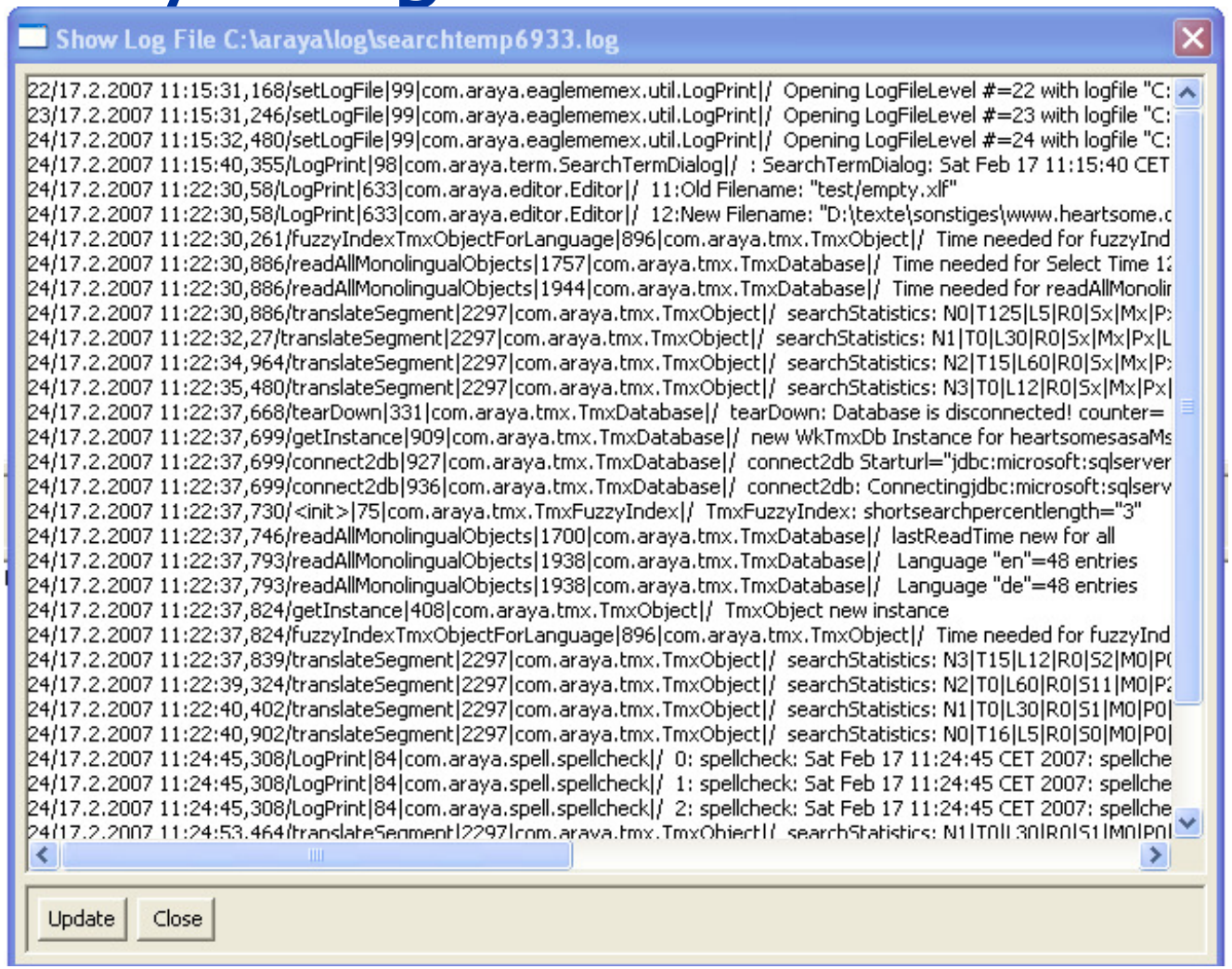
(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

Araya Properties



(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

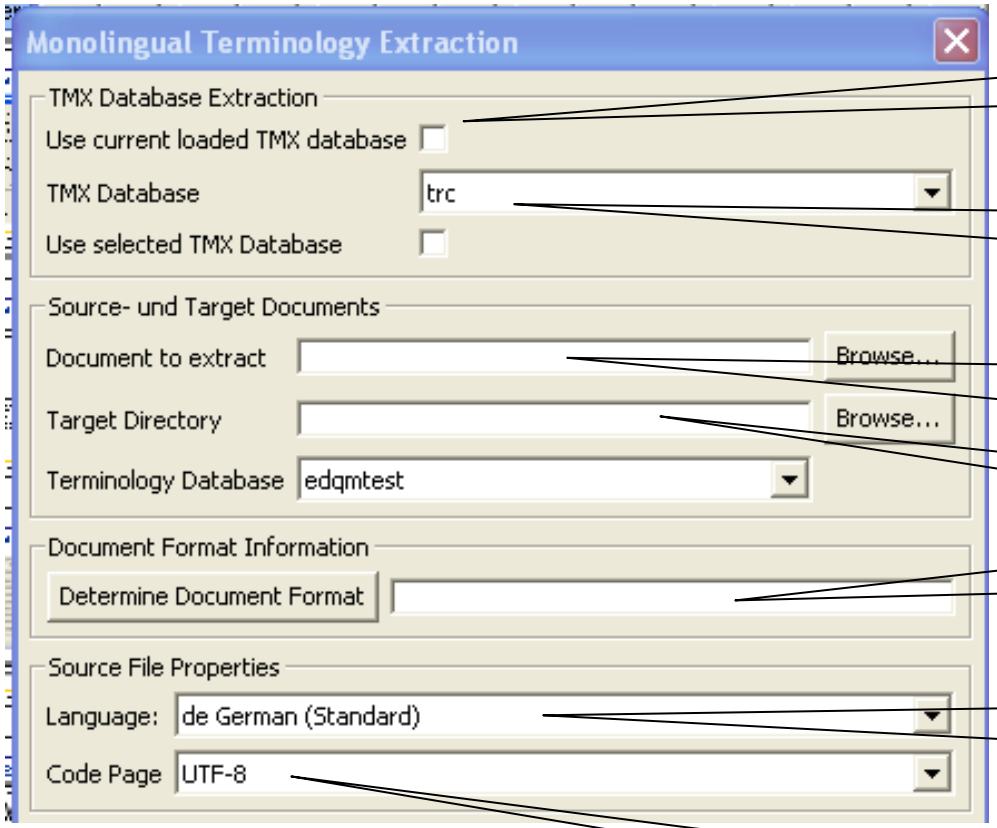
Araya Log File



Logging of activities during translating

(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

Monolingual Terminology Extraction 1



If checked the currently loaded TMX database will be extracted.

Use this database if check box is selected.

Choose file to extract (XLIFF, TMX or other supported document format).

Target directory for extraction files

Document format; determined automatically

Document language; irrelevant for database and TMX files.

Code page, character set

(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

Monolingual Terminology Extraction 2

Monolingual term extraction allows to extract terms from files or databases.
Output formats are :

a) TBX output format
b) TMX output format
c) XLIFF output format
d) CVS file
e) A term can consist of one or more words.

f) If a term is defined as consiting of several words (by specifying lower and upper word number), output can be restricted to the **longest possible match**.

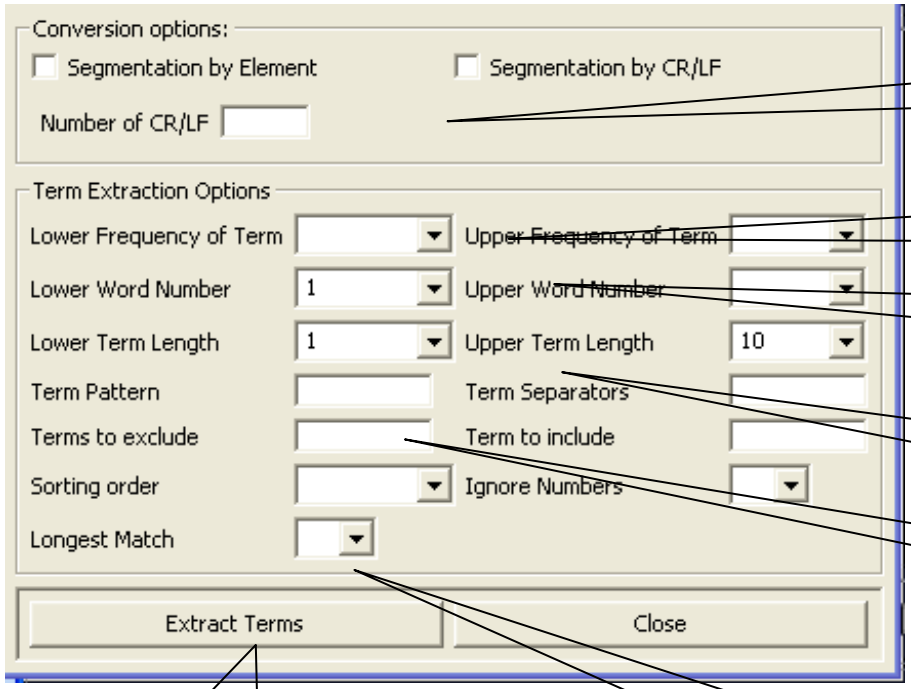
Example:
Extracting all terms with number of words 1-4
Found:

Mit	2 times
Mit der	2 times
Mit der Schule	2 times

Ausgabe: nur „Mit der Schule“, da alle anderen Terme in diesem Term enthalten sind und in keinem anderen Terme (mit, mit der) vorkommen.

(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

Monolingual Terminology Extraction 3



Segmenting options; irrelevant for database and TMX files.

Upper and lower limit for number of extracted terms

Upper and lower limit for word number of extracted terms

Upper and lower limit for length of extracted terms

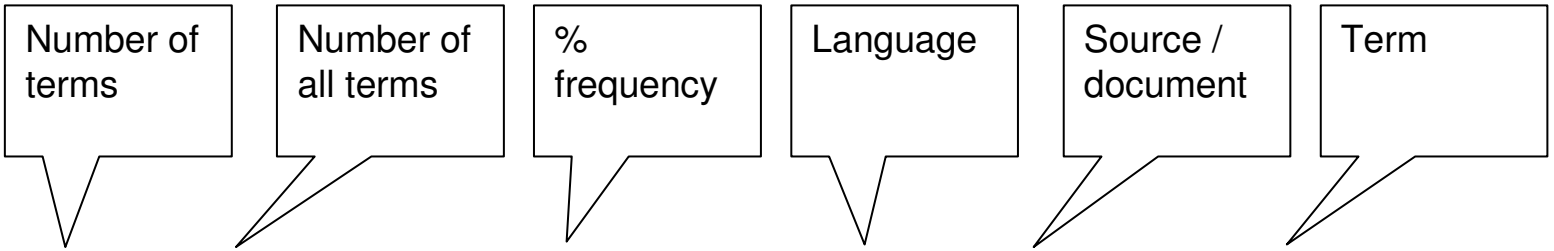
Regular expression to restrict found terms

Start extraction

Save only longest matches

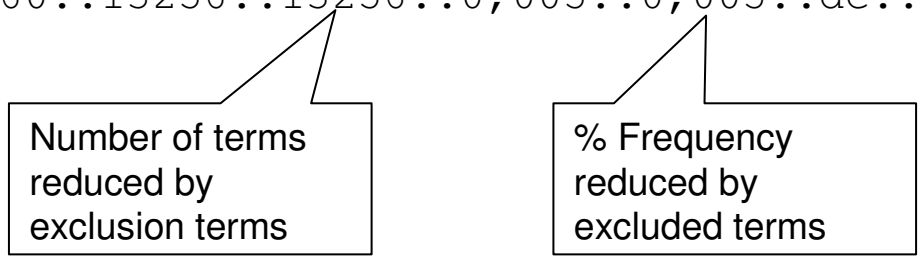
(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

Example Output Term Extraction




```
713::13256::13256::0,054::0,054::de::testdb::[NUMBER]
497::13256::13256::0,037::0,037::de::testdb::und
192::13256::13256::0,014::0,014::de::testdb::für
191::13256::13256::0,014::0,014::de::testdb::Krems
183::13256::13256::0,014::0,014::de::testdb::von
…
66::13256::13256::0,005::0,005::de::testdb::eTourismus

63::13256::13256::0,005::0,005::de::testdb::als
60::13256::13256::0,005::0,005::de::testdb::GmbH
```



(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

Extraction Terms in TBX Format

```
<termEntry id="76752935217929265 40">
        <langSet xml:lang="de">
                <tig>
                        <term>[NUMBER]</term>
                        <termNote type="ProcessStatus">unapproved</termNote>
                        <termNote type="adminstrativeStatus">TermExtract</termNote>
                        <termNote type="wordnumber">1</termNote>
                        <termNote type="absolutefrequency">713</termNote>
                        <termNote type="overallwordsindocument">13256</termNote>
                        <termNote type="relativefrequency">0,054</termNote>
                        <termNote type="relativefrequencyexclusion">0,054</termNote>
                </tig>
        </langSet>
</termEntry>
```


(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

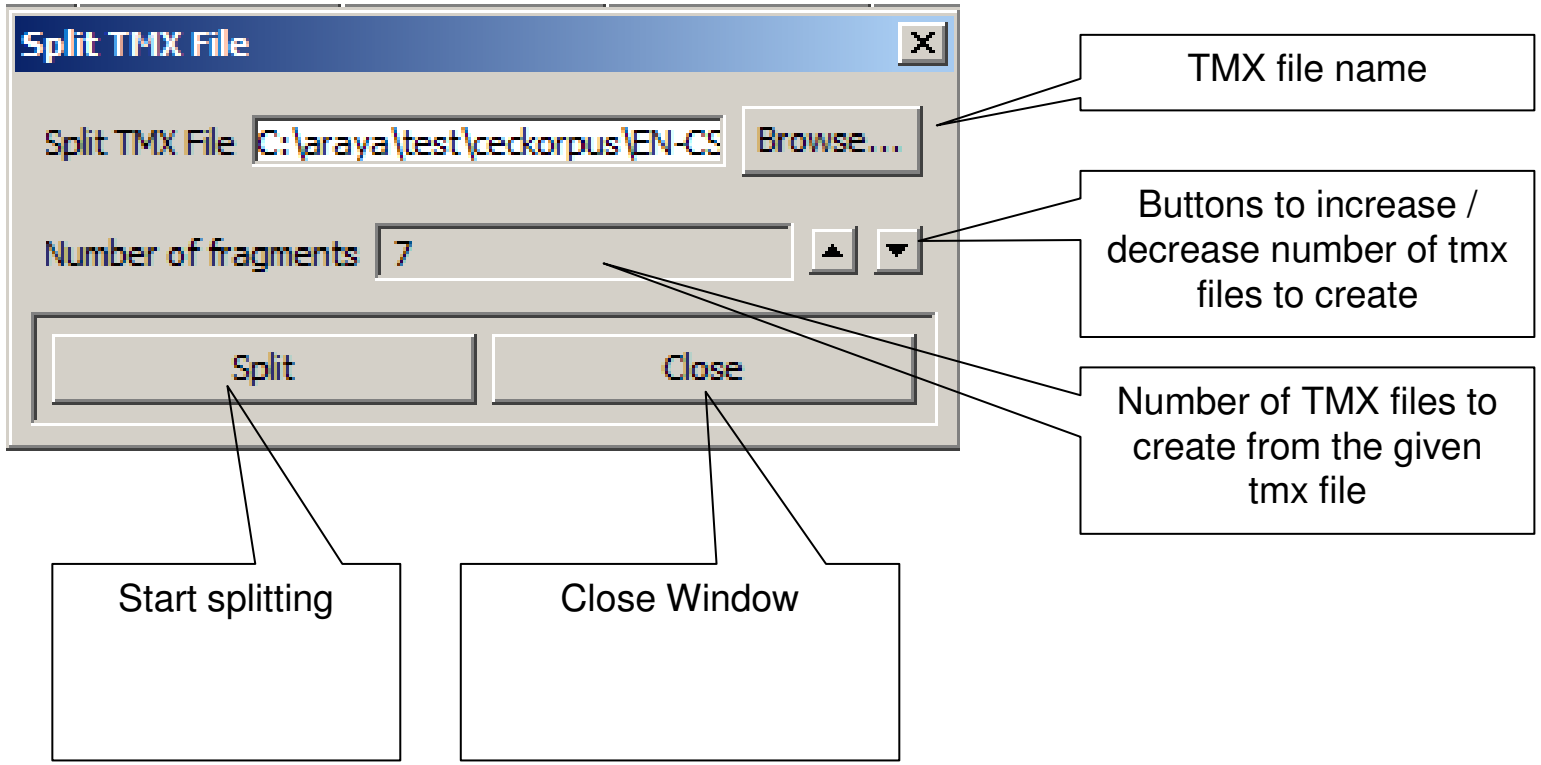
Extraction Terms in TMX und XLIFF Format

```
<tmx version="1.3">
..
<body>
        <tu creationid="1" changeid="XXXXXX"><tuv xml:lang="de"><seg>[NUMBER]</seg></tuv></tu>
        <tu creationid="2" changeid="XXXXXX"><tuv xml:lang="de"><seg>und</seg></tuv></tu>
        <tu creationid="3" changeid="XXXXXX"><tuv xml:lang="de"><seg>für</seg></tuv></tu>
        <tu creationid="4" changeid="XXXXXX"><tuv xml:lang="de"><seg>Krems</seg></tuv></tu>
        <tu creationid="5" changeid="XXXXXX"><tuv xml:lang="de"><seg>von</seg></tuv></tu>
```

```
<xliff>
<file source-language="de">
..
<body>
        <trans-unit id="1"><source xml:lang="de">[NUMBER]</source></trans-unit>
        <trans-unit id="2"><source xml:lang="de">und</source></trans-unit>
        <trans-unit id="3"><source xml:lang="de">für</source></trans-unit>
        <trans-unit id="4"><source xml:lang="de">Krems</source></trans-unit>
        <trans-unit id="5"><source xml:lang="de">von</source></trans-unit>
```


(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

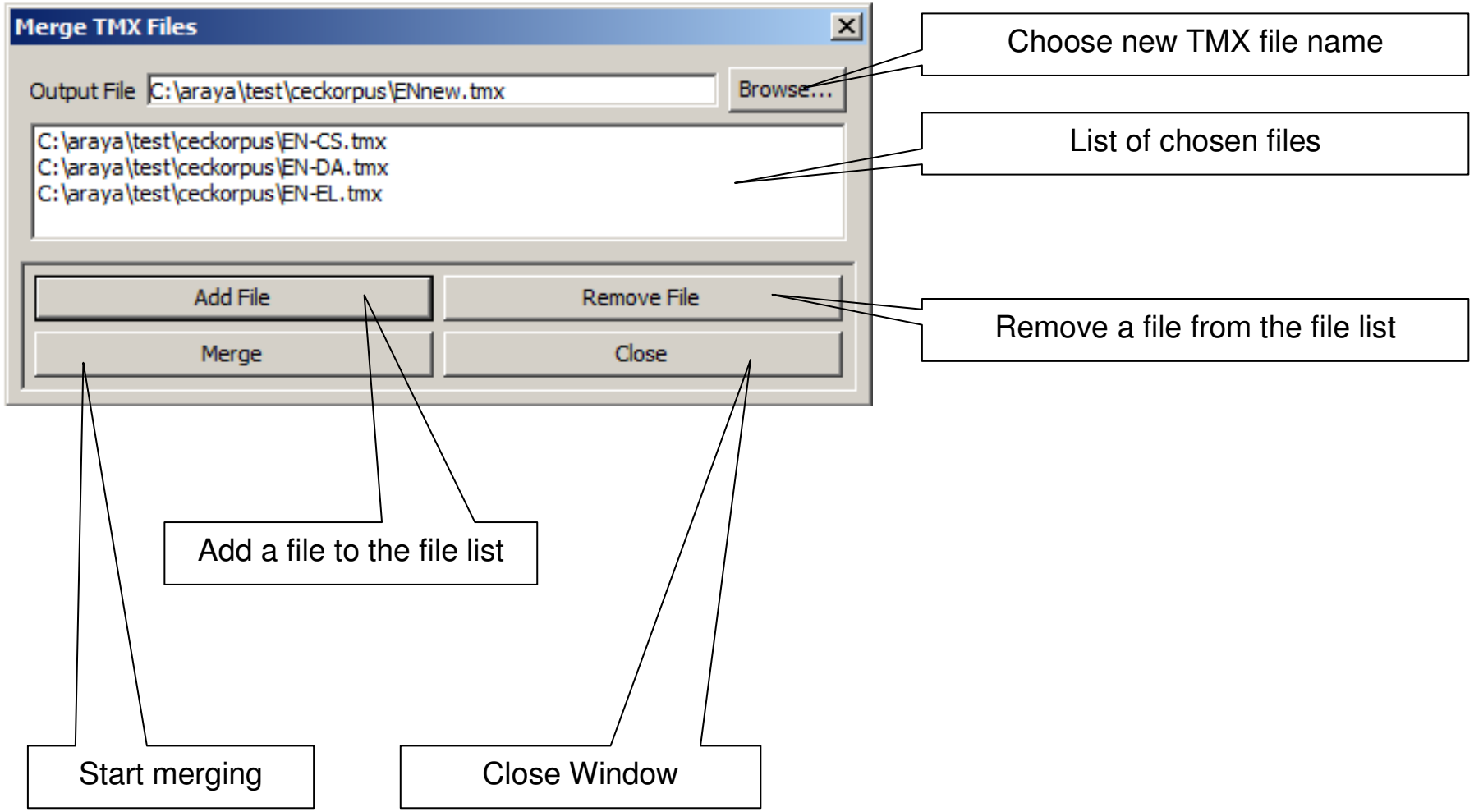
Split TMX File



The created tmx files are composed of the original tmx file name plus a number from 1 till the number of chosen tmx file

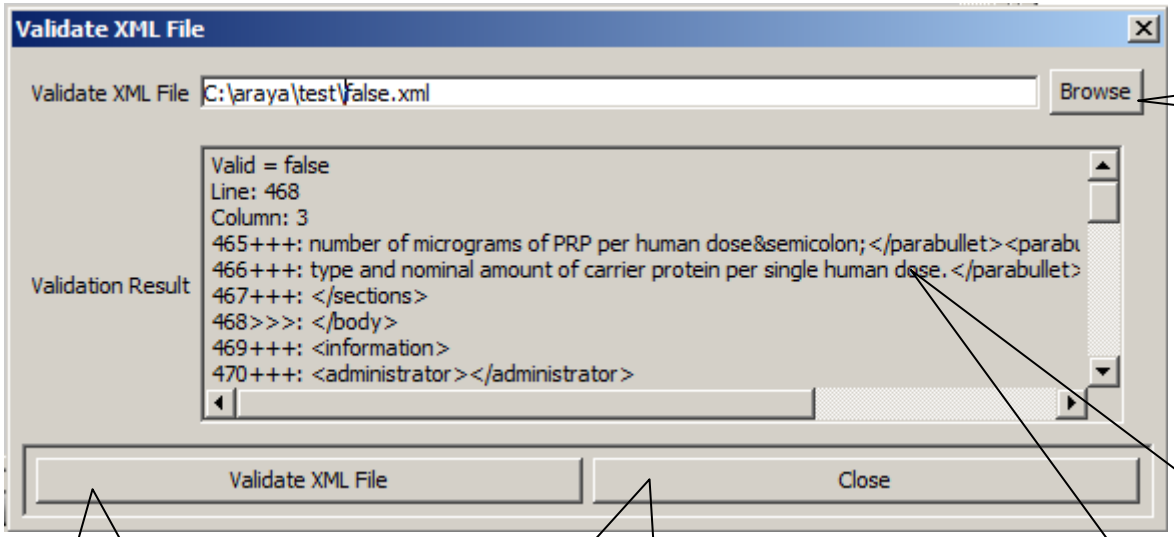
(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

Merge TMX Files



(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

Validate XML File



Choose xml file for validating

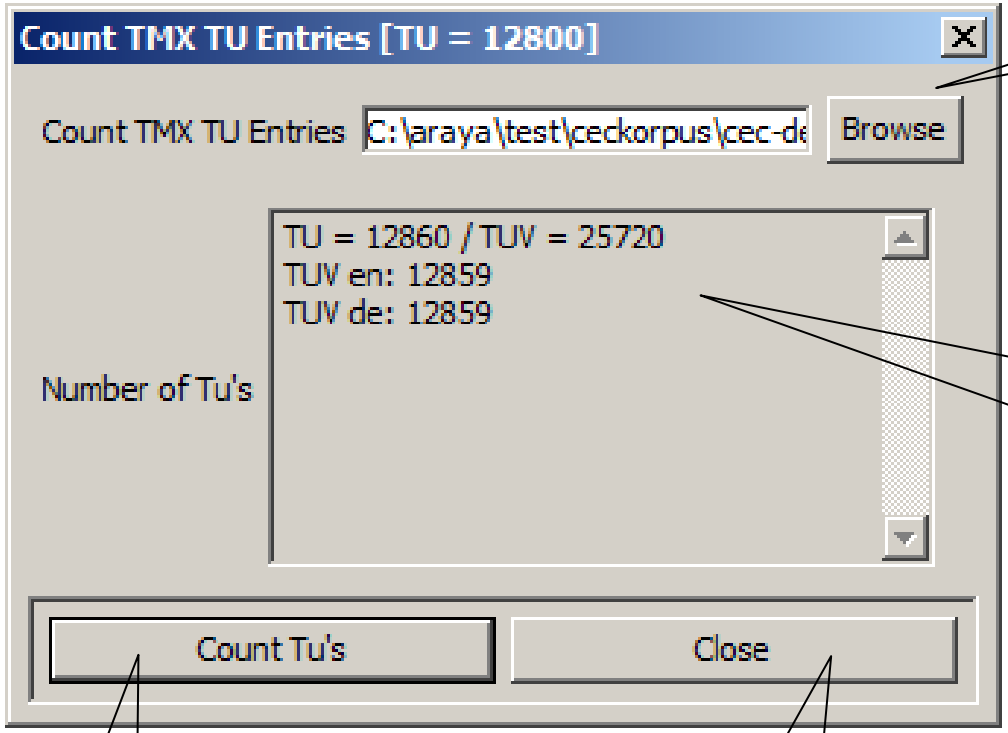
Start validating

Close Window

Validation results:
False indicates invalid xml file
It displays the line and column where the error was detected in the xml file.
This is followed by the surrounding xml code.
>>> indicates the error line.

(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

Count TUs/TUVs in a TMX File



Choose TMX file to analyse

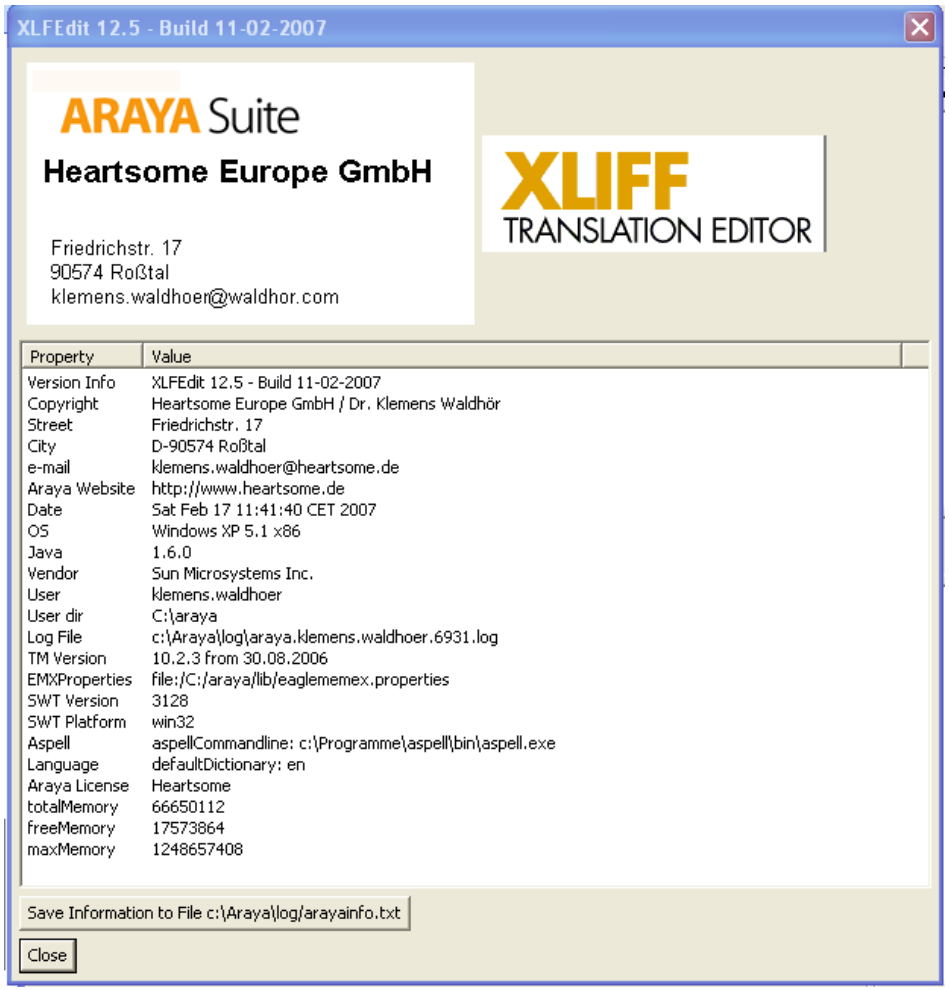
Result:
First line: Number of TUs and TUVs
Following lines:
Number of language specific TUVs

Start counting

Close Window

(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

About Araya



- Basic information about the Araya configuration is shown here.
- This can be important for error diagnosis
  - E.g. if spell checking is configured correctly
- Using „Save…“ the information is stored in the specified file.

(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

Translation Status Analysis 1

TM Analysis for File events_221105.php.xlf

Table of Content

Segment Based Analysis	Word Based Analysis	Word Based Cost Analysis	Character Based Analysis	Translation Status Analysis	Note Analysis
0 Sums 0	0 Sums 0	0 Sums 0	0 Sums 0	0 Sums 0	0 Sums 0

Segment Based Analysis

Back to Content

Document	New	Matches	Int. Rep.	Ext. Rep.	100%	95-99%	90-94%	85-89%	75-84%	50-74%	SUM
events_221105.php.xlf	45	0	1	0	0	0	0	0	0	0	46
SUM	**45**	**0**	**1**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**46**

Word Based Analysis

Back to Content

Document	New	100%	Repeated	95-99%	90-94%	85-89%	75-84%	50-74%	Changed	SUM
events_221105.php.xlf	254	0	1	0	0	0	0	0	0	255
SUM	**254**	**0**	**1**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**255**

(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

Translation Status Analysis 2

Cost are defined optionally in the eaglememex.properties file.

```
# repetition cost analysis
word.cost=0.10
word.100=10 (in % of word cost!)
word.rep=10
word.95-99=20
word.90-94=30
word.85-89=30
word.75-84=40
word.50-74=50
```

Word Based Cost Analysis

Back to Content**Cost per Word Table**

Cost per word	0,10
100%	0,01
Rep	0,01
95%-99%	0,02
90%-94%	0,03
85%-89%	0,03
75%-84%	0,04
50%-74%	0,05

Document	New	100%	Repeated	95-99%	90-94%	85-89%	75-84%	50-74%	Changed	SUM
events_221105.php.xlf	25,40	0,00	0,01	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0	25,41
SUM	**25,40**	**0,00**	**0,01**	**0,00**	**0,00**	**0,00**	**0,00**	**0,00**	**0**	**25,41**

Character Based Analysis

Back to Content

Document	New	100%	Repeated	95-99%	90-94%	85-89%	75-84%	50-74%	Changed	SUM
events_221105.php.xlf	2151	0	11	0	0	0	0	0	0	2162
SUM	**2151**	**0**	**11**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**2162**

(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

Translation Status Analysis 3

Translation Status Analysis

Back to Content

Document	Not Translated	Translated	Approved	Not Approved	Changed	SUM
events_221105.php.xlf	46	0	0	0	0	46
SUM	**46**	**0**	**0**	**0**	**0**	**46**

Note Analysis

Back to Content

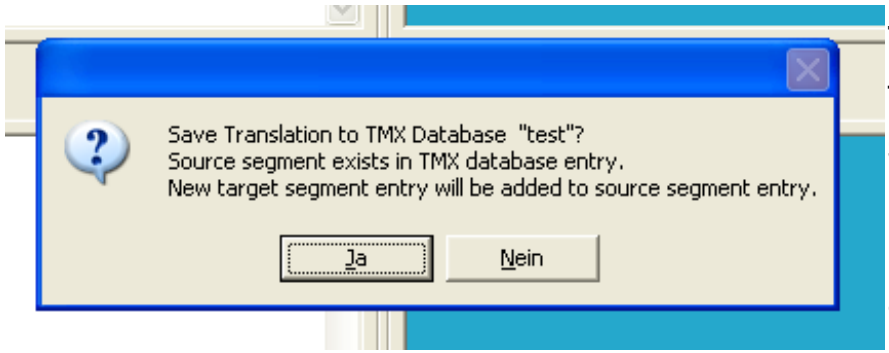
Document	Note Author	Number of Notes	Number of Note Words	SUM		0	0

Comments:
Int. Rep. Internal Repetition = Segment repetitions within one document
Ext. Rep. External Repetition = Segment repetitions between all documents
Changed Segments/Words changed by translator

(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

Ask before Adding Translations to TMX Database

- If those option are activated Araya asks if either new entry, a new translation, a new source segment (when translations exists) or if entries would be merged, should be added to the TMX database before adding to TMX database
- This question will **not be asked** if **both source and target segment exist within one database entry.**

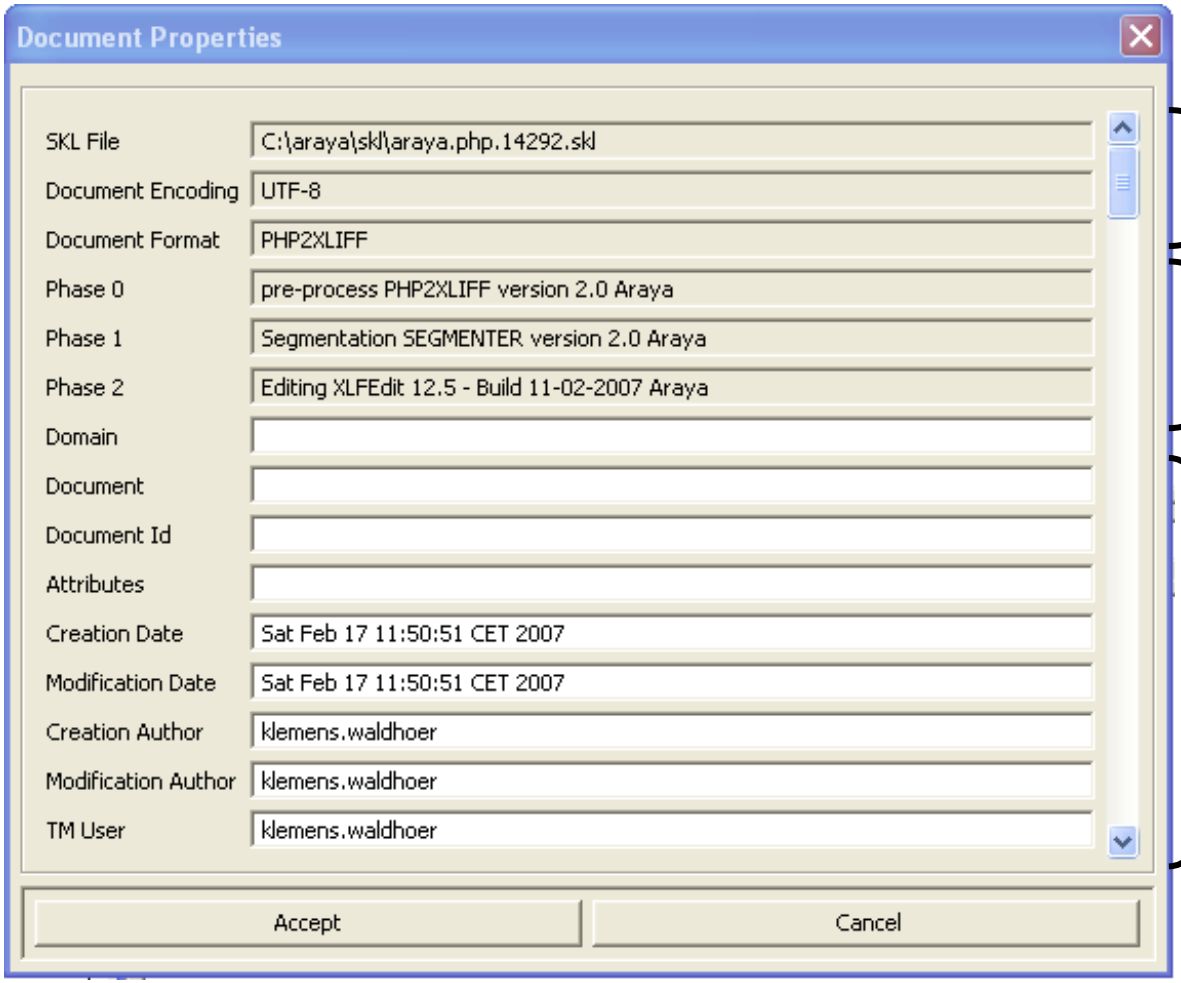


This message shows if either source, target or both source and target segments exist in the database

If “yes” is answered, the new entry is added, otherwise not..

(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

Document Properties



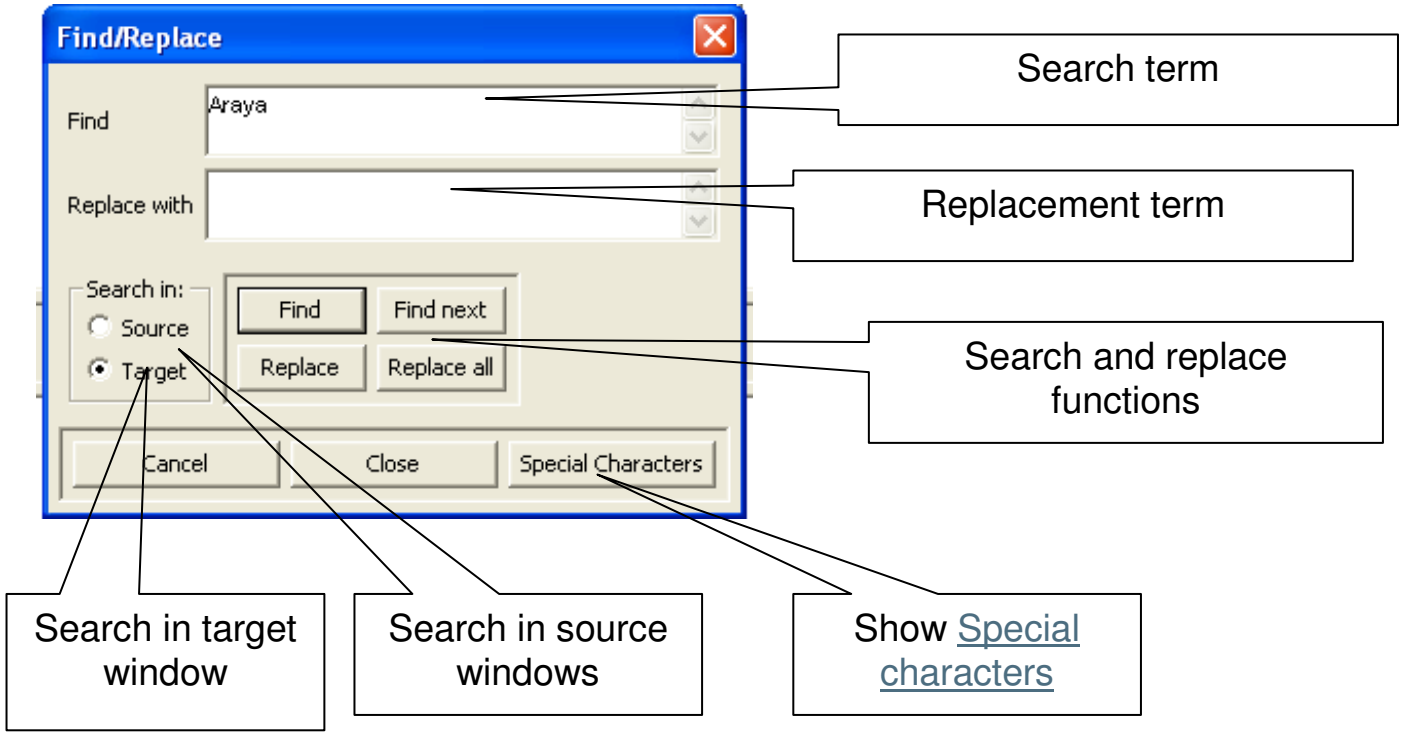
Properties which cannot be changed.

Applied tools

This properties can be changed and saved with the document..

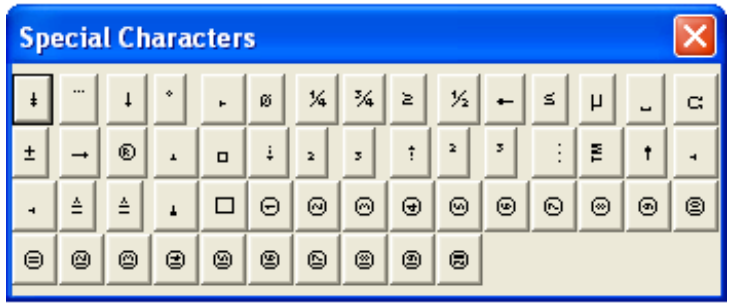
(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

Search and Replace Dialogue



(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

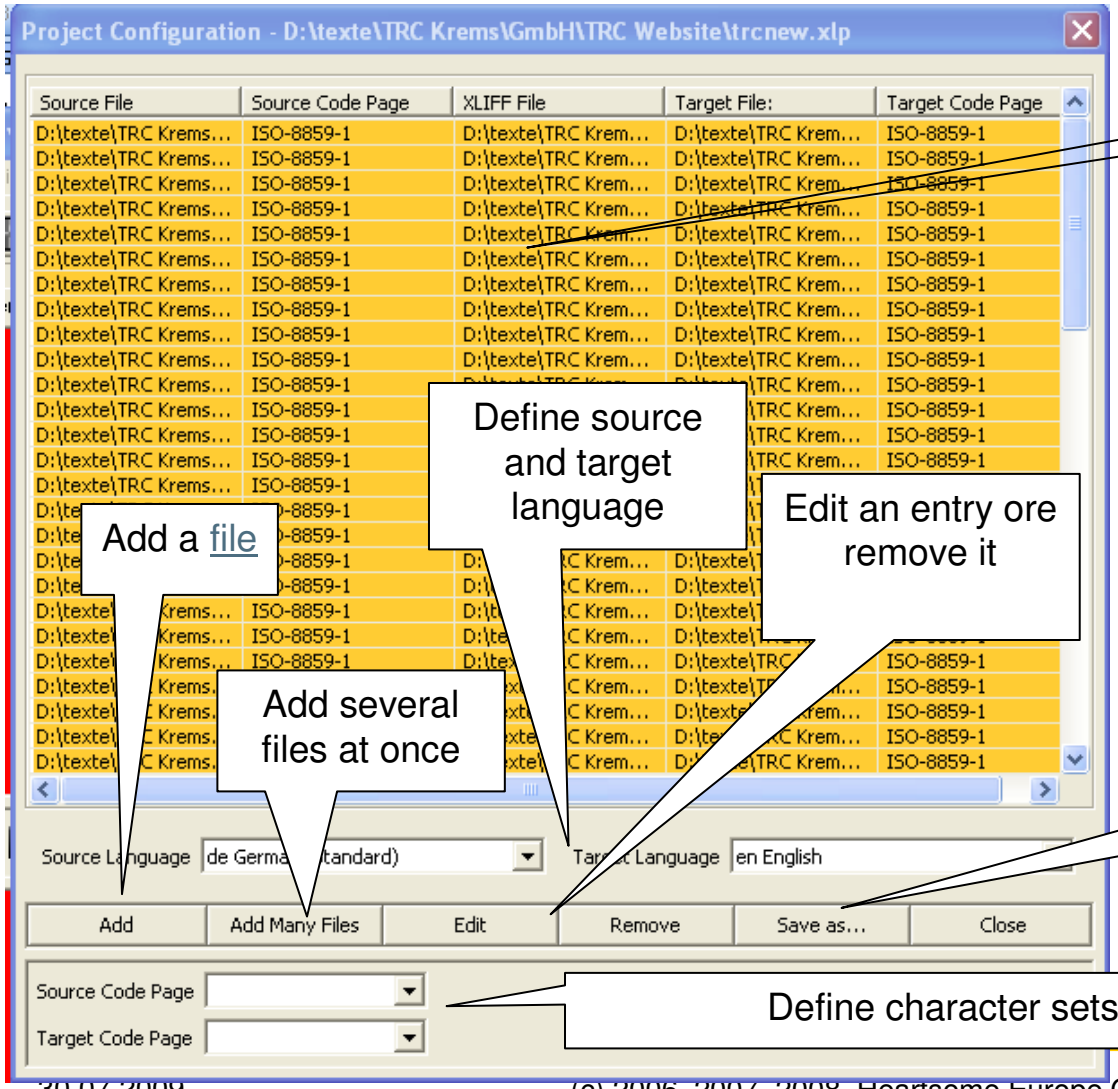
Special Characters / Keyboard



- Special characters allows to enter characters not directly available from the keyboard.
- Special characters are defined with the property „`eaglememex.specialchars.file=c:\\Araya\\ini\\specialchars.txt`“ within the eaglememex.properties file.

(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

Translation Projects



Create through project details

Define source and target language

Edit an entry ore remove it

Add a file

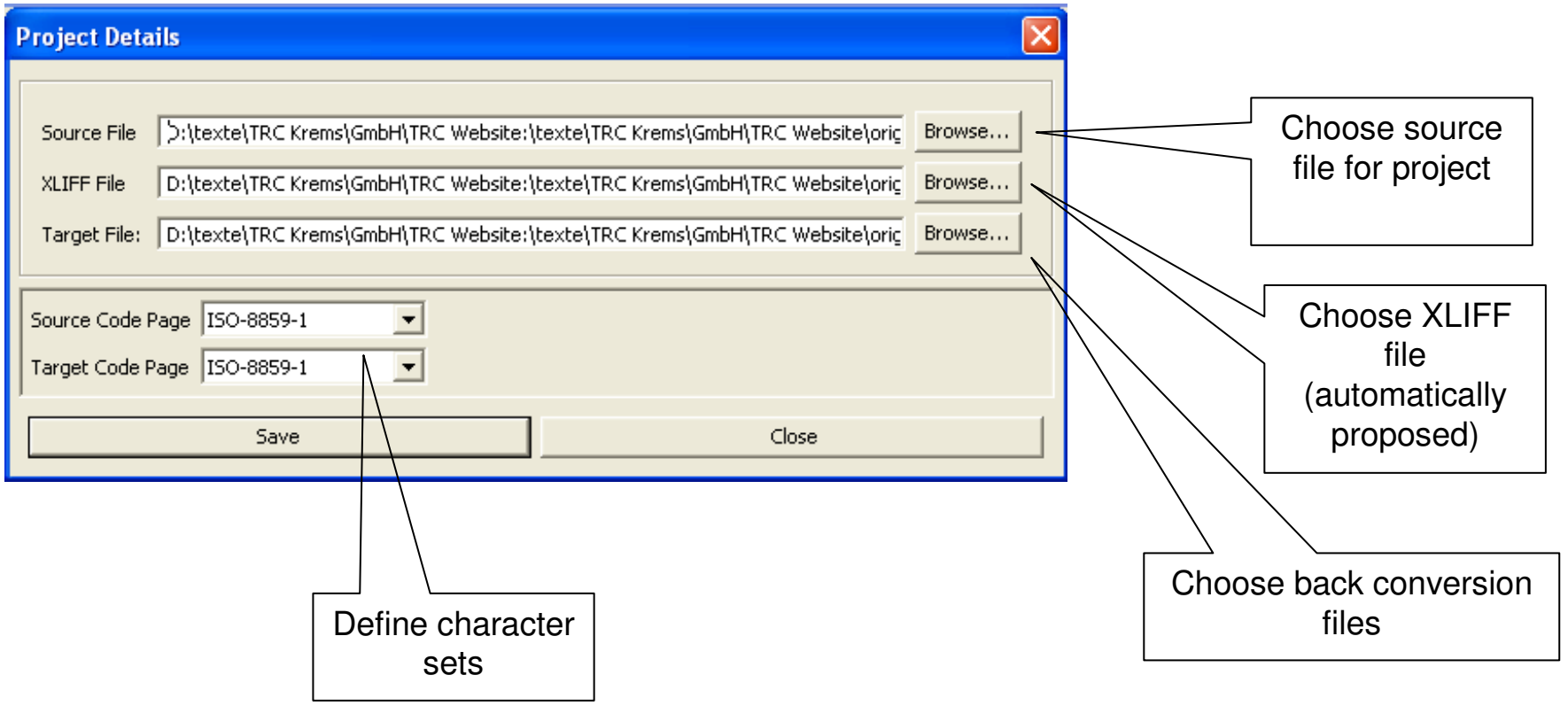
Add several files at once

Save project changes

Define character sets

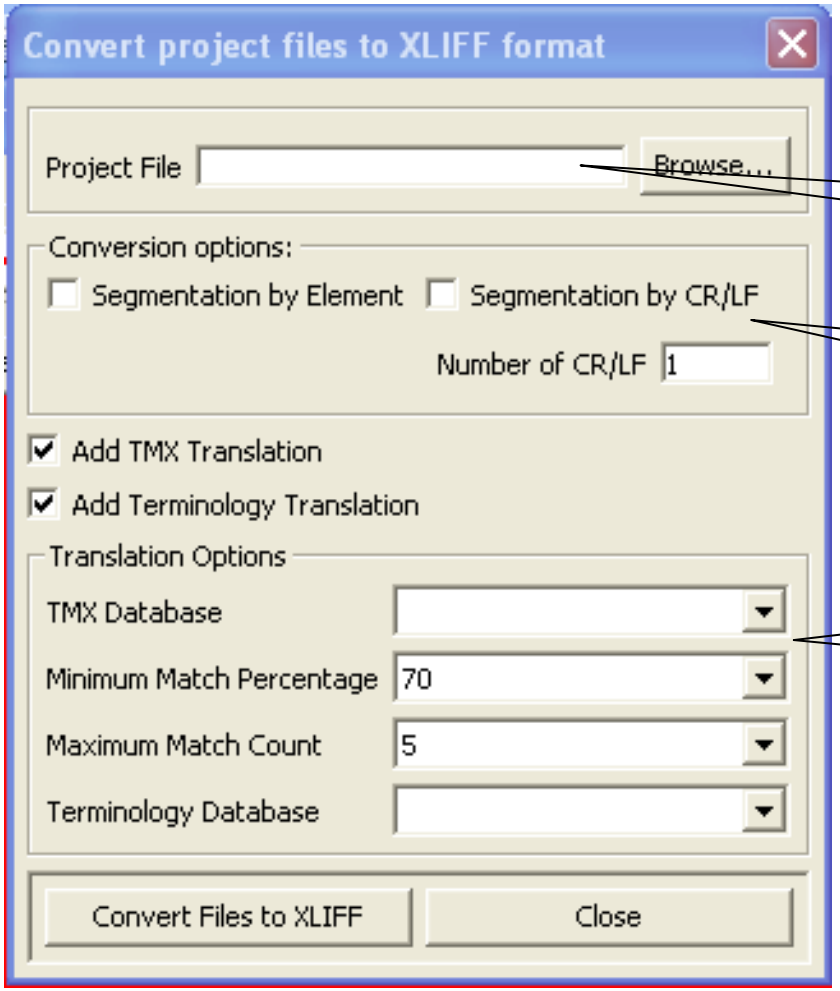
(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

Project Details



(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

Convert projects to XLIFF



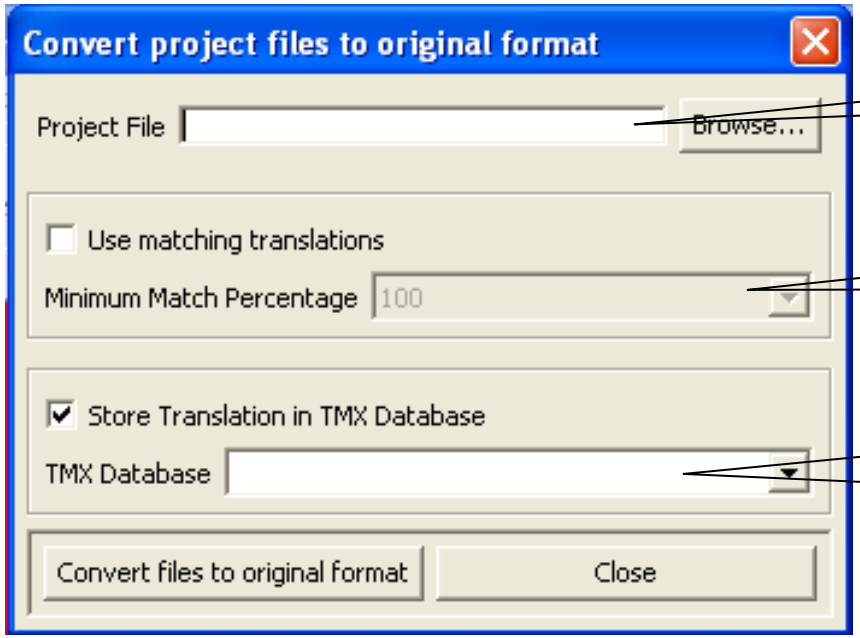
Choose project file

Conversion options – similar to Conversion dialogue

Database options – similar to Conversion dialogue

(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

Convert Projects back to Original Format



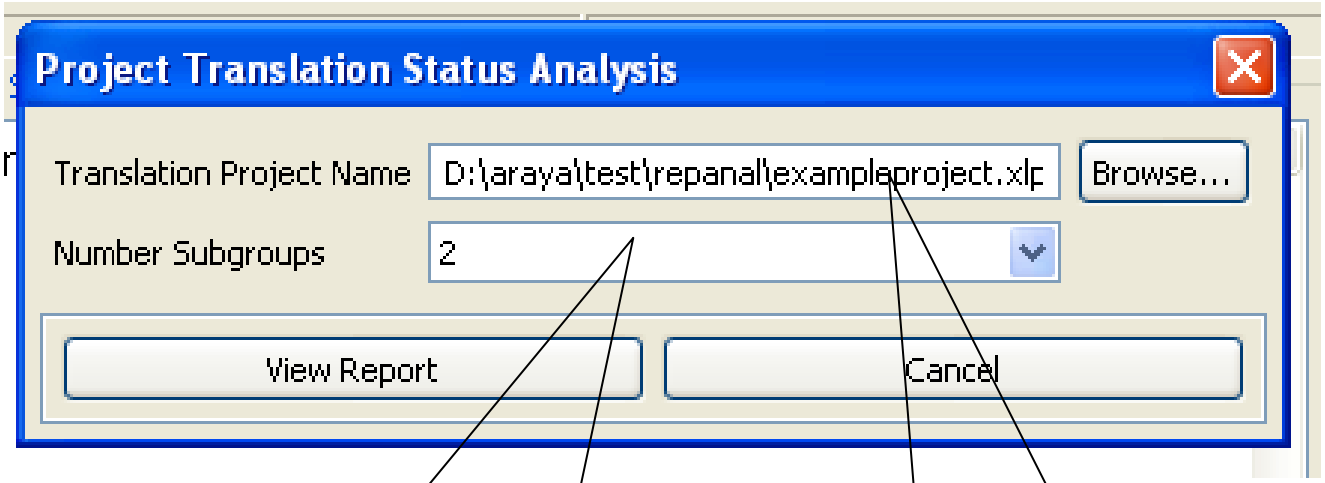
Choose project file

Conversion options – similar to back conversion dialogue

If a database is chosen the translations are save to the specified TMX database.

(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

Project Translation Status Analysis



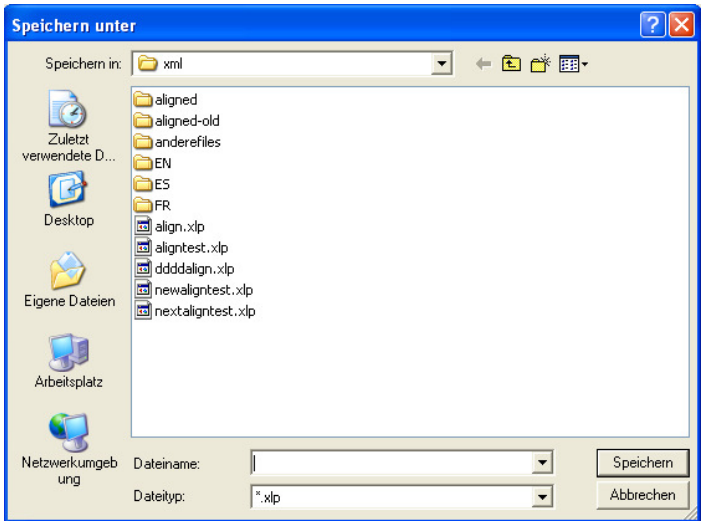
Standard should be set to 1
If there are a many xliff files specified in the project file this may cause result in memory problems. This can be avoided by running the analysis in several sub groups. The number of sub groups can be defined here.

Choose project file

(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

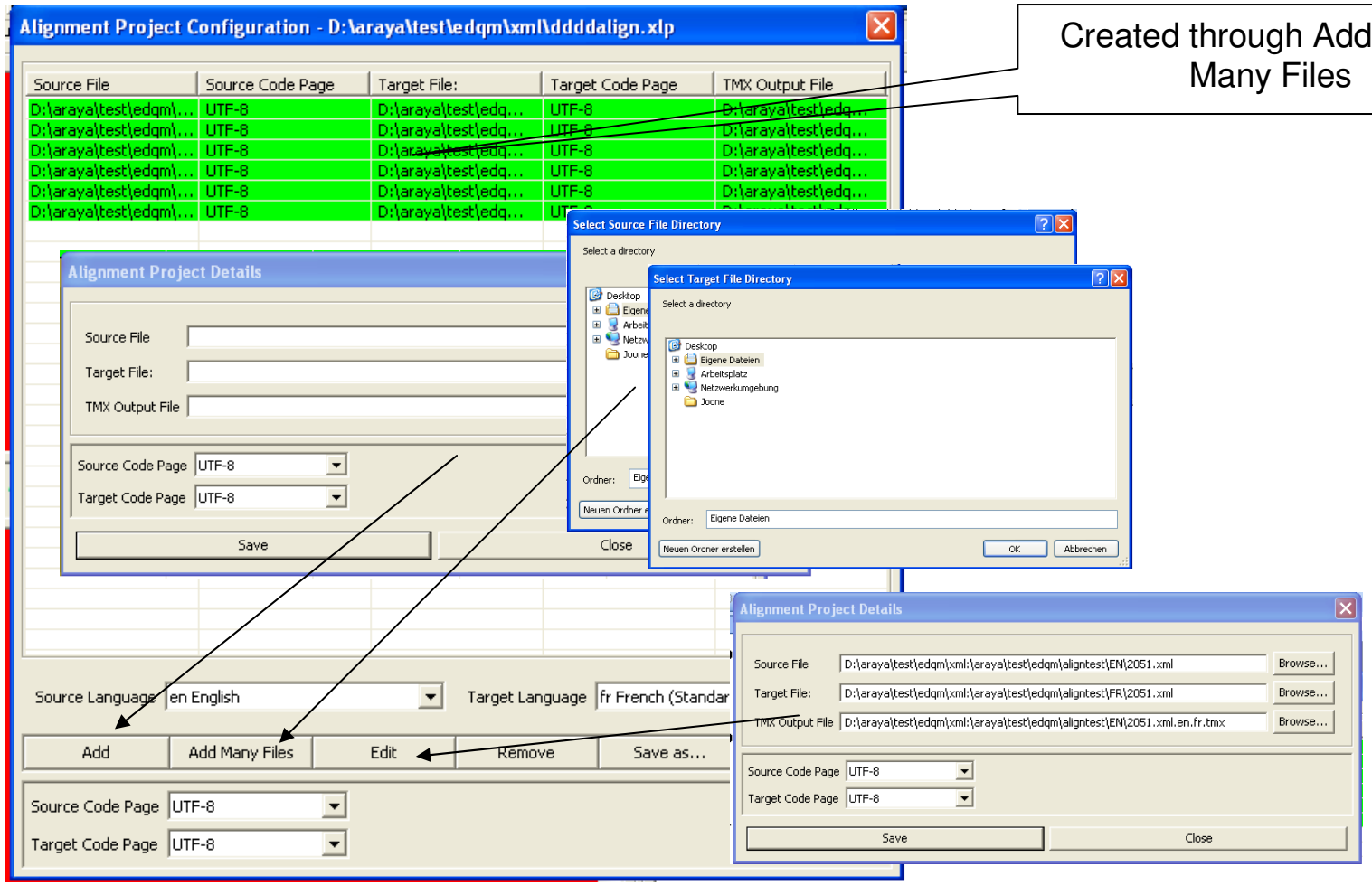
Creation of an Alignment Project

- Use „Projects -> Create Alignment Project“
- Enter the name of the new alignment project



(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

Alignment Projects



Created through Add or Add Many Files

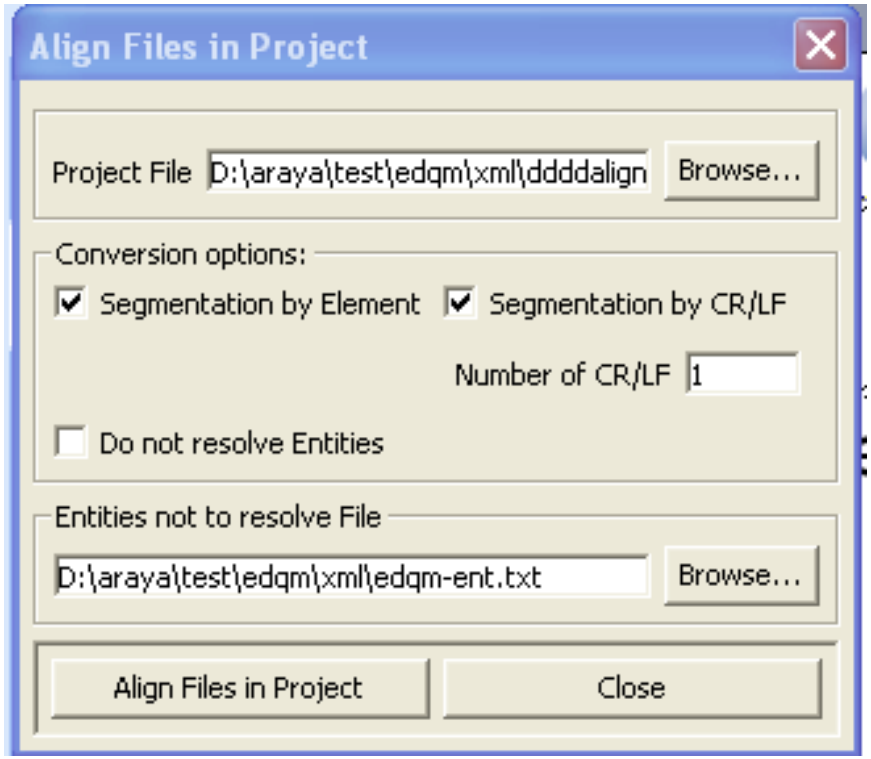
(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

Comments Adding Files to Alignment Project

- Add Many Files
  - Requires exactly the same number of files in source and target directory; otherwise noting is added
  - Choose encoding and language before choosing files as the language codes will then be added automatically to the TMX output file name
    - Based on the filename of the source directory file

(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

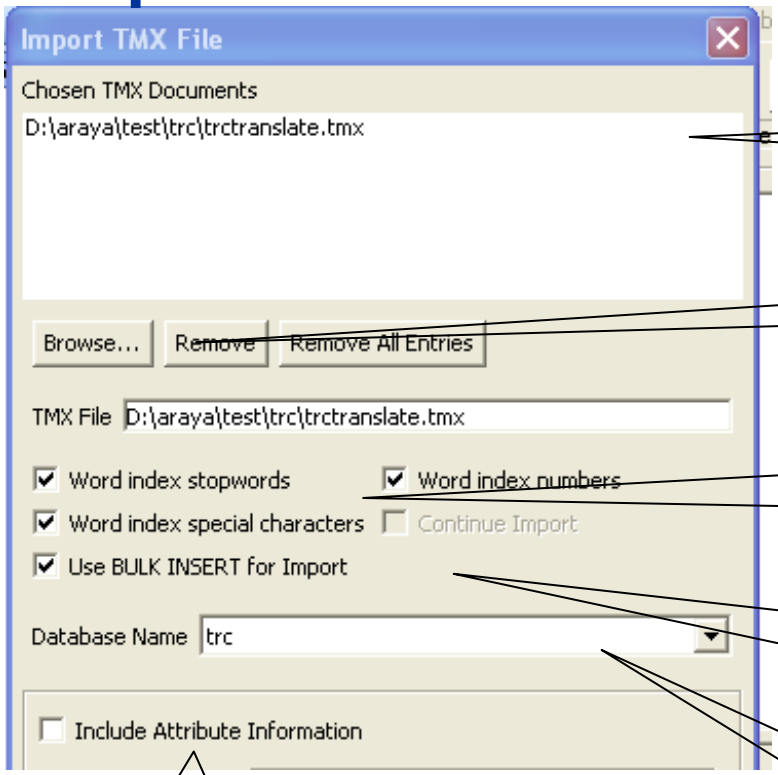
Align Projects Files



- Align Projects aligns all the files specified in the project
- For conversion it uses the parameters like in Convert File to XLIFF Format…

(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

Import TMX File



List of TMX files to import

Buttons for adding and removing entries from the file list

Properties during import,
Create word index, index special chars and numbers.

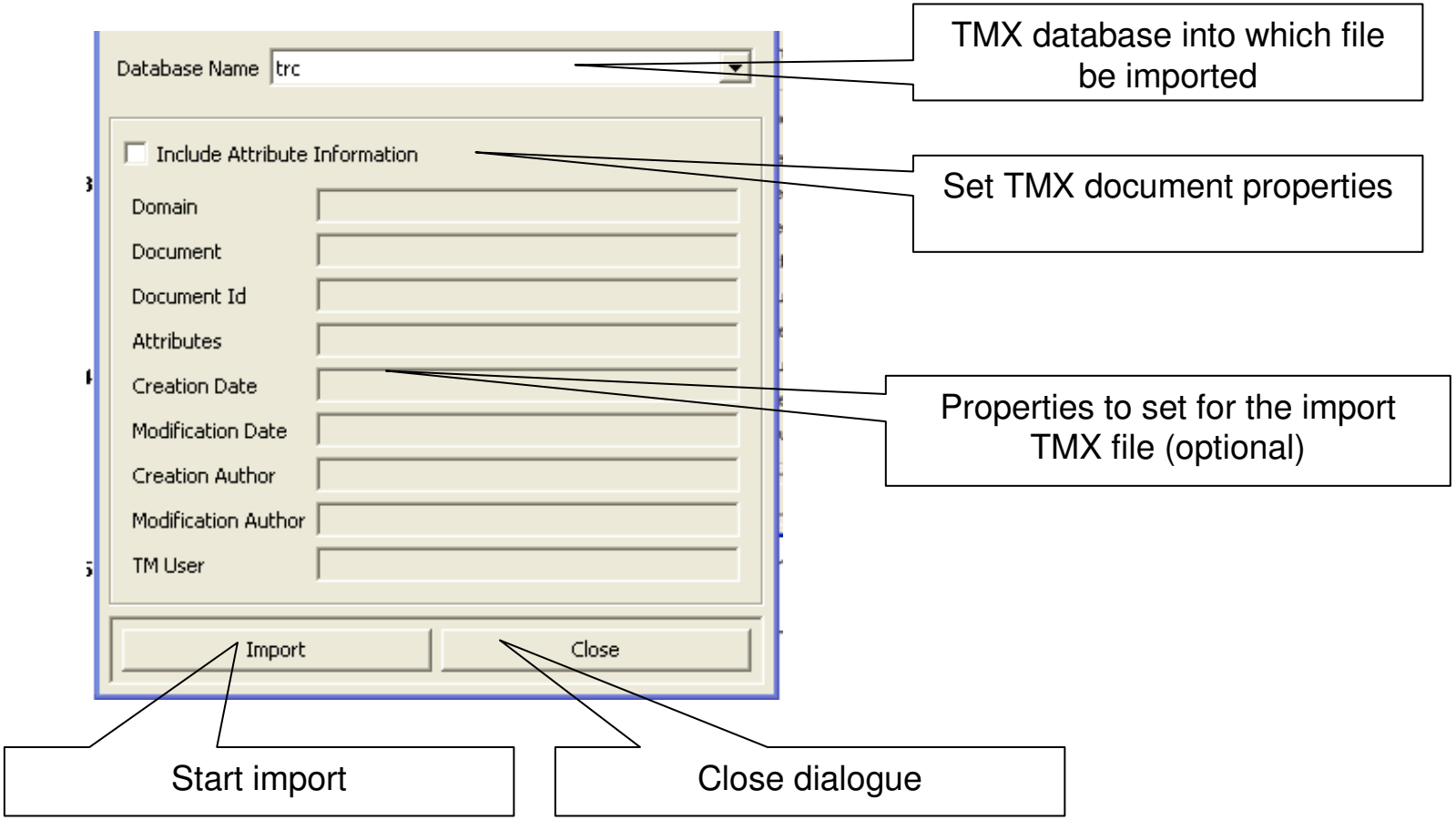
If Bulk INSERT (mass import) is supported by the database, the check box is activated. This heavily improves import speed.

Set document properties

Name of TMX database where file will be imported into

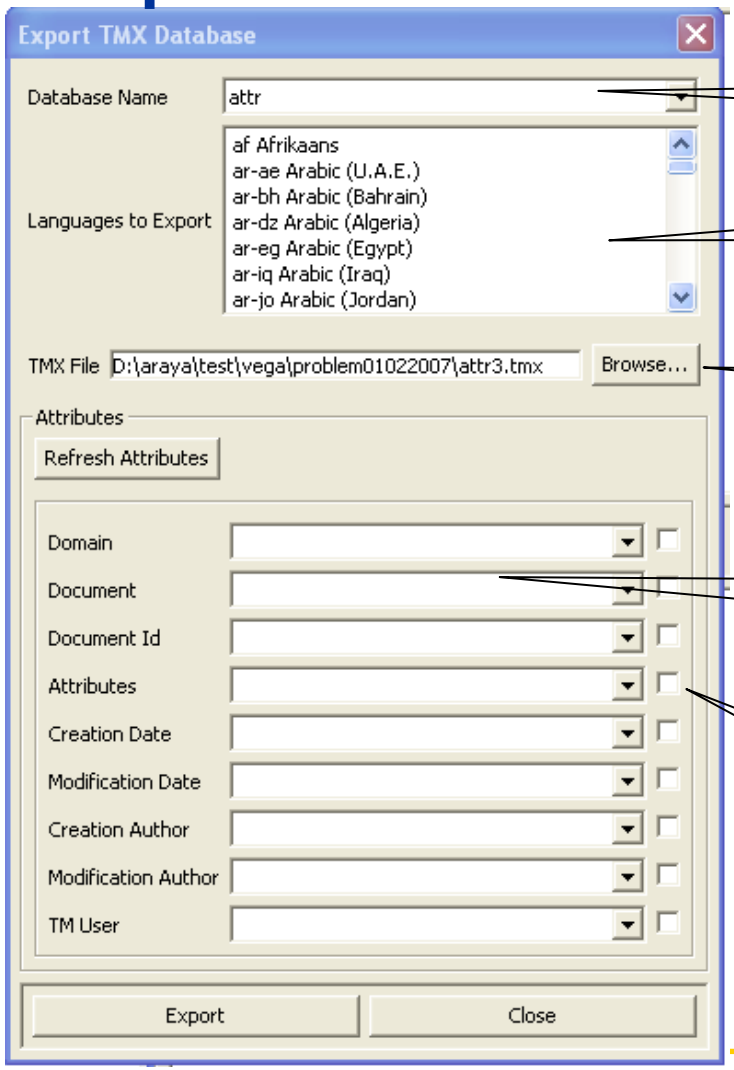
(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

Import TMX File



(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

Export TMX Database



TMX database which should be exported

Languages to export

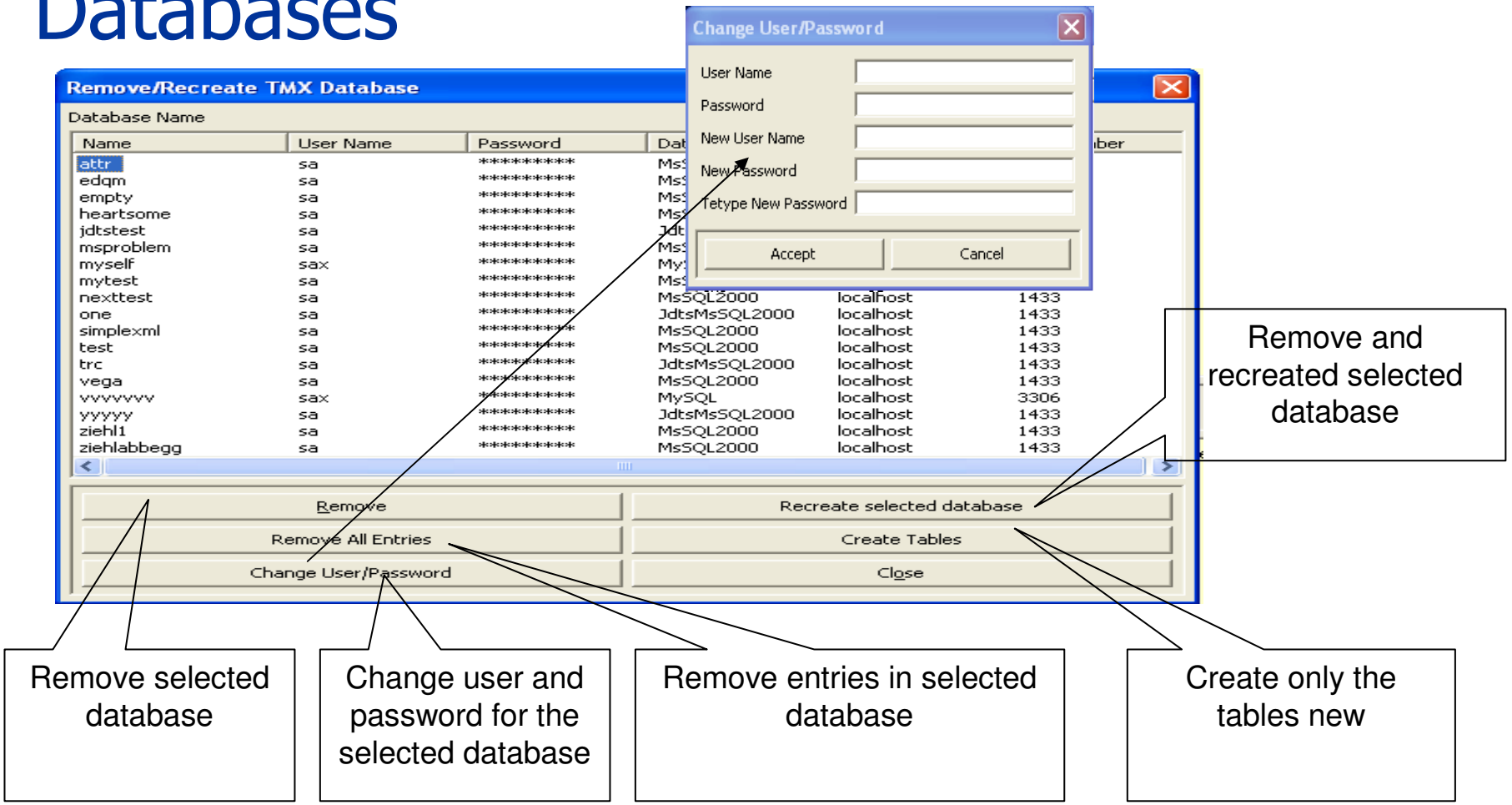
File name of exported TMX database

Document properties filters; only properties matching the filter criteria are exported

Mark properties which should be exported; otherwise no properties are written to the output file

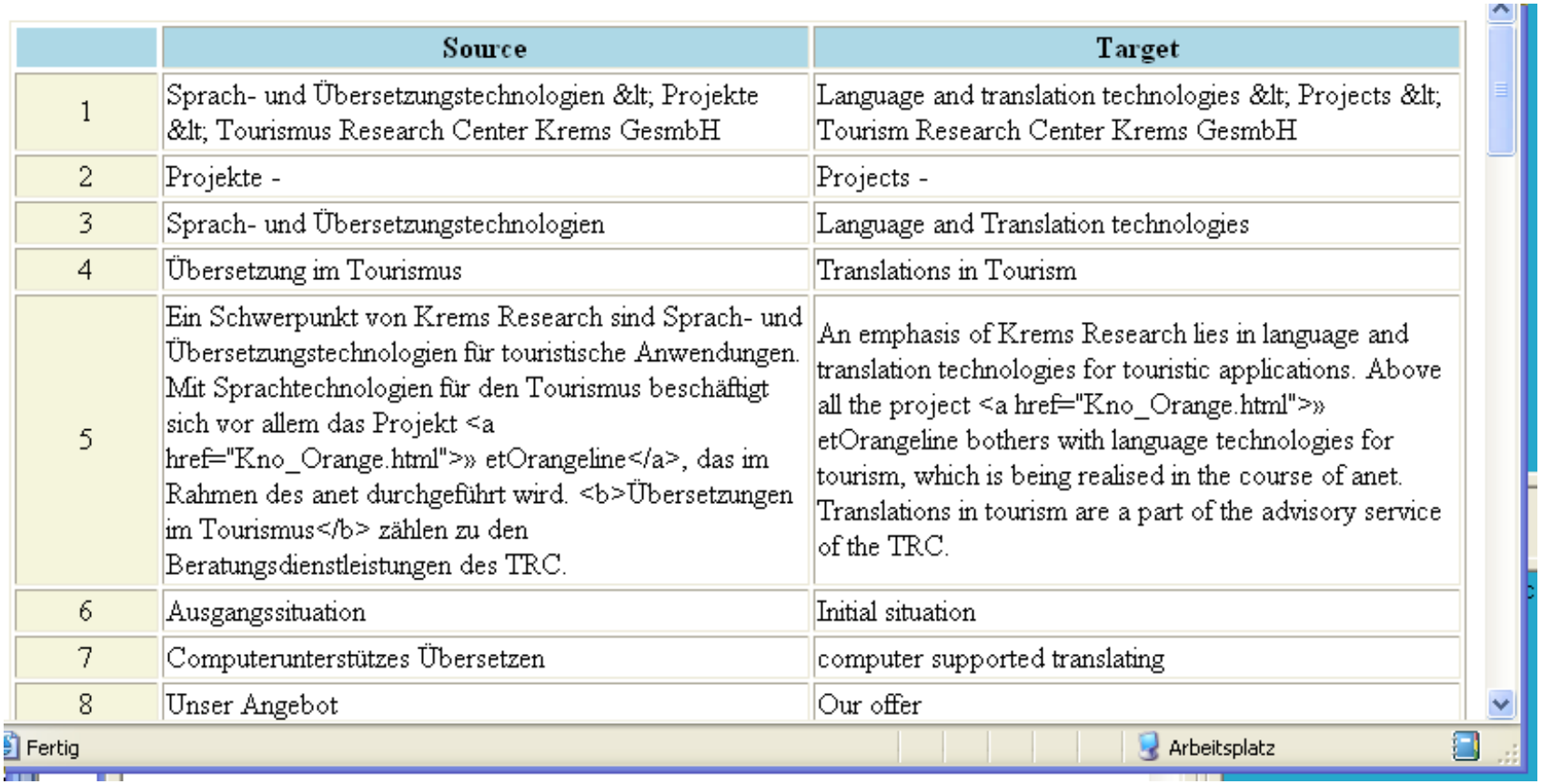
(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

Removing and Recreating TMX Databases



(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

Translation Preview



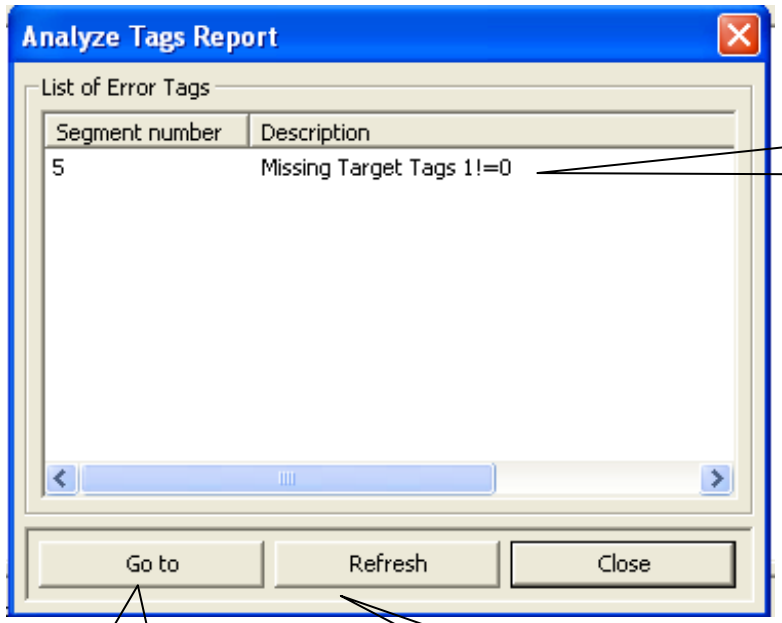
	Source	Target
1	Sprach- und Übersetzungstechnologien < Projekte < Tourismus Research Center Krems GesmbH	Language and translation technologies < Projects < Tourism Research Center Krems GesmbH
2	Projekte -	Projects -
3	Sprach- und Übersetzungstechnologien	Language and Translation technologies
4	Übersetzung im Tourismus	Translations in Tourism
5	Ein Schwerpunkt von Krems Research sind Sprach- und Übersetzungstechnologien für touristische Anwendungen. Mit Sprachtechnologien für den Tourismus beschäftigt sich vor allem das Projekt » etOrangeline, das im Rahmen des anet durchgeführt wird. Übersetzungen im Tourismus zählen zu den Beratungsdienstleistungen des TRC.	An emphasis of Krems Research lies in language and translation technologies for touristic applications. Above all the project <a href="Kno_Orange.html">» etOrangeline bothers with language technologies for tourism, which is being realised in the course of anet. Translations in tourism are a part of the advisory service of the TRC.
6	Ausgangssituation	Initial situation
7	Computerunterstütztes Übersetzen	computer supported translating
8	Unser Angebot	Our offer

Fertig
Arbeitsplatz

Display of all source segments and translations in Web-Browser

(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

Analyzing Format Information



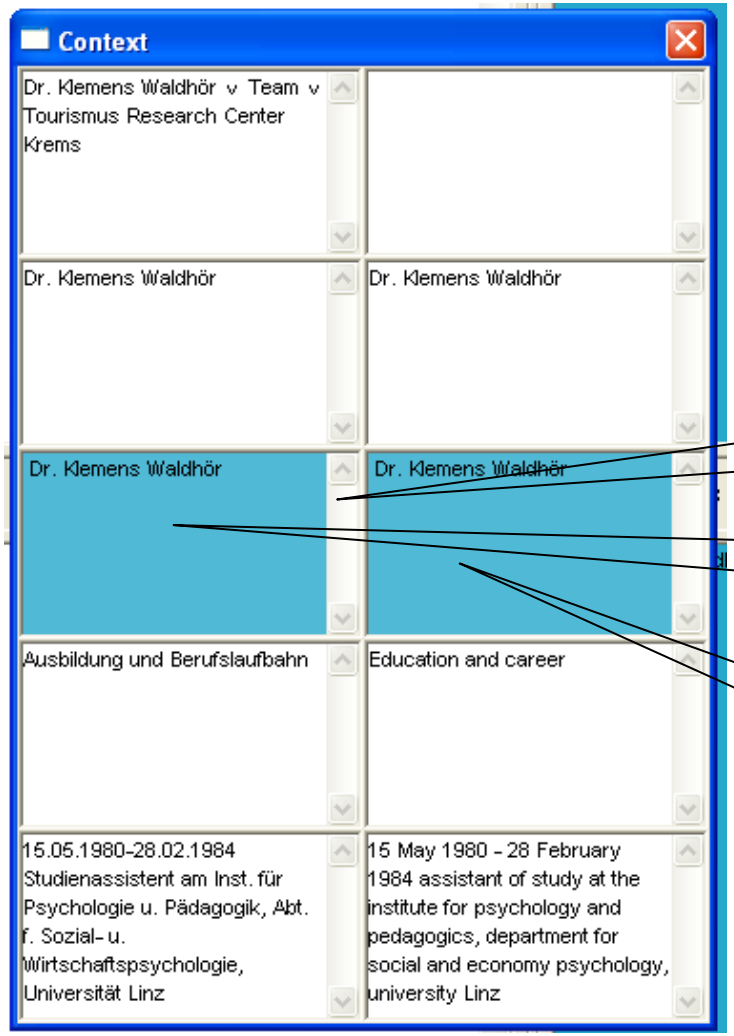
List of Segments which contain not matching formatting information.

Go to segment containing error

Recheck format information

(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

Context View



This view displays the current context of a segment. It adapts automatically to the segment number

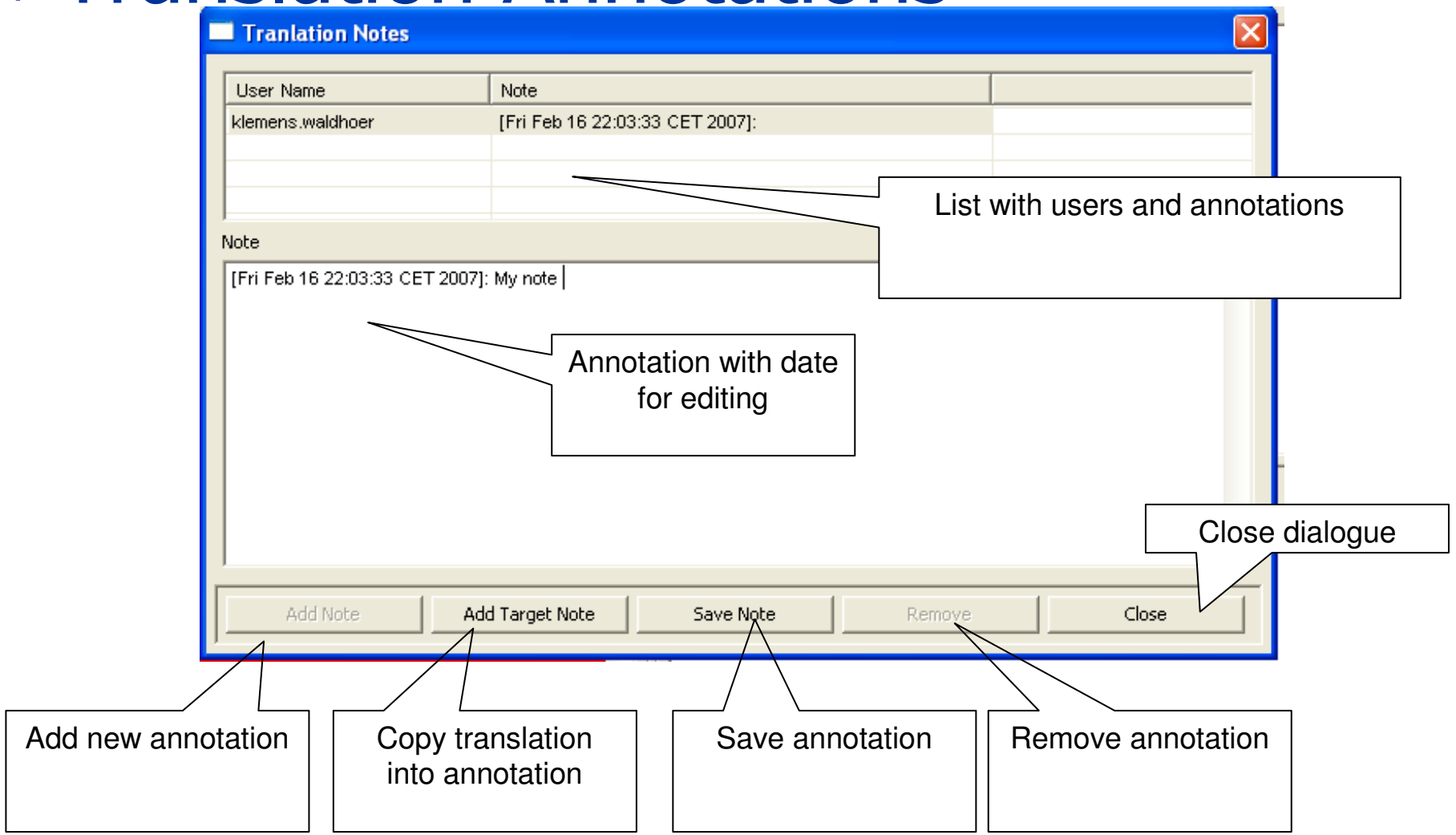
Current segment

Source segments

Translations

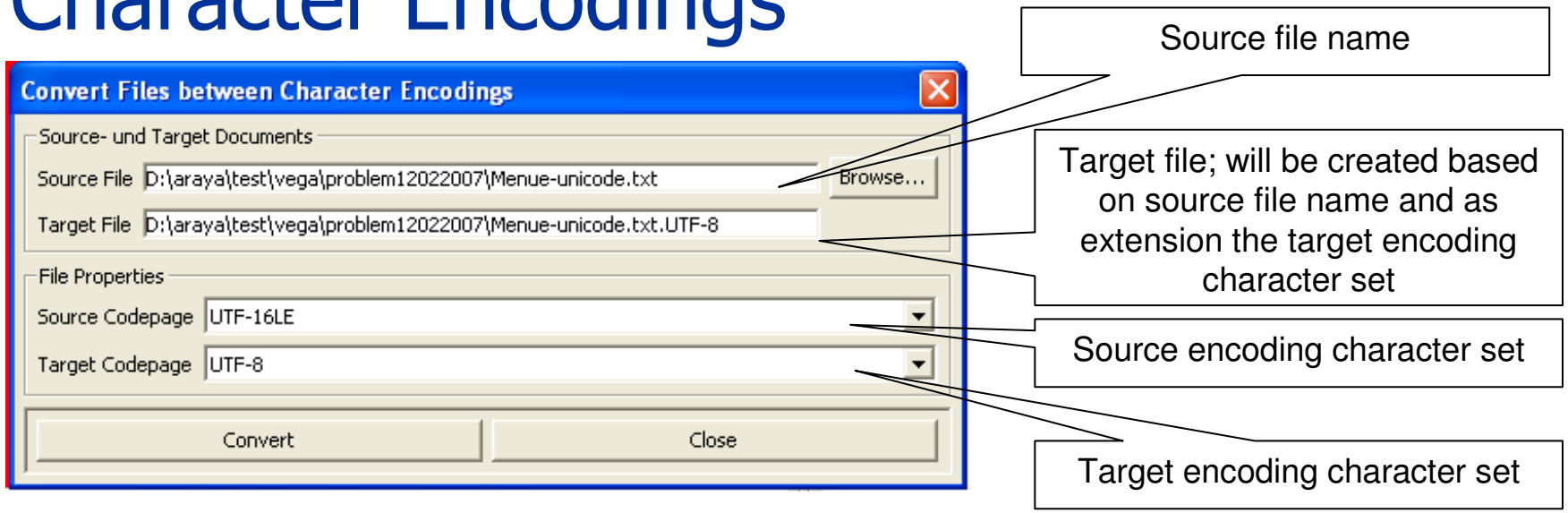
(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

Translation Annotations



(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

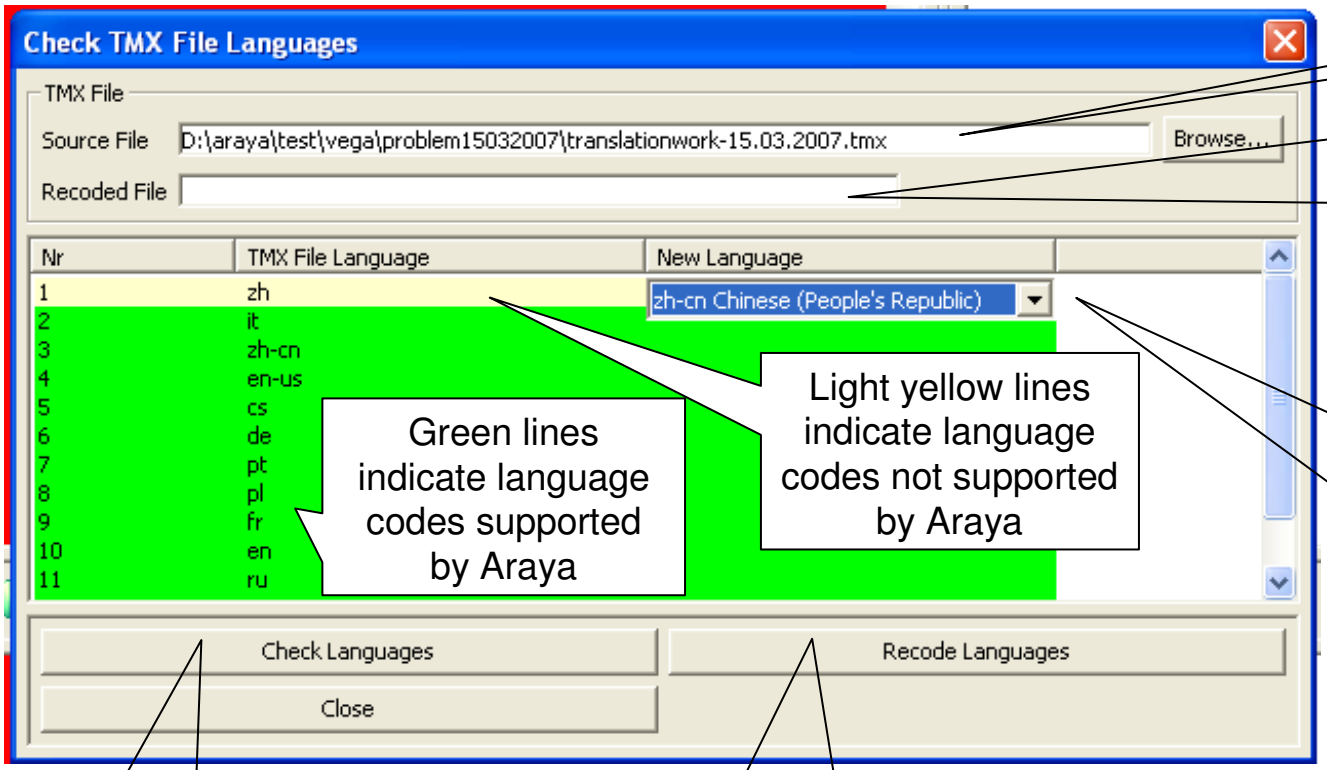
Converting Files between different Character Encodings



This function supports converting files between different character sets. Depending on the target character up to two files are written. If the target file is a UTF-8, 16, 32 or UCS file, two files are written. The second file with the extension „**.nobom**“ is a copy of the first target file, the only difference is that the BOM (Byte Order Marks) are removed from this file. This file should be used for importing, esp. when an import of an UTF-8 file is done in Araya, as the Java reading functions for UTF-8 does not over read the BOM characters. This could lead to problems when reading normal strings from those file as the BOMs are read as normal characters resulting in invalid entries.
(This is a known bug in Java UTF-8 file reading, but will not be corrected by SUN!).

(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

Check and Recode TMX Files



TMX file name

Recoded TMX file name; Consists of tmx file name, any ".tmx" extension removed and ".recoded.tmx" added

Language codes supported by Araya Combo box appears only in case language codes in TMX file not supported by Araya

Green lines indicate language codes supported by Araya

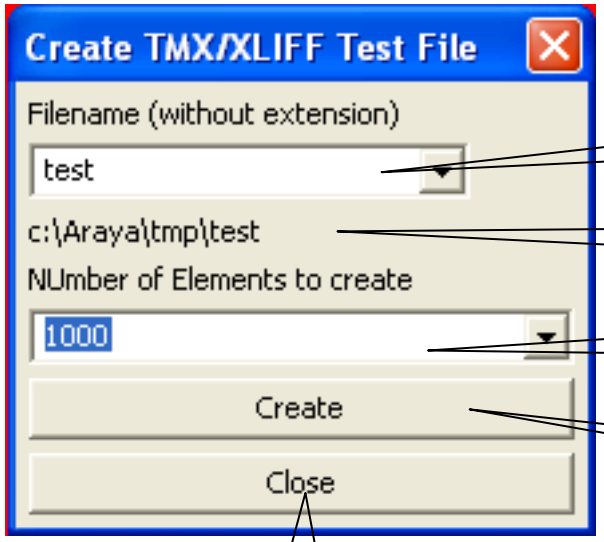
Light yellow lines indicate language codes not supported by Araya

Start checking languages contained in TMX File

Recode languages using new language for the specified TMX File language

(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

Creation of TMX/XLIFF Test Files



Test file basis name

Test file basis name with full path

Number of entries to create

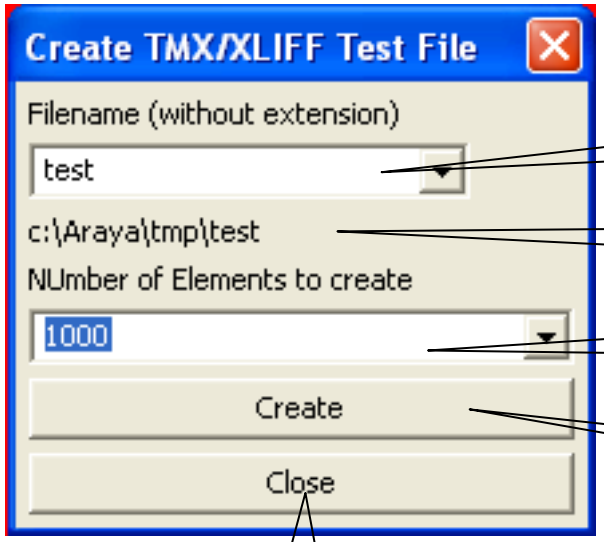
Start creation

Close dialogue

Two file are created in the Araya tmp directory:
*.tmx …TMX file
*.xlf … XLIFF file
Segments contain randomly generated strings.

(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

Creation of TMX/XLIFF Test Files



Test file basis name

Test file basis name with full path

Number of entries to create

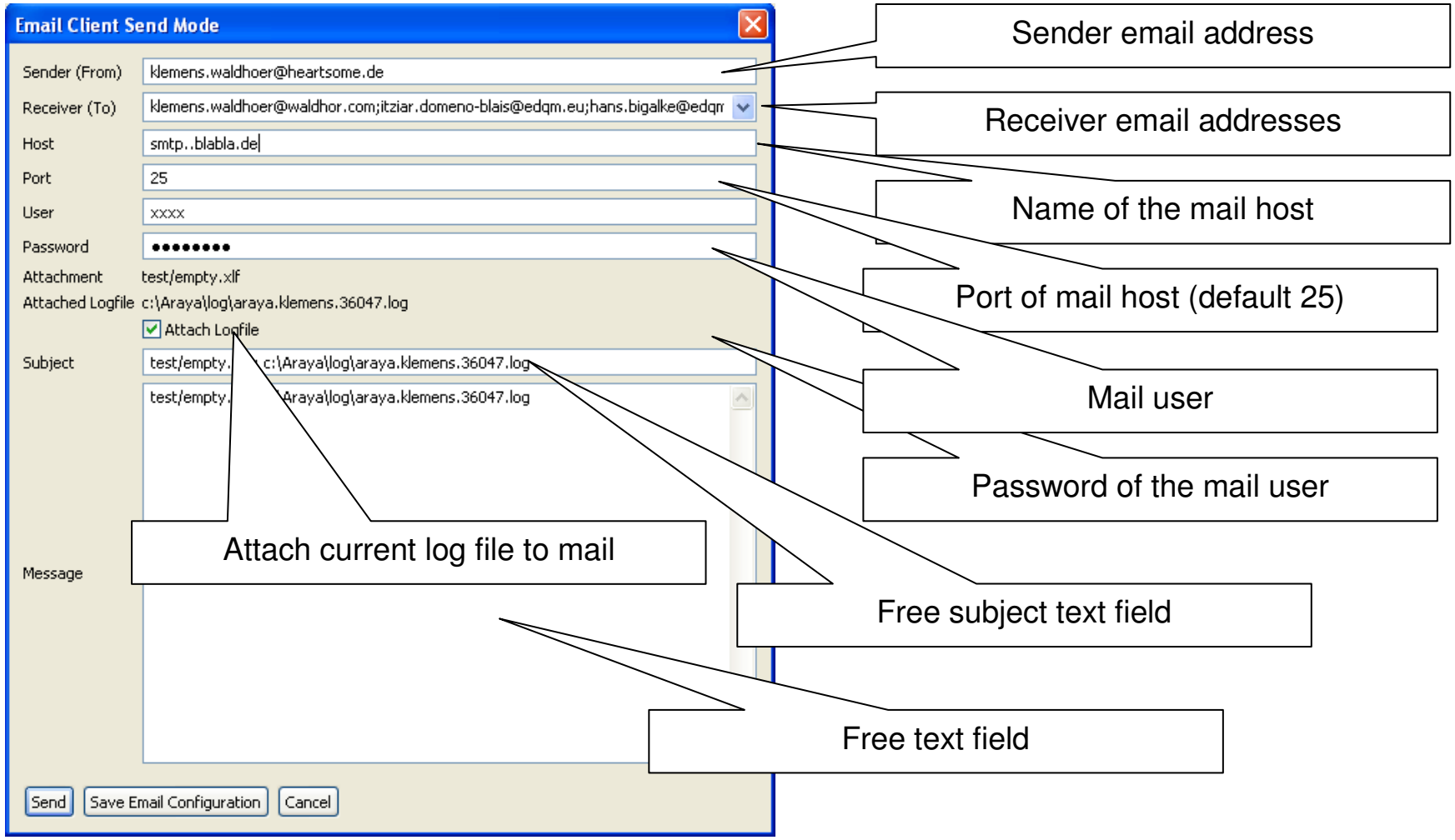
Start creation

Close dialogue

Two file are created in the Araya tmp directory:
*.tmx …TMX file
*.xlf … XLIFF file
Segments contain randomly generated strings.

(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

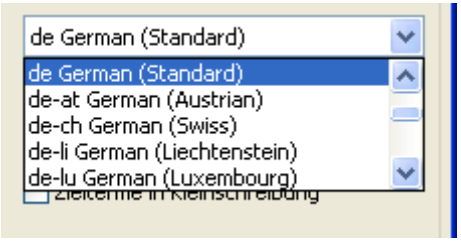
Send XLIFF File



(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

Adding Language Codes

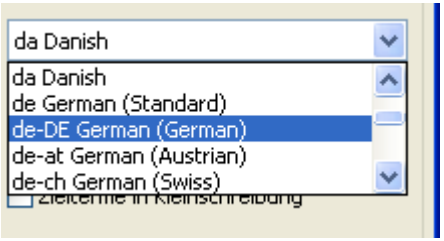
- A set of predefined language codes is defined in the file „ini/lancodes.txt“.
- Additional language codes can be added by modifying this file.
- Here is an example:



Adding de-DE: This requires to add a line like that – where = separates the name displayed an the actual language code

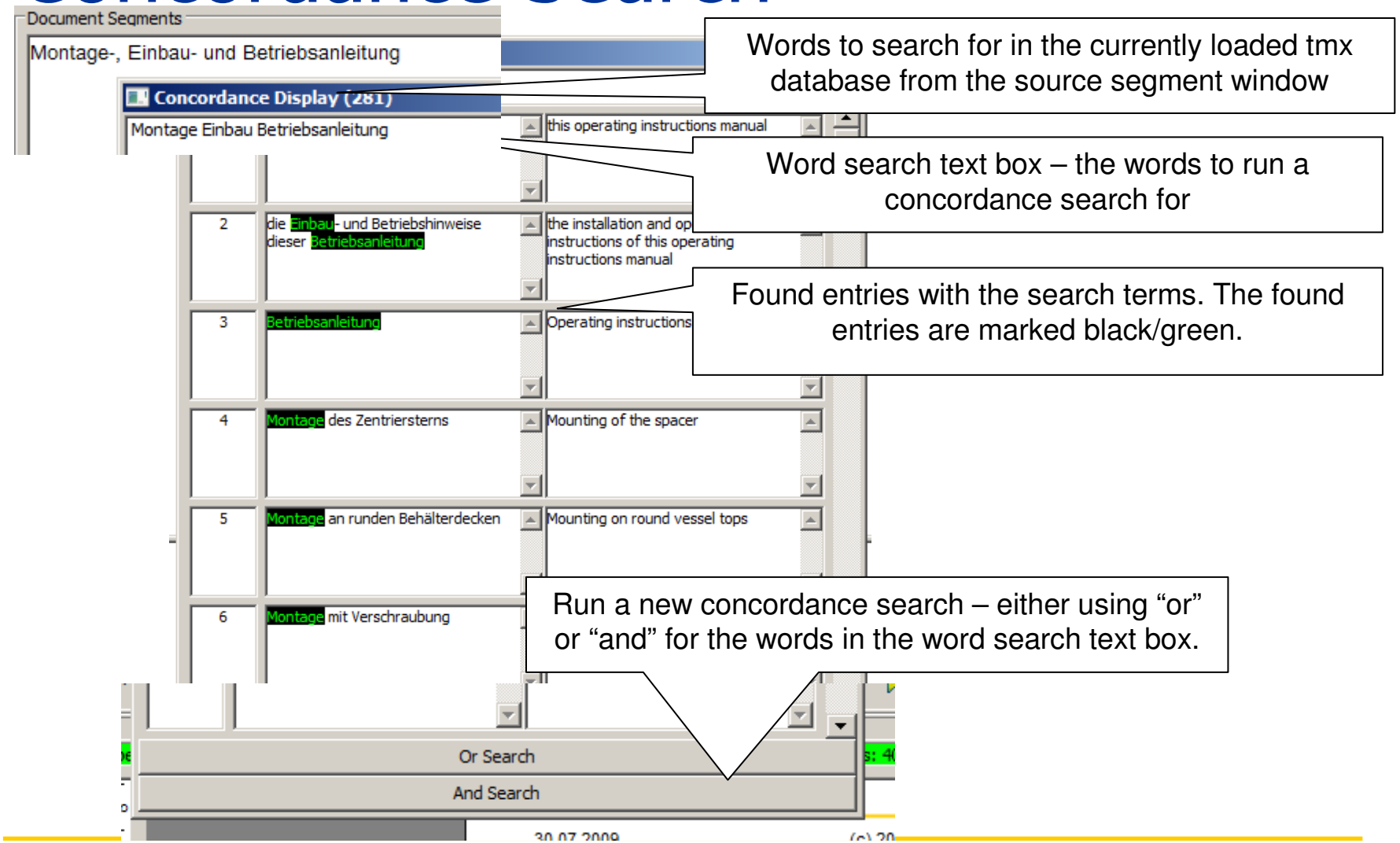
German(DE)=de-DE

Galician=gl
German (Standard)=de
German(DE)=de-DE
German (Austrian)=de-at
German (Liechtenstein)=de-li
German (Luxembourg)=de-lu
German (Standard)=de
German (Swiss)=de-ch



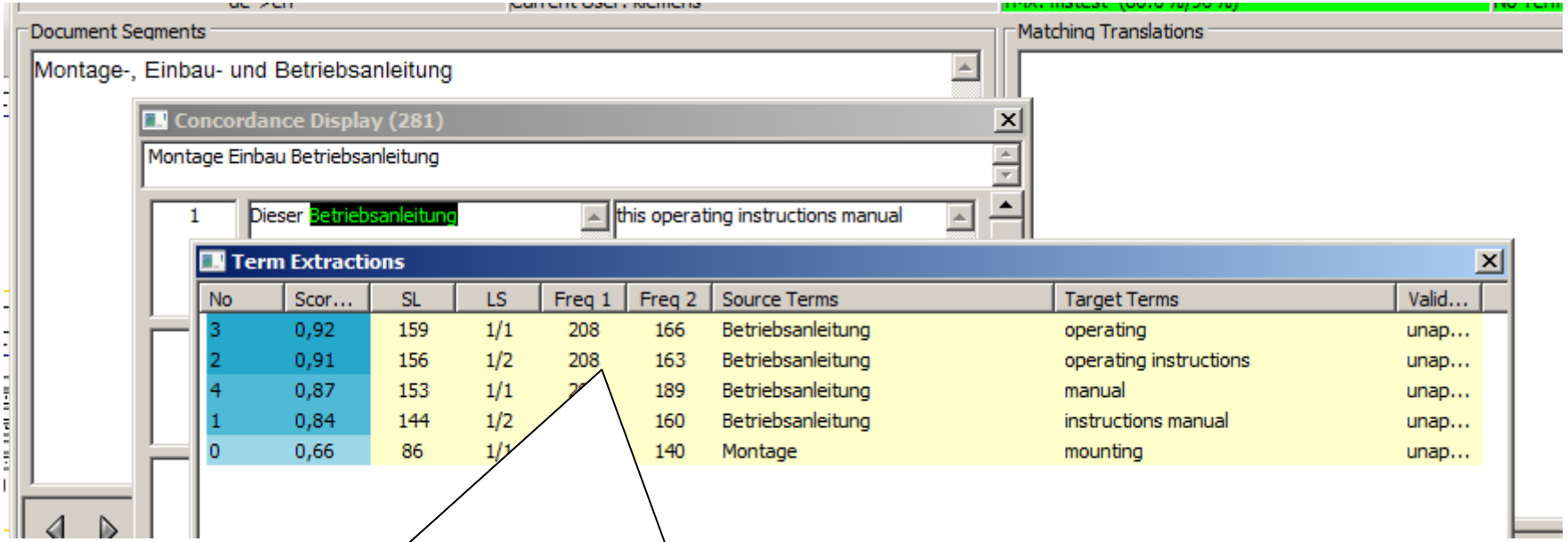
(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

Concordance Search



(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

Concordance Search with Term Extraction



Here the results of the bidirectional term extraction is displayed. Window appears only if terms could be extracted. This search is only executed when the option "Use term extraction with concordance" is set In the options menu.

(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

Tracing Modifications in the TMX Database

The modification of the TMX database can be saved by setting the property
`eaglememex.trace.tm=true`
in the eaglememex.properties file.
A ".trc" file is created in the log directory (e.g. trcnew.6_12_2006.trc). The changes are saved on a daily basis. It has to be noted that the protocol of the file is independently of the translator. Only those activities are written, which write something to the database. Read access is not written to the protocol. When importing a TMX file the function is disabled.

For each modification the modifying author and the date of the change is added as a trace line. In addition the type of change as well as the involved entries (its IS)

klemens.waldhoer: 8.12.2006 8:33:18,953: M12:collapse:>10f60fa594c_klemens_waldhoer

(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

Example of a Trace File 1

This trace is produced, if a new entry is inserted, neither source nor translation exists in the database. Next slide (2) shows the new TMX database entry.

klemens.waldhoer: 8.12.2006 8:30:50,765: Start TmxObjectTracer
klemens.waldhoer: 8.12.2006 8:32:36,812: M1:bUpdateTmxObject:
>(de):><ph ctype="link" id="0"></ph>Flyer<ph id="1"></ph>
>(en):><ph ctype="link" id="0"></ph>Flyer<ph id="1"></ph>
klemens.waldhoer: 8.12.2006 8:32:36,812: M3:Source not found
klemens.waldhoer: 8.12.2006 8:32:36,812: M5:Target not found
klemens.waldhoer: 8.12.2006 8:32:36,812: M6:Adding new MultiLingualObject
klemens.waldhoer: 8.12.2006 8:32:36,812: M30:Adding new MultiLingualObject10f60fa594c_klemens_waldhoer
klemens.waldhoer: 8.12.2006 8:32:36,812: M31:Adding new MonoLingualObject>10f60fa594c_klemens_waldhoer>10f60fa594c_klemens_waldhoer.de>0
klemens.waldhoer: 8.12.2006 8:32:36,812: M32:Adding new MonoLingualObject>10f60fa594c_klemens_waldhoer>10f60fa594c_klemens_waldhoer.en>0
klemens.waldhoer: 8.12.2006 8:32:38,375: M35:addMultilingualObjectToTmxDB:>10f60fa594c_klemens_waldhoer>10f60fa594c_klemens_waldhoer.de>2656

(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

Example of a Trace File 2

```
klemens.waldhoer: 8.12.2006 8:32:38,390:
M35:addMultilingualObjectToTmxDB:>10f60fa594c_klemens_waldhoer>10f60fa594c_klemens_waldhoer.en>2657
M32a:New MultiLingualObject
                <tu creationdate="618031568" creationid="10f60fa594c_klemens_waldhoer" changeid="10f60fa594c_klemens_waldhoer" datatype="0"
usagecount="0">
                        <prop type="modificationdate">618031568</prop>
                        <prop type="modificationauthor">klemens.waldhoer</prop>
                        <prop type="creationautor">klemens.waldhoer</prop>
                        <prop type="tmuser">klemens.waldhoer</prop>
                        <tuv creationdate="618031568" creationid="10f60fa594c_klemens_waldhoer.en"
changeid="10f60fa594c_klemens_waldhoer" datatype="2657" usagecount="0" xml:lang="en">
                        <prop type="modificationdate">618031568</prop>
                        <prop type="modificationauthor">klemens.waldhoer</prop>
                        <prop type="creationautor">klemens.waldhoer</prop>
                        <prop type="tmuser">klemens.waldhoer</prop>
                                <seg><ph type="link">&lt;a class="pdf" href="../docs/WebContentManagement_Internet.pdf"
target="_blank"&gt;</ph>Flyer<ph>&lt;/a&gt;</ph></seg>
                        </tuv>
                        <tuv creationdate="618031568" creationid="10f60fa594c_klemens_waldhoer.de"
changeid="10f60fa594c_klemens_waldhoer" datatype="2656" usagecount="0" xml:lang="de">
                        <prop type="modificationdate">618031568</prop>
                        <prop type="modificationauthor">klemens.waldhoer</prop>
                        <prop type="creationautor">klemens.waldhoer</prop>
                        <prop type="tmuser">klemens.waldhoer</prop>
                                <seg><ph type="link">&lt;a class="pdf" href="../docs/WebContentManagement_Internet.pdf"
target="_blank"&gt;</ph>Flyer<ph>&lt;/a&gt;</ph></seg>
                        </tuv>
                </tu>

klemens.waldhoer: 8.12.2006 8:32:38,390: M11:Update:>true
```

Example of a Trace File 3

This trace is produced if the entry exists in the database.

klemens.waldhoer: 8.12.2006 8:32:38,390: Start TmxObjectTracer
klemens.waldhoer: 8.12.2006 8:32:53,937: M1:bUpdateTmxObject:
>(de):><ph ctype="link"></ph>Flyer<ph></ph>
>(en):><ph ctype="link"></ph>Flyer<ph></ph>
klemens.waldhoer: 8.12.2006 8:32:53,937: M2:Source IDref found:>10f60fa594c_klemens_waldhoer
klemens.waldhoer: 8.12.2006 8:32:53,937: M4:Target IDref found:>10f60fa594c_klemens_waldhoer
klemens.waldhoer: 8.12.2006 8:32:53,937: M9:Source and target contained in:>10f60fa594c_klemens_waldhoer
klemens.waldhoer: 8.12.2006 8:32:53,937: M11:Update:>false

(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

Example of a Trace File 4

This trace is created if the source segment is found in the database, but the translation does not exist.

In addition (not shown) the entry is shown before and after the change.

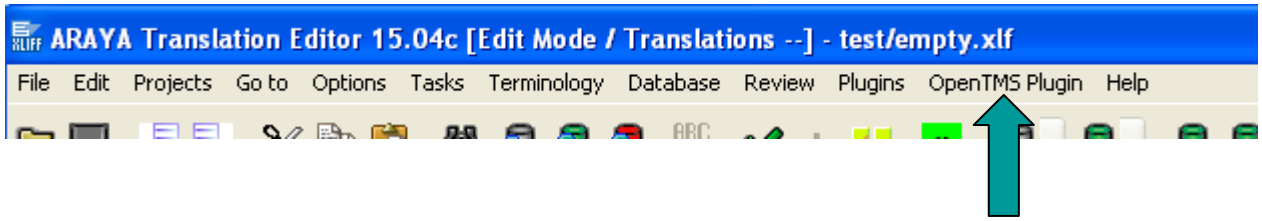
klemens.waldhoer: 8.12.2006 8:32:53,953: Start TmxObjectTracer
klemens.waldhoer: 8.12.2006 8:33:18,953: M1:bUpdateTmxObject:
>(de):><ph ctype="link"></ph>Flyer<ph></ph>
>(en):><ph ctype="link"></ph>Flyers<ph></ph>
klemens.waldhoer: 8.12.2006 8:33:18,953: M2:Source IDref found:>10f60fa594c_klemens_waldhoer
klemens.waldhoer: 8.12.2006 8:33:18,953: M5:Target not found

(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

OpenTMS Integration

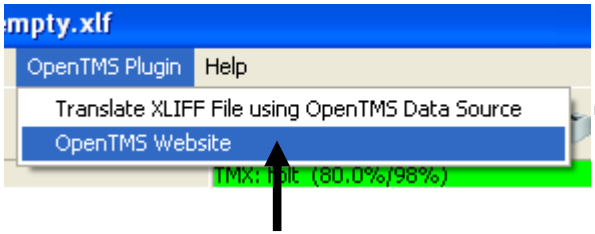
- Araya supports the OpenTMS tools
  - See www.opentms.de or www.folt.de
- The OpenTMS tools are available in the free version of Araya or by setting the following lines in the eaglememex.properties file

```
# OPENTMS Support
eaglememex.OpenTMS.support=true
eaglememex.OpenTMSHomepage=http://www.opentms.de
```



(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

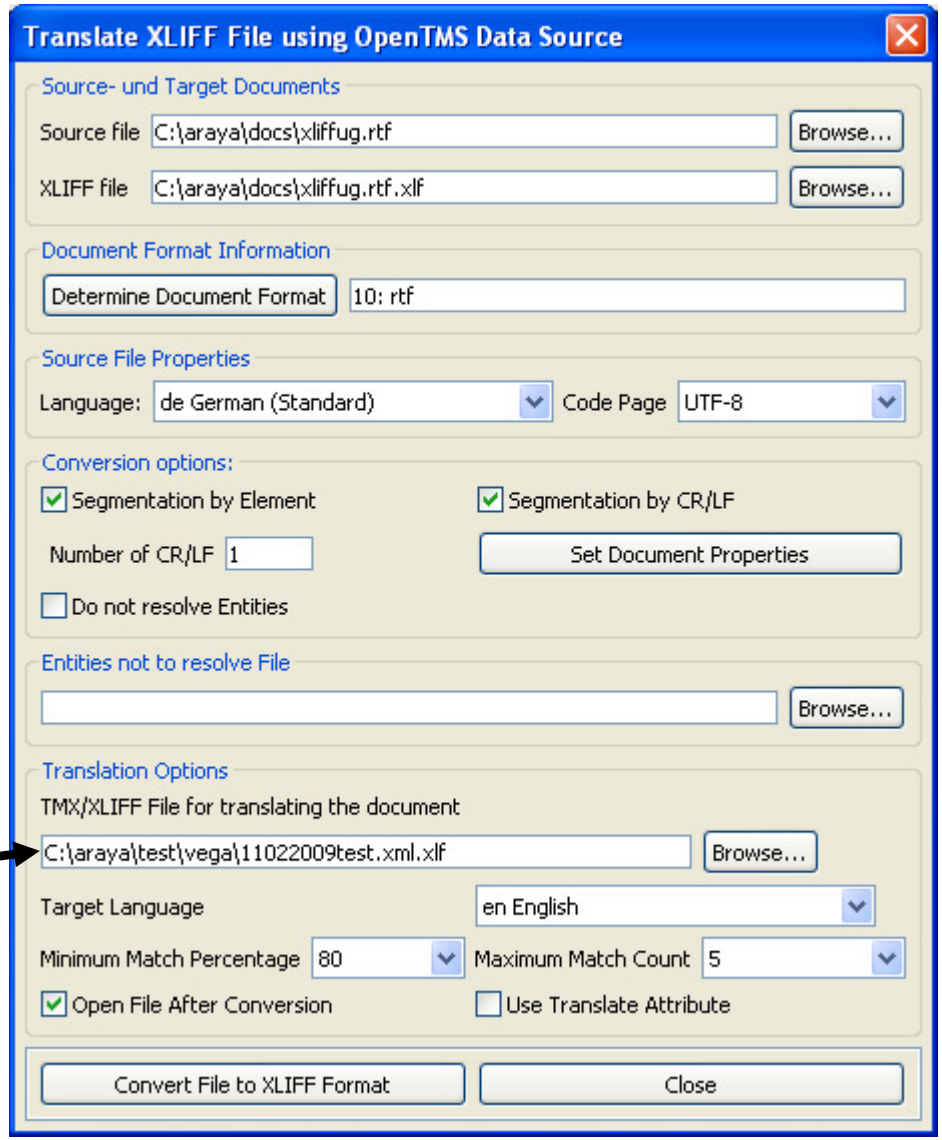
Open TMS Tools



Opens the OpenTMS Website

The dialog is very similar to the dialog Converter dialog.

The main difference is that instead of TMX database one can specify either a TMX file or a XLIFF file to be used for the translation process.
If a XLIFF file is specified only those translations are used where the source and target are approved.



(c) 2006, 2007, 2008, Heartsome Europe GmbH

Impressum

- Heartsome Europe GmbH
- Friedrichstr. 17
- D-90574 Roßtal

- Email: info@heartsome.de
- www.heartsome.de
- © 2006, 2007, 2009 Heartsome Europe GmbH